

АТТИЛА ШАЛЬГА

A MAGYAR	ВЕНГЕРСКИЙ
NYELV	ЯЗЫК
AZ OROSZ	В ЗЕРКАЛЕ
NYELV	РУССКОГО
TÜKRÉBEN	ЯЗЫКА

Salga Attila

A magyar nyelv az orosz nyelv tükrében

A Szovjetunió különböző felsőoktatási intézményeiben évente mintegy kétezer magyar egyetemi és főiskolai hallgató, általános és középiskolai tanár vesz részt teljes vagy részképzésen, nyelvtanfolyamon, szakmai továbbképzésen.

Ezt a munkát elsősorban azoknak az orosz anyanyelvű tanároknak (filológusoknak) ajánljuk, akik a magyarokat orosz nyelvre tanítják, továbbá az idegen nyelvek iránt érdeklődők és a magyarul vagy oroszul tanulók régi jogos önművelődési igényét is szeretnénk kielégíteni.

A szerző a két nyelv grammatikáját újszerűen tárgyalja: a flektáló orosz nyelv törvényszerűségeinek tükrében vizsgálja a finnugor magyar nyelv sajátos vonásait. Az összevető megközelítés során nyomon követhetjük az interferencia kialakulását, okait és a magyar anyanyelvűek orosz beszédére (a szavak ragozására, a mondatok szerkesztésére stb.) gyakorolt negatív hatását.

A szerző – érdeklődésétől, kutatásaitól és a rendelkezésére álló szakirodalomtól függően – egyes témákat alaposabban elemez, másokat csak vázlatosan érint.

A kötet nagy hiányt pótol, mert ilyen, elméleti és gyakorlati szempontból egyaránt jól hasznosítható kiadvány hazánkban eddig még nem jelent meg.

Венгерский язык в зеркале русского языка

A magyar nyelv az orosz nyelv tükrében

Salga Attila

A magyar nyelv
az orosz nyelv
tükrében

Segédkönyv a magyar hallgatókat tanító
orosztanárok részére

Tankönyvkiadó, Budapest, 1984

Аттила Шальга

Венгерский язык
в зеркале
русского языка

В помощь преподавателям русского языка,
обучающим венгерских студентов

Танкёньвкиадо, Будапешт, 1984

Készült a művelődési miniszter rendeletére

Bírálok

Рецензенты

Ф. ПАПП

Э. СИЙ

Т. САЧКИ

Е. М. СТЕПАНОВА

© Salga Attila, 1984

ISBN 963 17 7601 8

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	9
Сведения о венгерской графике. Венгерский алфавит	11
ФОНЕТИКА – ФОНОЛОГИЯ	13
Звуки речи	14
Гласные звуки	14
Звуковые реализации отдельных гласных фонем	16
Согласные звуки	18
Звуковые реализации отдельных согласных фонем	20
Система гласных и согласных фонем	24
Звуковые реализации фонем в потоке речи	25
Реализация гласных фонем в потоке речи	25
Реализация согласных фонем в потоке речи	27
Словесное ударение	29
Интонация	30
МОРФОЛОГИЯ	33
Части речи	33
Общий обзор частей речи	34
Глагол и глагольные имена. Глагол	36
Переходные и непереходные глаголы	36
Глаголы движения	37
Возвратные глаголы	39
Категории русского и венгерского глаголов – наклонение, время и лицо	41
Категория наклонения	41
Категория времени	44
Категория лица	46
Категории русского глагола – вид и залог	48
Категория вида	48
Категория залога	51

Спряжение глаголов	52
Глагольные имена	55
Инфинитив	55
Причастие	57
Деепричастие	58
Имя существительное	59
Категории русского и венгерского имен существительных – число и падеж	60
Категория числа	60
Категория падежа	62
Сопоставление падежной системы русского языка и ее соответствий в венгерском языке	63
Склонение венгерских имен существительных	65
Категории русского имени существительного – род и одушевленность–неодушевленность	66
Категория рода	66
Категория одушевленности-неодушевленности	68
Категория венгерского имени существительного	69
Категория притяжательности	69
Степени сравнения имени существительного	71
Имя прилагательное	71
Имя числительное	73
Местоимение	75
Наречие	81
Категория состояния	82
Частица	82
Модальное слово	83
Приставка	84
Связка	85
Артикль	87
Предлог и послелог	88
Союз	92
Междометие	92
СИНТАКСИС	95
Структурные типы грамматической связи между компонентами словосочетания в предложении	95
Координация форм подлежащего и сказуемого	98
О порядке слов	99
Сопоставление русских бессоюзных конструкций и их соответствий в венгерском языке	102

Сопоставление русских союзных конструкций (с союзными и соот-носительными словами) и соответствующих венгерских эквивалентов	106
НЕКОТОРЫЕ СТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ	113
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Управление некоторых русских и венгерских глаголов	121
Венгерские падежные окончания и их обычные эквиваленты в венгерском языке	127
Русские предлоги и их обычные эквиваленты в венгерском языке	
I. Предлоги, употребляемые только с одним падежом	130
II. Предлоги, употребляемые с двумя падежами	134
III. Предлоги, употребляемые с тремя падежами	136
Венгерские слова, заимствованные из славянских языков	138
Иностранные и международные слова в двух языках	140
Транскрипция венгерских имен и названий на русском языке . . .	146
Использованная и предлагаемая литература	150

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа предназначена в первую очередь для советских преподавателей-филологов, обучающих венгерских студентов, однако актуальные вопросы, связанные с изучением венгерского и русского языков, дают возможность расширить круг читателей.

При изучении русского языка венгры встречаются с большими трудностями, потому что финно-угорская система их родного языка сильно отличается от флективного русского языка, и это приводит к грамматическим ошибкам, вызванным интерференцией двух языков. Чтобы преодолеть трудности, возникающие при изучении русского языка венграми, необходимо считаться с особенностями русского и венгерского языков.

Родной язык всегда проглядывает в изучаемом. Большинство ошибок в речи венгерских учащихся связано с интерференцией привычных форм родного языка и лишь незначительная часть их – с забвением, искажением, смешением элементов русского языка.

Преподаватели, носители русского языка, обучающие венгерских студентов в советских и венгерских вузах, сравнительно мало знакомы с родным языком своих учащихся. Одной из причин этого является отсутствие необходимых источников. Существующие работы не могут служить ориентиром во всех возникших в ходе преподавания вопросах.

«Учебник венгерского языка» Ш. Деака (Танкёньвкиадо, Будапешт, 1958) предназначен для тех, кто хочет усвоить венгерский язык практически. Современный и популярный «Курс венгерского языка» Э. Сий (Танкёньвкиадо, Будапешт, 1979) тоже служит практическим целям. «Курс современного русского языка» К. Болла, Э. Палл, Ф. Паппа (Танкёньвкиадо, Будапешт, 1968), содержащий чрезвычайно полезные сопоставительные разделы, также не дает систематизированных сведений о всех основных расхождениях двух языков. Трехтомный труд «Венгерский язык» К. Э. Майтинской (Изд-во Академии наук СССР, М., 1955, 1959, 1960) и книга Й. Балашша под таким же названием (Изд-во Иностранной литературы, М., 1958) стали уже библиографической редкостью.

Цель настоящей работы – дать возможность советским преподавателям познакомиться с основами системы венгерского языка и его интерферирующими явлениями. Такое сопоставление двух языков позволит предсказать случаи возможного действия межъязыковой интерференции.

Автор стремился охватить как можно более широкий круг вопросов. В зависимости от разработанности тех или иных тем, от личных интересов и собственных исследований, на некоторых аспектах ему пришлось остановиться более подробно, другие же остались менее освещенными.

Автор приносит сердечную благодарность своим рецензентам и всем коллегам, сделавшим ценные критические замечания, в том числе академику Ф. Паппу (Дебреценский университет им. Л. Кошута), кандидатам филологических наук А. Р. Балаяну (Институт русского языка им. А. С. Пушкина), И. Сабо (Эгерский пединститут им. Хо Ши Мина), Л. С. Федотовой (Владимирский пединститут им. П. И. Лебедева-Полянского), доценту Ж. Петэ (Эгерский пединститут им. Хо Ши Мина), члену Центрального правления Общества советско-венгерской дружбы Г. Я. Короткевичу и др.

Автор

Сведения о венгерской графике

Табл. 1.

Венгерский алфавит

Буквы	A a	Á á	B b	C c	Cs cs	D d	Dz dz	Dzs dzs	E e	É é
Название букв	<i>a</i>	<i>á</i>	<i>bé</i>	<i>cé</i>	<i>csé</i>	<i>dé</i>	<i>dzé</i>	<i>dzsé</i>	<i>e</i>	<i>é</i>
Буквы	F f	G g	Gy gy	H h	I i	Í í	J j	K k	L l	Ly ly
Название букв	<i>ef</i>	<i>gé</i>	<i>gyé</i>	<i>há</i>	<i>i</i>	<i>í</i>	<i>jé</i>	<i>ká</i>	<i>el</i>	<i>elip-szilon</i>
Буквы	M m	N n	Ny ny	O o	Ó ó	Ö ö	Ő ő	P p	R r	S s
Название букв	<i>em</i>	<i>en</i>	<i>eny</i>	<i>o</i>	<i>ó</i>	<i>ö</i>	<i>ő</i>	<i>pé</i>	<i>er</i>	<i>es</i>
Буквы	Sz sz	T t	Ty ty	U u	Ú ú	Ű ü	Û ü	V v	Z z	Zs zs
Название букв	<i>esz</i>	<i>té</i>	<i>tyé</i>	<i>u</i>	<i>ú</i>	<i>ű</i>	<i>ű</i>	<i>vé</i>	<i>zé</i>	<i>zsé</i>

1. Венгерское письмо пользуется латинской графикой. Алфавит состоит из 40 букв. Одна буква, как правило, обозначает одну фонему.

2. Фонемы изображаются одним, двумя или тремя знаками.

а) Буквы, состоящие из одного знака: a, á, b, c, d, e, é, f, g, h, i, í, j, k, l, m, n, o, ó, ö, ő, p, r, s, t, u, ú, ü, ű, v, z.

б) Буквы, состоящие из двух знаков: cs, dz, gy, ly, ny, sz, ty, zs.

в) Буквы, состоящие из трех знаков: dzs.

3. Краткость гласных фонем передается надстрочными знаками (одной или двумя точками) или без них: a, e, í, o, ö, u, ü.

Краткость согласных фонем выражается без удвоения, а долгота – полным или частичным удвоением буквы: k – kk, l – ll, gy – ggy, dz – dzz.

4. Долгота гласных фонем обозначается также надстрочными знаками (одной или двумя черточками): á, é, í, ó, ö, ú, ü.

Примечание. Буква «у» (по-венгерски: «ипсилон») в венгерском алфавите отдельно не фигурирует. Она обозначает мягкость (палатальность) согласных фонем (gy, ny, ty, ly). В иностранных словах и в старинных венгерских фамилиях встречаются и другие буквы:

ä = e: Väinämöinen
oe = ö: Goethe
w = v: kilowatt
ch = h: technika
x = ksz: maximum
y = j: York
sch = s: Schiller

aa, aá = á: Gaal, Paál
eö = ö: Eötvös
y = i: Kőlcsey
th = t: Kossuth
ts, ch = cs: Batsányi, Madách
cz = c: Móricz
ss (ew) = zs (ö): Dessewffy

ФОНЕТИКА – ФОНОЛОГИЯ

Фонетика занимается изучением языковых единиц, природа которых материальна. Эти единицы лишены самостоятельного значения (звуки речи, слоги, ударения) или же обладают специфическим значением (интонационные конструкции). В то же время, являясь средством материальной реализации значимых единиц языка, эти элементы и обуславливают существование морфем, слов, фраз или больших высказываний.

Фонология изучает звуковую сторону языка в ее функциональной значимости. Объектом изучения фонологии является фонема – единица языка, служащая для различения и отождествления слов и морфем, реализующаяся в речи в виде звуков.

Русская речь в значительной мере отличается от венгерской как по звуковому строю, так и по ударению и интонации.

Каковы различия в звуковом строе этих языков? Рассмотрим таблицу 2. За основу берется артикуляционная база как совокупность свойственных для любого языка положений и движений органов речи.

Табл. 2

Сопоставление венгерской и русской артикуляционной базы

Русская артикуляция как бы вялая, ненапрянутая по сравнению с натянутой, энергичной, напряженной венгерской.

Русская артикуляционная база	Венгерская артикуляционная база
Ударные гласные являются более напряженными и долгими по сравнению с безударными. Наблюдается неоднородность в артикуляции гласных, дифтонгоидность подударных и редукция безударных гласных.	Качество и длительность звучания венгерских гласных относительно постоянны и не зависят от того, находятся ли они в начале, середине или в конце слова, в ударном или безударном положении, в окружении тех или иных согласных.

Русская артикуляционная база	Венгерская артикуляционная база
По степени напряженности гласные русской речи неодинаковы – ударные гласные произносятся с большим мускульным напряжением, чем безударные.	Гласные образуются с большей напряженностью артикуляции органов, чем русские гласные.
При образовании гласных губная артикуляция менее энергична, чем при образовании венгерских губных гласных.	При артикуляции степень округления и выпячивания губ вперед больше, чем при образовании русских губных гласных.
Мягкие, палатализованные согласные образуются дополнительной средне-нёбной (йотовой) артикуляцией. Единственный палатальный, постоянно мягкий согласный [j].	При образовании согласных артикуляция средней части языка не используется как дополнительная. Палатальные согласные образуются основной средне-нёбной артикуляцией.
	Гласные и согласные могут быть краткими и долгими. Долгие звуки произносятся примерно вдвое дольше, чем краткие.

Звуки речи

Гласные звуки

§ 1. Как известно, гласные объединяются наличием чистого голоса и во время их произнесения изменяется только степень раскрытия полости рта. Форма полости рта зависит от положения языка, от степени открытия рта и артикуляции губ.

При образовании русских гласных, в силу движения и положения языка и губ, мягкого нёба и нижней челюсти, возникает неодинаковый объем и разная форма полости рта, а вследствие движения корня языка меняется и форма полости глотки. Степень напряженности звукопроизносительного аппарата при образовании русских гласных менее энергична и сильна, чем при артикуляции венгерских гласных. Следовательно, венгерские гласные становятся более четкими, яркими. «Вялая» артикуляция русских гласных звуков и приводит к тому, что здесь образуется многообразие гласных звуков, среди которых выделяется несколько основных. Другие же гласные являются их видоизменениями. Венгерские гласные отличаются от русских большей однородностью.

Вследствие большого интервала в движении языка по вертикали в вен-

герской речи гласные нижнего подъема более открыты, а гласные верхнего подъема более закрыты, чем соответствующие русские гласные. Как мы уже сказали, степень округления и выпячивания губ вперед в венгерской речи больше. На активное и энергичное участие губ в образовании венгерских гласных звуков указывает также количество огубленных – их 9. Округлением губ образуются 2 русских гласных.

§ 2. Венгерские краткие и долгие гласные различаются очень резко. Долгие произносятся примерно в два раза дольше, чем краткие. Их четкая дифференциация является одним из важнейших условий правильного произношения. Редуцированных гласных в речи носителей венгерского языка не появляется, так же как нет в ней «полудолгих» гласных, характерных для русского слога под ударением.

Примечание. Чтобы облегчить чтение на венгерском языке, мы стараемся избегать фонетической транскрипции звуков и слов, однако без нее не всегда можно обойтись. Венгерские звуки и фонемы будут обозначены соответствующими буквами алфавита. Для графического изображения фонем и звуков в случае необходимости применяются принятые знаки: /ж/, /j/, /p'/ и т. д., [ж], [j], [p'] и т. д.

§ 3. По сравнению с венгерской речью русская речь богата дифтонгоидными, иногда трифтонгоидными призвуками.

Сочетание двух гласных – слогового и неслогового – в одном слове не характерно для современного венгерского литературного языка. Это объясняется тем, что венгерские гласные произносятся всегда с определенной силой, вследствие чего они проявляются в своей полноте.

В некоторых заимствованных словах сочетания звуков воспринимаются как звуки, подобные дифтонгам: *augusztus* – август, *autó* – машина, *fauna* – фауна, *automatikus* – автоматический и т. д. Венгерские говоры богаты дифтонгами.

Табл. 3

Русские и венгерские гласные звуки

По горизонтальному По вертикальному движению языка		Передний ряд				Средний ряд				Задний ряд			
		неогуб.		огуб.		неогуб.		огуб.		неогуб.		огуб.	
		Кр	Д	Кр	Д	Кр	Д	Кр	Д	Кр	Д	Кр	Д
Верхний подъем	Р	и				ы						у	
	В	í	í	ü	ű							u	ú
Средний подъем	Р	э										о	
	В	[ĕ]	é	ö	ő							o	ó
Нижний подъем	Р					а							
	В	е										á	а

Кр	= краткие гласные
Д	= долгие гласные
В	= гласные венгерские
Р	= гласные русские
огуб.	= гласные, образованные округлением губ
неогуб.	= гласные, образованные без округления губ

§ 4. В системе венгерских согласных особое место занимает закрытый звук [ĕ], обозначенный графически буквой «е». Дело в том, что преимущественное большинство венгров произносят во всех словах вместо [ĕ] среднего подъема [e] нижнего подъема. В некоторых диалектах гласный [ĕ] выступает как особая фонема, т. е. имеет смысловозначительную функцию: *m[ĕ]ntek* ('они ушли'), *ment[ĕ]k* ('я спасаю'), *félt[ĕ]m* ('я боюсь за него'), *félt[ĕ]m* ('я боялся') и т. д.

Звуковые реализации отдельных гласных фонем

[a]

§ 5. Таких звуков в русской речи нет. При их произнесении губы округляются, нижняя челюсть сравнительно опущена. Ср.: *Anna* ('Анна'), *papa* ('папа'), *tama* ('мама') и т. д.

[á]

§ 6. Венгерские [á] образуются более глубоко в задней части полости рта и произносятся в два раза дольше, чем русские [а]. Ср.: *кровать* – *ágy*, *бал* – *bál*, *партия* – *párt* и т. д.

[e]

§ 7. Венгерские [e] в обычном произношении похожи на русские [э], т. е. на реализации фонемы /e/ между двумя твердыми согласными или после твердых в абсолютном конце слова (*m[é]рция*, [жэ]ст, в кон[цэ]). Другими словами, венгерские [e] более открыты, чем русские реализации фонемы /e/ в остальных фонетических окружениях. Венгерские [e] произносятся при значительном опущении челюсти. Ср.: *человек* – *ember*, *энергия* – *energia*, *эти* – *ezek* и т. д.

[ĕ]

§ 8. Подобных русских звуков нет. [e] – [ĕ] отличаются друг от друга не только по долготе, но и по способу образования. При произнесении [ĕ] губы сильно растянуты и образуют узкую щель. Ср.: *ĕnek* ('песня'), *ĕét* ('семь', 'неделя'), *két ĕét* ('две недели') и т. д.

[i]

§ 9. Венгерские [i] близки к русским [и], но при образовании венгерского звука нижняя челюсть поднята в большей степени, чем при произнесении русского [и]. Ср.: *вихрь* – *vihar*, *лимонад* – *limonádé*, *отправиться* – *indul* и т. д.

[i]

§ 10. Отличается от русского [и] большей напряженностью артикуляции. Образуется как краткий [i], но произносится в два раза дольше. Ср.: *пишет* – *ír*, *могила* – *sír*, *рифма* – *rim* и т. д.

[o]

§ 11. В отличие от русских, венгерские [o] произносятся при более высоком положении нижней челюсти. Четкое произношение этого звука достигается энергичным и быстрым переключением губ на большую округленность и на их выдвижение вперед. Ср.: *вон* – *ott*, *но* – *azonban*, *торт* – *torta* и т. д.

[ó]

§ 12. Произносятся также как венгерские [o], но в два раза дольше. Ср.: *лошадь* – *ló*, *соль* – *só*, *озеро* – *tó* и т. д.

[ö]

§ 13. Таких звуков в русской речи нет. Губы сильно округлены и выдвинуты вперед. Кончик языка упирается в нижний ряд зубов (образуется как немецкое [ö] в слове *öffnen*): *köd* ('туман'), *ökör* ('вол'), *mögöttem* ('за мной') и т. д.

[ö]

§ 14. Таких звуков в русской речи нет. Образуется так же, как звук [ö], но произносится в два раза дольше (ср. немецкий звук [ö] в слове *der Löwe*): *ők* ('они'), *nő* ('женщина'), *tőr* ('кинжал') и т. д.

[u]

§ 15. Отличаются от произнесения русских [у] в незначительной степени. При образовании венгерского [u] степень округления и выпячивания губ больше, чем при артикуляции русского [у]. Ср.: *уран* – *urán*, *футбол* – *futball*, *скупать* – *unakozik* и т. д.

[ú]

§ 16. Произносятся так, как краткие [u], но в два раза дольше. Ср.: *улица* – *út*, *попутчик* – *útitárs*, *гусь* – *lúd* и т. д.

[ü]

§ 17. Таких звуков в русской речи нет. Сопоставим образование русского [ы] и венгерского [ü]. При артикуляции звука [ы] весь язык вместе с кончиком высоко поднимается к передней части мягкого нёба, оттягиваясь

назад, тогда как венгерский [ü] произносится без такой артикуляции, сжатым округленным ртом (ср. немецкое [ü] в слове *die Mütter*): *üveg* ('бутылка'), *ügyes* ('умелый'), *büszke* ('гордый') и т. д.

[ü]

§ 18. Образуется как [ü], но произносится в два раза дольше (ср. немецкий звук [ü] в слове *natürlich*): *hű* ('верный'), *művelt* ('образованный'), *gyűrűsujj* ('безымянный палец') и т. д.

Согласные звуки

§ 19. Основным различием при образовании гласных и согласных является не работа голосовых связок, а именно наличие или отсутствие преграды в полости рта, в результате преодоления которой создается шум, являющийся составным элементом любого согласного звука. (При образовании гласных шум отсутствует.)

Классификация согласных звуков проводится нами в зависимости от способа и места образования шума, от степени участия голоса и шума, от отсутствия или наличия палатализации (смягчения) и долготы звучания.

§ 20. Что касается места образования русских согласных звуков, следует упомянуть, что при артикуляции переднеязычных кончик языка опущен к нижним зубам, а дорсальная смычка образуется между передней частью спинки языка и нижней частью альвеол на границе с зубами. Венгерские переднеязычные характеризуются апикальной смычкой, образующейся между кончиком языка и верхней частью альвеол.

В образовании русских согласных может участвовать и задняя часть языка – в этом случае образуются двуфокусные переднеязычные (шипящие). Венгерские щелевые – однофокусные, т. е. задняя часть языка активно не принимает участия в артикуляции этих звуков.

С артикуляционной точки зрения противопоставление русских твердых и мягких согласных связана с наличием веляризации у твердых согласных и палатализации у мягких. Подъем средней части спинки языка к твердому нёбу как дополнительное движение (средненёбная артикуляция) считается характерным для образования мягких согласных. В венгерской же речи такая дополнительная артикуляция при образовании согласных никогда не происходит. Но при образовании звуков, обозначенными буквами «j», «gy», «ny», «ty», язык на большой площади касается твердого нёба. И это является не дополнительным, а основным способом артикуляции. Хотя звуки [gy], [ny], [ty] практически можно противопоставить согласным [d], [n], [t] по признаку твердости и мягкости, однако такого сопоставления нельзя сделать по отношению к остальным членам венгерского консонантизма. Русские твердые и мягкие (палатализованные) согласные противопоставлены при их образовании последовательно.

Образование звука [j] совпадает в обоих языках с точки зрения основной артикуляции (спинка языка поднимается к твердому нёбу), следовательно, они являются палатальными.

§ 21. Венгерские согласные можно произносить как кратко, так и долго. Долгим согласным называется тот, произношение которого длится примерно вдвое дольше, чем произношение краткого согласного.

Табл. 4

Русские и венгерские согласные звуки

Русские звуки	Венгерские звуки
<p>I. По способу образования шума</p> <p>А) Смычно-взрывные: п, п', б, б', т, т', д, д', к, к', г, г'</p> <p>Б) Смычно-щелевые: ц, ч'</p> <p>В) Смычно-проходные (носовые): м, м', н, н'</p> <p>Г) Дрожащие: р, р'</p> <p>Д) Боковые: л, л'</p> <p>Е) Щелевые (фрикативные): в, в', ф, ф', з, з', ж, ж', ш, ш', х, х'</p>	<p>I. По признаку, определяющему качество согласных</p> <p>1. По способу образования преграды в полости рта</p> <p>А) Смычно-взрывные: b, p, d, t, g, k, ty, gy + долгие</p> <p>Б) Смычно-щелевые (аффрикаты): dz, c, dzs, cs + долгие</p> <p>В) Носовые: m, n, ny + долгие</p> <p>Г) Дрожащие: r + долгие</p> <p>Д) Боковые: l + долгие</p> <p>Е) Щелевые: v, f, z, sz, zs, s, j, h + долгие</p>
<p>II. По месту образования</p> <p>А) Губные</p> <p>а) губно-губные: м, м', б, б', п, п'</p> <p>б) губно-зубные: ф, ф', в, в'</p> <p>Б) Переднеязычные</p> <p>а) Зубные: н, н', д, д', з, з', л, л', с, с', т, т', ц</p> <p>б) Передненёбные: ч', ж, ж', ш, ш', р, р'</p> <p>В) Среднеязычные: j</p> <p>Г) Заднеязычные: к, к', г, г', х, х'</p>	<p>2. По месту образования преграды в полости рта</p> <p>А) Губные</p> <p>а) губно-губные: p, b, m + долгие</p> <p>б) губно-зубные: f, v + долгие</p> <p>Б) Зубные</p> <p>а) переднеязычные (альвеолярные): t, d, n, r, sz, z, l, c, dz + долгие</p> <p>б) надзубные (постальвеолярные): s, zs, cs, dzs + долгие</p> <p>В) Нёбные</p> <p>а) передненёбные (палатальные): ty, gy, ny, j + долгие</p> <p>б) задненёбные: k, g + долгие</p> <p>в) гортанные: h + долгие</p>
<p>III. По наличию или отсутствию голоса</p> <p>А) Шумные</p> <p>а) Шумные глухие: п, п', ф, ф', х, х', с, с', т, т', к, к', ш, ш', ц, ч'</p> <p>б) Шумные звонкие: б, б', в, в', г, г', д, д', ж, ж', з, з'</p> <p>Б) Сонорные: р, р', л, л', м, м', н, н', j</p>	<p>3. По работе голосовых связок</p> <p>А) Глухие: p, t, k, f, sz, s, c, cs, ty, h + долгие</p> <p>Б) Звонкие: b, d, g, v, z, zs, dz, dzs, gy + долгие</p> <p>В) Сонорные: j, m, n, ny, l, r + долгие</p>

Русские звуки	Венгерские звуки
<p>IV. По участию спинки языка</p> <p><i>А) Твердые:</i> б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х; ц, ш</p> <p><i>Б) Мягкие</i></p> <p><i>а) Палатальные:</i> j</p> <p><i>б) Палатализованные:</i> б', в', г', д', з', к', л', м', н', п', р', с', т', ф', х', ч', ж', ш'</p>	

Звуковые реализации отдельных согласных фонем

§ 22. В дальнейшем сопоставлении русских и венгерских согласных звуков учитываются признаки сходства и различия. Поскольку венгерские согласные не различаются по твердости и мягкости (см. § 20), в нашем анализе сопоставляются только русские твердые согласные с «соответствующими» венгерскими согласными звуками. (Исключения представляют: [д'] – [gy], [ж], [ж'] – [zs], [л], [л'] – [l], [н'] – [ny], [т'] – [ty], [ш], [ш'] – [s]; см. §§ 26, 28, 30, 32, 35, 39.)

Согласные звуки без различий в артикуляции

§ 23. Русский [j] в ударном слове характеризуется такой же напряженной артикуляцией, как и венгерский [j]. Однако в конце слова и в безударном слове русский [j] произносится с ослабленной артикуляцией. Венгерский [j] произносится всегда одинаково. (Палатальный звук [j] передается венгерскими графемами «j» и «ly».) Ср.: *ой – jaj, край – táj, юрист – jogász, такой – ilyen, оляп, глубокий – mély, чайка – sirály* и т. д.

[б] – [b]	<i>боб – bab, шуба – bunda, большевик – bolsevik</i>
[в] – [v]	<i>вулькан – vulkán, варенье – lekvár, вариация – variáció</i>
[м] – [m]	<i>мама – tата, Тамара – Tamara, со мной – velem</i>
[п] – [p]	<i>парк – park, папа – papa, полка – polc</i>
[р] – [r]	<i>радио – rádió, обруч – abroncs, Волгоград – Volgograd</i>
[ф] – [f]	<i>фуфайка – pufajka, фальш – fals, жураф – zsiráf</i>

Согласные звуки с различиями в артикуляции

[g]

§ 24. При артикуляции русского [г] язык несколько оттянут назад. Смычка образуется между задней частью спинки языка и мягким нёбом. При

артикуляции венгерского [g] смычка образуется между задней частью спинки языка и твердым нёбом. Ср.: *god – gól, грибы – gomba, уго – iga, дорогой – drága* и т. д.

[d]

§ 25. При образовании русского [д] передняя часть языка прижата к верхним зубам (смычка), а кончик языка лежит у нижних зубов. При образовании венгерского [d] кончик языка прижат к бугоркам у корней верхних зубов (к альвеолам). Ср.: *дает – ad, мода – divat, бедра – borda, обед – ebéd* и т. д.

[gy]

§ 26. Произносятся так, как русские [д'], однако при этом никогда не возникает свистящего призвука, т. е. венгерские [gy] не аффрицированы в такой степени, как русские [д']. При артикуляции [gy] спинка языка в значительной степени касается твердого нёба. Эта средненёбная артикуляция языка является не дополнительной, присоединяющейся к основной артикуляции твердого [д], а основной, главной. Ср.: *пойдём – gyereünk, будь – légy, legyel, дети – gyerekek, традиция – hagyomány* и т. д.

[z]

§ 27. При артикуляции русского [з] кончик языка упирается в нижние зубы, а при образовании венгерского [z] – к верхним альвеолам. Ср.: *зебра – zebra, замо́к – zár, музыка – zene* и т. д.

[zs]

§ 28. При артикуляции русского согласного [ж] образуются две щели: а) между кончиком языка и бугорками (альвеолами) у корней верхних зубов и б) между задней частью спинки языка и мягким нёбом. При артикуляции венгерского [zs] между приподнятым кончиком языка и задней частью альвеол образуется только одна щель. При произношении венгерского [zs] средняя часть языка не вогнута в виде ложки. Венгерский звук [zs] занимает промежуточное положение между русскими звуками [ж] и [ж'] (непарный долгий мягкий согласный, который произносится обычно на стыке морфем). Ср.: *жираф – zsiráf, жюри – zsűri, жужжание – zsongás* и т. д.

[k]

§ 29. При образовании русского [к] смычка образуется между задней частью спинки языка и мягким нёбом. Шум возникает благодаря мгновенному разрыву затвора. При артикуляции венгерского [k] смычка образуется между задней частью спинки языка и твердым нёбом. Ср.: *колодец – kút, никто – senki, камень – kő, круг – kör* и т. д.

[l]

§ 30. Венгерские [l] произносятся средне между русскими мягкими [л'] и твердыми [л]. Кончик языка прижимается к альвеолам, причем края языка не закрывают полностью полость рта, и воздух проходит через открытую по бокам узкую щель. Ср.: *пошел, пошла – elment, стол – asztal, яблоко – alma, лошадь – ló* и т. д.

[n]

§ 31. В русском языке затвор образуется между спинкой языка и верхними зубами, а в венгерском – между кончиком языка и альвеолами. Ср.: *новелла – novella, ну – nos, иногда – néha, календарь – naptár* и т. д.

[ny]

§ 32. При артикуляции русского [н'] кончик языка прикасается к верхним зубам. Венгерский звук [ny] образуется прижатием кончика языка к альвеолам. Разница между русским [н'] и венгерским [ny] заключается еще в различии между палатализованностью и палатальностью (см. § 20). Ср.: *Николай – Nyikolaj, черешня – cseresznye, давление – nyomás* и т. д.

[sz]

§ 33. При произношении русского [с] кончик языка опущен к нижним зубам, края языка прижаты к бокам и зубам, а между передней частью спинки языка и альвеолами образуется однофокусная щель. Венгерский звук [sz] образуется в результате прижатия кончика языка к альвеолам и проходящего воздуха через эту узкую щель. Ср.: *сто – száz, остров – sziget, соус – szósz* и т. д.

[t]

§ 34. При артикуляции русского [т] смычка образуется между передней частью спинки языка и верхними зубами. При произношении венгерского [t] смычка образуется между кончиком языка и альвеолами. Ср.: *закрытый – zárt, ты – te, Ташкент – Taskent* и т. д.

[ty]

§ 35. Образуются так, как русские мягкие [т'], однако при этом никогда не возникает свистящего призвука, т. е. венгерские [ty] не аффрицированы в такой степени как русские [т']. Разница между русским [т'] и венгерским [ty] сводится еще к различию между палатализованностью и палатальностью (см. § 20). Ср.: *бастيون – bástya, отец – atya, слякоть – latyak* и т. д.

[h]

§ 36. Русские [х] образуются между задней частью спинки языка и мягким нёбом. Венгерские [h] образуются от сильного выдоха. Шум возникает в гортани, у голосовых связок в результате трения воздуха. (В абсолют-

ном конце слова и перед согласным не произносятся.) Ср.: хулиган – *huligán*, хохочет – *hahotázik*, хвалиться – *henceg*, тихо – *halkan* и т. д.

[c]

§ 37. Артикуляция согласного [ц] в русском языке начинается элементом [т], т. е. смычкой передней части языка и верхних зубов. Кончик языка лежит у нижних зубов. Под напором воздушной струи смычка переходит в щель, раскрываясь свистящим элементом [с]. При образовании венгерского [с] кончик языка прижат к альвеолам; смычка переходит в щель также, как при артикуляции русского [ц], однако менее энергично. Ср.: *цель* – *cél*, *лицо* – *arc*, *цемент* – *cement*, *цирк* – *cirkusz* и т. д.

[cs]

§ 38. Русский мягкий шипящий звук образуется артикуляцией, состоящей из двух моментов: 1) смычка передней части языка и его кончика с передними зубами (элемент [т’]); 2) размыкание смычки, придающее краткий щелевой признак. При артикуляции русского [ч’] средняя часть спинки языка поднята, что придает смягченность произношению. Артикуляция венгерского звука [cs] отличается тем, что затвор, переходящий в щель, образуется между кончиком и передней частью спинки языка, с одной стороны, и альвеолами, с другой. Венгерский [cs] образуется без дополнительной артикуляции средней части спинки языка, поэтому он воспринимается русскими как твердый. Ср.: *лечо* – *lecsó*, *чапдаш* – *csárdás*, *чудо* – *csoda*, *тапочки* – *papucs* и т. д.

[s]

§ 39. Различия в образовании русского [ш] и венгерского [s] сводятся к следующему: а) русскому двухфокусному щелевому [ш] противостоит венгерский однофокусный согласный [s] (ср. образование звука [zs]); б) при артикуляции венгерского [s] средняя часть языка не вогнута в виде ложки. Венгерский [s] занимает промежуточное положение между твердым [ш] и мягким [ш’]. Ср.: *шапф* – *sál*, *шакал* – *sakál*, *школа* – *iskola*, *шушуканье* – *sugdosás* и т. д.

[dz]

§ 40. Звук [dz] складывается из артикуляции [d] и [z] (ср. итальянский: [z] – *Manzoni*): *edző* ('тренер'), *edzeni* ('тренироваться'), *madzag* ('веревка') и т. д. Обратите внимание на то, что в русской речи звуки [дз] реализуются редко, и более смягчены, чем венгерские [dz]: *дзень* – *дзень*, *оте* [дз – б] *ы* (т. е. отец бы) и др.

[dzs]

§ 41. Произносятся с двойной артикуляцией: сначала [d], потом [zs]. (Ср. английский [g] – *gentleman*.) Русские звуки [дж] реализуются сравнительно редко и более смягчены по сравнению с венгерскими. Ср.: *dzsem* ('жем'), *dzsessz* ('джаз'), *dzsungel* ('джунгли'), *lándzsa* ('копье') и т. д.

Система гласных и согласных фонем

§ 42. Фонемы – это неделимые далее звуковые единицы языка, служащие для построения словоформ и для различения их звуковых видов.

§ 43. В русском языке 6 гласных фонем: /а/, /э/, /о/, /и/, /ы/, /у/. Вокализм венгерского языка составляет 14 гласных фонем: /а/, /á/, /е/, /é/, /и/, /í/, /о/, /ó/, /ö/, /ö/, /у/, /ú/, /ü/, /ü/.

Корреляция венгерских гласных фонем, т. е. их противопоставление по одному дифференциальному признаку дается ниже.

а) Венгерские фонемы противопоставляются друг другу по длительности звучания. Звуковые реализации фонем почти не зависят от фонетических условий: долгие и краткие гласные звуки, соответствующие кратким и долгим фонемам, могут встречаться в окружении любых звуков и независимо от ударения. Поэтому длительность гласного звука зависит только от того, соответствует ли этот звук долгой фонеме или нет! Ср.: *mar – már* ('кусать'; 'уже'), *ver – vér* ('бить'; 'кровь'), *füzet – fűzet* ('тетрадь'; 'попросить кого-л. вдеть что-л. во что-л.'):), *örült – örült* ('он был рад'; 'сумасшедший'), *irt – írt* ('уничтожать'; 'он писал') и т. п.

Краткие: /а/, /о/, /у/, /е/, /и/, /ö/, /ü/

Долгие: /á/, /ó/, /ú/, /é/, /í/, /ő/, /ű/

б) Венгерский язык использует передний и задний ряд образования как дифференциальный признак: *tok – tök* ('футляр'; 'тыква'), *híg – hűg* ('негустой'; 'сестренка'), *kör – kap* ('плюет'; 'получает') и т. д.

Гл. фонемы переднего ряда: /е/, /é/, /ö/, /ő/, /ü/, /ű/, /и/, /í/

Гл. фонемы заднего ряда: /а/, /á/, /о/, /ó/, /у/, /ú/

в) Вертикальное движение языка тоже носит дифференциальный характер: *visz – vesz* ('несет'; 'покупает'), *bír – bér* ('имеет'; 'зарплата'), *tűr – tér* ('терпит'; 'площадь') и т. п.

Гл. фонемы верхнего подъема: /у/, /ú/, /ü/, /ű/, /и/, /í/

Гл. фонемы среднего подъема: /о/, /ó/, /ö/, /ő/, /é/

Гл. фонемы нижнего подъема: /а/, /á/, /е/

г) Лабиализация или отсутствие лабиализации является дифференциальным признаком для различения гласных фонем: *lesz – lösz* ('будет'; 'лесс'), *tőr – tér* ('кинжал'; 'площадь'), *kár – kór* ('ущерб'; 'болезнь') и т. д.

Лабиализованные (огубленные): /а/, /о/, /ó/, /у/, /ú/, /ü/, /ű/, /ö/, /ő/

Нелабиализованные (неогубленные): /á/, /е/, /é/, /и/, /í/

§ 44. Фонемный состав русского литературного языка включает 37 согласных фонем: /п/, /п'/, /б/, /б'/, /ф/, /ф'/, /в/, /в'/, /т/, /т'/, /д/, /д'/, /с/, /с'/, /з/, /з'/, /ц/, /ч/, /ш/, /ж/, /ш'/, /ж'/, /к/, /к'/, /г/, /г'/, /х/, /х'/, /j/, /м/, /м'/, /н/, /н'/, /р/, /р'/, /л/, /л'/.

В составе венгерского литературного языка насчитывается 25 кратких и 25 долгих согласных фонем: /b/, /bb/, /c/, /cc/, /cs/, /ccs/, /d/, /dd/, /dz/, /ddz/, /dzs/, /ddzs/, /f/, /ff/, /g/, /gg/, /gy/, /ggy/, /h/, /hh/, /j/, /jj/, /k/, /kk/, /l/, /ll/, /m/, /mm/, /n/, /nn/, /ny/, /nny/, /p/, /pp/, /r/, /rr/, /s/, /ss/, /sz/, /ssz/, /t/, /tt/, /ty/, /tty/, /v/, /vv/, /z/, /zz/, /zs/, /zss/.

Фонемы /j/ и /jj/ орфографически обозначаются еще буквами «ly» и «lly».

§ 45. Корреляция венгерских согласных фонем, т. е. их противопоставление по одному дифференциальному признаку дается ниже.

а) С точки зрения звонкости и глухости согласные фонемы в наших языках составляют коррелятивный ряд. Приведем примеры на смыслоразличительную роль по этому дифференциальному признаку венгерских согласных фонем: *bab – pap* ('боб'; 'поп'), *kéz – kész* ('рука'; 'готов'), *had – hat* ('войско'; 'шесть').

Звонкие: /b/, /d/, /g/, /gy/, /v/, /z/, /zs/, /j/, /m/, /n/, /ny/, /l/, /r/
+ долгие

Глухие: /p/, /t/, /k/, /ty/, /f/, /sz/, /s/, /-/, /-/, /-/, /-/, /-/, /-/, /h/
+ долгие

б) Венгерские согласные фонемы противопоставляются по длительности звучания как по дифференциальному признаку коррелятивного ряда фонем: *megy – meggy* ('идет'; 'вишня'), *hal – hall* ('рыба'; 'слышит'), *néz – nézz* ('смотрит'; 'смотри!') и т. д.

в) Согласные фонемы в венгерском языке не противопоставляются по коррелятивному признаку твердости и мягкости.

Примечание. В русском языке перед гласной фонемой /e/ стоит чаще всего нетвердая согласная фонема (т. е. либо мягкая, либо непарная по твердости-мягкости). Перед гласной фонемой /i/ в русском может стоять как мягкая согласная фонема (*нить*: [н' и т']), так и твердая (*нить*: [н Ё т']). В последнем случае фонема /i/ реализуется в звуке [ы]. Такой строгой связи между гласными заднего ряда и качеством предшествующих согласных в венгерском языке нет. Поэтому, например, в местоимении *ti* ('вы') мы имеем твердый звук [t] (не [t']!) и звук [i] переднего ряда: [ti]; в местоимении *te* ('ты') – сходным образом: твердое [t] + [e] (не *[t'e]!).

Звуковые реализации фонем в потоке речи

Реализация гласных фонем в потоке речи

Для двух языков в области реализации гласных фонем характерны следующие законы: 1) законы, действующие только в русской речи, 2) законы, действующие только в венгерской речи.

1. Законы, действующие только в русской речи

§ 46. Аккомодация – это частичное приспособление артикуляции смежных согласного и гласного, состоящее в том, что начало артикуляции (экскурсия) последующего звука приспособляется к окончанию артикуляции (рекурсии) предыдущего звука (прогрессивная аккомодация; ср.: [п' и л], [л' е с]), или же, наоборот, рекурсия предыдущего звука приспособляется к экскурсии последующего (регрессивная аккомодация; ср.: [э' т' и], [п у' т']).

Венгерские согласные не влияют на произношение гласных, потому что последние произносятся всегда одинаково чисто, независимо от их положения в слове. Наоборот, согласные часто приспособляются (см. § 53).

§ 47. Редукция – изменение безударного гласного звука, состоящее в ослаблении его артикуляции – чужда венгерской речи, потому что все гласные любого слова во всех позициях произносятся с одинаковой силой, с напряженной артикуляцией. Ср.: [калхос] – *kolhoz*, [къмсамол] – *komszomol*, [ч'удл] – *csoda* и т. д.

2. Законы, действующие только в венгерской речи

§ 48. Гармония гласных. Своеобразной чертой венгерского языка является гармония гласных. В одних словах употребляются а) только гласные переднего ряда: *gyerek* ('дитя'), *eső* ('дождь'), б) в других – заднего ряда: *alacsony* ('низкий'), *hullám* ('волна'), а в) третьих – «смешанные» гласные: *izom* ('мускул'), *virág* ('цветок'). Большинство окончаний и суффиксов имеют также два или более вариантов – согласно закону гармонии гласных.

Табл. 5

Реализация гармонии гласных

	вин. п. -t (-ot, -et, -öt)	мн. ч. -k (-ok, -ek, -ök)	в + предл. п. -ban, -ben
а) <i>eső</i> ('дождь') <i>fészek</i> ('гнездо') <i>tök</i> ('тыква')	<i>esőt</i> <i>fészket</i> <i>tököt</i>	<i>esők</i> <i>fészkek</i> <i>tökök</i>	<i>esőben</i> <i>fészekben</i> <i>tökben</i>
б) <i>ablak</i> ('окно') <i>anya</i> ('мать')	<i>ablakot</i> <i>anyát</i>	<i>ablakok</i> <i>anyák</i>	<i>ablakban</i> <i>anyában</i>
в) <i>virág</i> ('цветок') <i>kráter</i> ('кратер')	<i>virágot</i> <i>krátert</i>	<i>virágok</i> <i>kráterek</i>	<i>virágban</i> <i>kráterben</i>

	y + род. п. -nál, -nél	на + предл. п. -n (-on, -en, -ön)	к + дат. п. -hoz, -hez, -höz
а) eső fészek tők	esőnél fészeknél tőknél	esőn fészken tőkön	esőhöz fészekhez tökhöz
б) ablak anya	ablaknál anyánál	ablakon anyán	ablakhoz anyához
в) virág kráter	virágnál kráternél	virágon kráteren	virághoz kráterhez

Примечание. К сложным словам присоединяются суффиксы и окончания согласно вокализму последнего компонента: *szakszervezet* = *szak* ('профессиональная') + *szervezet* ('организация') – *szakszervezetet*, *szakszervezetnek*, *szakszervezetbe*, *szakszervezetről* и т. д.

Реализация согласных фонем в потоке речи

В реализации согласных фонем в потоке речи различаются следующие законы: 1) законы, действующие в русской и венгерской системе, 2) законы, действующие либо только в русской системе либо только в венгерской системе.

1. Законы, действующие в русской и венгерской системе

§ 49. Ассимиляция, т. е. приспособление одних звуков к другим, состоящее в приспособлении окончания артикуляции (рекурсии) предшествующего звука к началу артикуляции (экскурсии) последующего. В русской и венгерской речи она различается: А) по звонкости–глухости, Б) по месту и В) по способу образования.

А) Ассимиляция по звонкости–глухости

а) Оглушение: *ошибка* – *оши* [п]ка, *ложка* – *ло* [ш]ка, *низко* – *ни* [с]ко; *néztük* – *né[sz]tük* ('мы смотрели'), *dobtam* – *do[p]tam* ('я бросил'), *egyszerű* – *e[ty]szerű* ('простой') и т. д.

б) Озвончение: *отбить* – *o[d]бить*, *просьба* – *про[з]ба*, *также* – *ta[г]же*; *kapzsi* – *ka[b]zsi* ('скупой'), *kisgyerek* – *ki[zs]gyerek* ('ребенок'), *vezetget* – *veze[d]get* ('он часто водит что-л') и т. д.

Б) Ассимиляция по месту образования

русских согласных проявляется в тех же условиях, что и ассимиляция по звонкости: *разносчик* – *разно[ш']ик*, *с жаром* – *[ж']аром*, *отрежь шерсти*

– *ompe*[ш] *szepcsmu*; *házsor* – *há*[ss]or (‘ряд домов’), *látjuk* – *lá*[tty]uk (‘мы видим’), *látsz* – *lá*[cc] (‘ты видишь’).

Если имя существительное оканчивается на согласный звук, то окончания *-val*, *-vel*, *-vá*, *-vé* полностью уподобляются конечному согласному существительного: *kard* + *val* = *kar*[dd]al (‘меч’, ‘мечом’), *kenyér* + *vel* = *kenyé*[r]el (‘хлеб’, ‘хлебом’), *új* + *vá* + *szervezés* = *ú*[jj]ászervezés (‘реорганизация’), *bölcs* + *vé* = *bö*[ccs]é (‘мудрый’, ‘умудрять’) и т. д. Если основа глагола оканчивается на [s, sz, z, st, szt], показатель повелительного наклонения *-j* полностью уподобляется и удваивается соответственно [s] или [sz]: *kérdez* + *j* = *kérde*[zz] (‘спроси’), *ereszt* + *j* = *ere*[ssz] (‘пустит’, ‘пустите’), *fut* + *j* = *fu*[ss] (‘бежит’, ‘беги’) и т. д. Обе формы полной ассимиляции отмечаются в орфографии.

В) Ассимиляция по способу образования

в русской фонетике представляет собой уподобление смычных [д], [т] последующим аффрикатам [ч'] и [ц]: *podčistit*ь – *po*[č']*istit*ь, *blüde* – *blü*[ц]e, *otčasti* – *o*[č']*asti* и т. д.

Венгерская фонема /n/ перед согласными /b/, /p/ реализуется в звуке [m]: *színpad* – *szí*[m]pad (‘сцена’), *azonban* – *azo*[m]ban (‘однако’) и т. д. Фонема /n/ перед палатальными реализуется как палатальный [ny]: *röngy* – *ro*[ny]gy (‘тряпка’), *mondja* – *mo*[nyu]a (‘он говорит’), *könty* – *ko*[nyu]ty (‘пучок волос’) и т. д.

§ 50. Упрощение групп согласных происходит при стечении двух или более согласных, когда один из них не произносится: *szépe* – *se*[r]e, *szépe* – *szé*[st]e, *szépe* – *szé*[st]e, *mondta* – *mo*[nt]a (‘он сказал’), *kertbe* – *ke*[rb]e (‘в сад’), *várj fenn* – *vár*[rf]enn (‘жди наверху’) и т. п.

Примечание. Произношение следующих один за другим согласных в словах из других языков в свое время упрощались путем вставки гласного звука: *brat* – *barát*, *kral* – *király*, *rubl* – *rubel*, *scola* – *iskola*, *stol* – *asztal* и др. В новых заимствованиях таких «вставочных» гласных нет: *brigád*, *gróf*, *krém*, *professzor*, *sport*, *szputnyik*, *traktor* и т. д.

2. Законы, действующие либо только в русской системе либо только в венгерской системе

А) Законы, действующие только в русской системе

§ 51. Закон нейтрализации оппозиции по глухости–звонкости согласных в конце слова: *zub* – *zu*[п], *zdröví* – *zdrö*[ф], *glaz* – *glaz*[с] и т. д.

§ 52. Смягчение. Оно происходит на основании противопоставления друг другу твердых и мягких фонем: *ru*[к]a – *ru*[к']e, *szöve*[д] – *szöve*[д']i, *szöve*[л] – *szöve*[л']i и т. д.

§ 53. Аккомодация. Согласные звуки в потоке речи, находясь рядом, часто приспособляются к рекурсии предыдущего или к экскурсии последующего звука: *kicsi* ('маленький'), *kutya* ('собака'), *lombos* ('лиственный').

Фонема /n/ перед задненёбными реализуется «своеобразно»: *hara[n]g* ('колокол'), *e[n]gem* ('меня'), *so[n]ka* ('ветчина') и т. д. (Ср.: ошибки венгров *зво[η]кий*, *ве[η]гр* и т. п.)

§ 54. Вставка неслогового [j]. На стыке двух гласных один из которых [i], в венгерском языке появляется слабый неслоговой [j]: *siet – si[j]et* ('он спешит'), *mieink – mi[j]e[j]ink* ('наши') *fiatal – fi[j]atal* ('молодой') и т. д.

Словесное ударение

§ 55. Ударение заключается в выделении одного из слогов фонетического слова. Ударение а) объединяет фонетические слова (как в русском языке, так и в венгерском), и б) разграничивает фонетические слова в венгерском языке, так как место ударения фиксировано: перед ударным слогом и есть начало нового фонетического слова. Кроме словесного ударения, различаются синтагматическое и фразовое ударение, функция которых также заключается в фонетическом объединении нескольких слов в синтагму или нескольких синтагм в фонетическое единство.

Табл. 6 Сопоставление ударения в русских и венгерских словах

Ударение в русских словах	Ударение в венгерских словах
динамическое, количественное, т. е. ударные гласные отличаются от неударных не только силой звучания, но и длительностью	динамическое, силовое, т. е. ударный слог характеризуется большей напряженностью артикуляции
разноместное, т. е. может находиться на различных слогах слова	фиксированное, т. е. приходится всегда на один и тот же слог слова – на первый
подвижное, не строго привязанное к определенной морфеме в слове	постоянное, т. е. привязанное к первому слогу слова
неустойчивое, т. е. в отдельных случаях, в одной и той же форме слова возможны произносительные варианты	устойчивое, т. е. падает всегда на первый слог

§ 56. В русском, помимо главного, может выступать только одно второстепенное (побочное) ударение: *четырёхэта́жный, лави́нообра́зный* и т. д. В длинных венгерских словах обязательно возникает побочное (второстепенное) ударение. В венгерских словах они располагаются по нечетным слогам – третьему, пятому и т. д.: *nélkülözhetetlen, nevezetességeinket* и т. д.

§ 57. В некоторых русских словах и словоформах ударение служит для различения слов: *замо́к – за́мок, река́ – ре́ки, пи́ли – пилы́, во вре́мя – во́время* и т. д. Венгерское постоянное ударение лишено такой различительной функции.

§ 58. Артикуляционную природу русского словесного ударения составляет длительность и напряженность артикуляции ударного слога, прежде всего гласного.

Следует подчеркнуть, что венгерское словесное ударение, привязанное к первому слогу слова, и долгота гласных, обозначенная надстрочными знаками (' или "), не обязательно совпадают. Это необходимо иметь в виду, так как в практической транскрипции венгерских имен собственных часто устраняется различие между словесным ударением и долготой гласных.

В русских текстах ударный слог слов, как правило, последовательно обозначается только в справочной литературе, и в изданиях предназначенных для иностранцев. Венгерское словесное ударение никогда не обозначается в тексте.

Передвижение интонационного центра, часто обозначаемое как логическое ударение, мы отнесем к разделу «Интонация» (см. § 60).

Интонация

§ 59. Термином интонация в лингвистике обозначается обычно совокупность таких ритмомелодических средств организации речи как мелодика, ритм, интенсивность, пауза темп и тембр речи. Интонация членит речевой поток на смысловые отрезки и участвует в выражении эмоций.

§ 60. Логическое ударение (передвижение интонационного центра) выражает смысловые различия внутри предложения.

В русском предложении в звучании усиливается ударный слог (↗ ↘) логически выделенного слова. Поскольку интонация венгерского вопроса-

тельного предложения (в общем, как и ударение) не свободна, логическое выделение осуществляется только изменением порядка слов (см. § 222). В вопросительных предложениях выделяется предпоследний или последний слог (в случае односложности), а логически выделенное слово, как правило, стоит непосредственно перед сказуемым. (Курсивом обозначено место логического ударения в венгерских предложениях.)

Ср. следующие примеры:

✓ *Вы* \ были у них в гостях?
 Вы \ *бы* \ ли у них в гостях?
 Вы были у \ *них* \ в гостях?
 Вы были у них в гос \ *тях*?

Ti voltatok náluk vendég \ ség \ ben?
Voltatok náluk vendég \ ség \ ben?
Náluk voltatok vendég \ ség \ ben?
Vendégségben voltatok \ ná \ luk?

§ 61. Интонационный центр слова в русской речи выделяется усилением словесного ударения, резким повышением и понижением тона на ударном слоге, тогда как в венгерской речи, вследствие того, что гласные звуки в разных позициях не меняют своего качества, гласный интонационного центра не подвергается удлинению. Большое повышение тона для венгерской речи совсем непривычно. Вот почему венгру русская интонация кажется «певучей», а венгерская интонация русскому – «монотонной».

Коротко рассмотрим интонацию венгерских предложений «в зеркале» интонационных конструкций (ИК) русского предложения.

1. **ИК–1.** Степень понижения тона в русской интонеме больше, чем в венгерской.

2. **ИК–2.** В русском вопросительном предложении центр ИК выделяется более высоким уровнем тона и усилением словесного ударения. Венгерское вопросительное предложение с вопросительным словом произносится как повествовательное.

3. **ИК–3.** Тон на ударной части резко повышается и в русском и в венгерском предложении, но степень повышения в русском предложении намного больше, чем в венгерском. В венгерском вопросительном предложении без вопросительного слова наблюдается повышение тона всегда на предпоследнем или последнем слоге (в случае односложности).

4. **ИК–4.** Она наиболее ярко проявляется в неполных вопросительных предложениях с союзом *a* и в вопросах анкетного характера. Подобные венгерские вопросительные предложения произносятся *a*) как повествовательные (в этом случае проявляется интерференция) или *б*) с эмоциональной, ласкательной интонацией (поразительное совпадение).

5. **ИК–5, 6, 7.** Они проявляются прежде всего в предложениях, передающих высокую степень выраженности признака, действия, состояния

(ИК–5, 6), или в предложениях с местоименными словами, передающими невозможность признака, действия, состояния (ИК–7). Венгерские повелительные и восклицательные предложения, как правило, начинаются резким нисходящим тоном и продолжаются почти ровным.

Части речи

Слова русского и венгерского языков делятся на классы, называемые частями речи. Части речи относятся к наиболее общим грамматическим категориям слов.

В истории русского и венгерского языкознания учение о частях речи слагалось постепенно, были и существуют расхождения и колебания в установлении самого количества классов слов и в их характеристике.

При классификации частей речи обычно учитываются следующие их признаки: *а)* единство обобщенного значения, отвлеченного от лексических и морфологических значений всех слов данного класса; *б)* общность определенных грамматических категорий; *в)* общая система словоизменения; *г)* тождественность основных синтаксических функций.

На основании набора этих признаков слов в наших языках можно выделить 10–16 частей речи.

Количество наиболее общих категорий слов определяется нами с учетом всех частей речи, выделяемых в учебниках и пособиях по русскому языку, изданных в ВНР. Такая группировка слов дает возможность тщательного анализа всех проблем, связанных с интерференцией двух языков.

Для нашего дальнейшего рассмотрения мы выделяем следующие условные классы слов:

Табл. 7

Части речи двух языков

Части речи русского языка	Части речи обоих языков	Части речи венгерского языка
	Глагол <i>а)</i> Инфинитив <i>б)</i> Причастие <i>в)</i> Деепричастие Имя существительное Имя прилагательное Имя числительное	

Части речи русского языка	Части речи обоих языков	Части речи венгерского языка
Категория состояния Модальное слово Связка Предлог	Местоимени Наречие Частица Союз Междометие	Приставка Артикль Послелог

В обоих языках мы встречаем случаи функционального перехода одной части речи в другую. Такой переход, характеризуется тем, что внешне слово сохраняется в своем прежнем виде. Он связан с изменениями семантических, морфологических и синтаксических особенностей слова. Ср.: переход имен существительных в наречие (*осень – осенью; ряд – рядом; ősz – ősszel, sor – sorban*), имен прилагательных в существительные (*дежурный – дежурный; больной – больно; ügyeletes [tiszt] – ügyeletes, beteg [ember] – beteg*), наречий в предлоги (*около – около сада; мимо – пройти мимо школы*), причастий в имена прилагательные (*избитый – избитая [тема]; вожатый – [пионер]вожатый; elcsévelt – elcsévelt [téma], vezetõ – [úttörõ]vezetõ*) и т. д.

Общий обзор частей речи

Глагол имеет категории переходности, наклонения, времени, лица как чисто глагольные категории, и его формы различаются также по двум числам. В отличие от русского глагола, венгерский глагол не имеет категорий вида и залога. В условном наклонении различаются два времени – настоящее и прошедшее. Два набора глагольных окончаний дают возможность выражать определенность или неопределенность объекта (объектное и безобъектное спряжения). Группа глаголов движения в венгерском языке не выделяется.

Венгерские лингвисты относят инфинитив, причастие и деепричастие к именам существительному, прилагательному и наречию. Инфинитив сближает с существительным тот факт, что он принимает личные притяжательные окончания. Причастие склоняется как прилагательное, а деепричастие не изменяется как само наречие. При такой классификации учтены также и семантические признаки этих частей речи.

Венгерские действительные причастия в той же грамматической форме могут приобретать в предложении страдательное значение. Инфинитив,

причастие и деепричастие в русском языке употребляются намного чаще, чем в венгерском.

Граница между венгерскими глаголами, именами существительными и прилагательными не всегда выступает отчетливо в словаре. Ср.: *áll* (словарная форма глагола, т. е. безобъектное спряжение, 3-е лицо, единственное число, настоящее время, изъявительное наклонение; 'стоять'; имя существительное; 'подбородок', *dob* ('бросать'; 'барaban'), *fél* ('бояться'; 'половина'), *szív* ('сосать'; 'сердце'), *vár* ('ждать'; 'крепость'), *ég* ('гореть'; 'небо') и т. п.; *orosz* (сущ. 'русский'), *orosz tanár* (прил. 'преподаватель русский'), *arany* ('золото'; 'золотой'), *fa* ('дерево'; 'деревянный'), *tömeg* ('масса'; 'массовый') и т. д.

Венгерские имена характеризуются общими категориями числа и притяжательности. Анализируя разные тексты, можно установить, что в русском языке слова во множественном числе употребляются чаще, чем в венгерском. Притяжательность – это своеобразная категория финно-угорских языков. Она передает притяжательные отношения, т. е. выражает обладание чем-либо или принадлежность кому-либо.

Из других особенностей венгерских имен отметим отсутствие категорий рода, одушевленности–неодушевленности, а также наличие категории степеней сравнения у некоторых имен существительных.

Вследствие богатства падежных окончаний, имена изменяются многообразно. Имена – существительное, прилагательное, числительное и местоимение – изменяются по единым правилам.

Наречие – как по своей функции, так и по морфологическим свойствам – в общем не отличается от наречия в русском языке.

Категория состояния (предикаты) чужда венгерскому языку. Слова-предикаты в предложениях типа *мне холодно, на улице скользко* передаются венгерскими глаголами, именами существительными и прилагательными.

Венгерская приставка представляет отдельную часть речи, потому что она употребляется и самостоятельно (пишется при этом отдельно). Для самостоятельного употребления приставки наиболее ярким примером служит «типичный» венгерский разговор, когда в ответ, на заданный вопрос вместо *igen* ('да') собеседник повторяет «ключевое» слово (приставку) вопроса:

Leírtad a házi feladatot?

– Le.

Fölme gyünk hozzá?

– Föl.

Может повторяться, конечно, любое «ключевое» слово:

Ezt a könyvet kerested?

Ты написал домашнее задание?

– (Да.)

Поднимемся к нему?

– (Да.)

Ты искал эту книгу?

– Ezt.

Holnap jön hozzád édesanyád?

– Holnap.

– (Да.)

Мама придет к тебе завтра?

– (Да), завтра.

Категория связки выделяется только в русском языке. Венгерский глагол существования *van (lenni)* может употребляться в значении связки. Русские связки либо не переводятся на венгерский язык, либо передаются глаголами.

Артикль служит для установления степени определенности венгерского имени существительного (редко какого-либо другого имени). Употребление определенных и неопределенных артиклей связано с формами объектного и безобъектного спряжения глагола.

Предлоги и послелогои выполняют те же функции, что и падежные окончания. Предлоги стоят всегда перед тем словом, к которому они относятся, и употребляются с косвенными падежами имен. Послелогои стоят после слова, к которому они относятся, и, как правило, употребляются с именительным падежом имен.

Союзы как в русском, так и в венгерском языке, связывают предложения или члены предложения.

Междометия в венгерском языке имеют в основном те же значения и то же синтаксическое употребление, что и в русском языке.

Глагол и глагольные имена

Глагол

§ 62. Глагол объединяет слова, обозначающие действия или состояние как процесс.

Морфологические особенности глагола тесно связаны с его семантикой и выражаются в собственно глагольных категориях наклонения, времени и лица, характеризующих эту часть речи в обоих языках. Категории залога и вида присущи только русскому глаголу.

Переходные и непереходные глаголы

§ 63. Переходность – это лексико-синтаксическое свойство глагола. Переходные глаголы показывают, что действие направлено на объект, выраженный дополнением в винительном или родительном падеже без предлога: *читать книгу, писать письмо, жаждать мира, не встретит сестры (сестру)* и т. д.

Непереходные глаголы не показывают направленности действия на объект и не имеют дополнения в винительном или родительном падеже без предлога: *умываться, спать, стоять, лежать* и т. д.

Переходные глаголы в русском языке не имеют специальных средств для выражения переходности. Неperеходность глагола может быть выражена формально (*учиться*) и может не иметь формального выражения (*стоять*).

§ 64. Переходность в венгерском языке является лексико-грамматической категорией. Формальным признаком выражения объекта является показатель винительного падежа -t и окончания объектного спряжения или окончания безобъектного спряжения глагола (см. § 101).

§ 65. Один и тот же русский глагол в одном значении может быть переходным, в другом – непереходным. Прибавление приставки может переводить непереходный глагол в переходный: *идти* – непереходный; *перейти (улицу)* – переходный; *плыть* – непереходный, *переплыть (реку)* – переходный; *Мальчик читает книгу.* – *Мальчик любит читать. Он хорошо читает.*

Граница между венгерскими переходными и непереходными глаголами тоже не является абсолютной. Целый ряд глаголов непереходных в отдельных выражениях может выступать и как переходные. Ср. следующие примеры:

Непереходные глаголы
(безобъектное спряжение)

A lányuk első osztályba jár ∅.
'Их дочка учится в первом классе'
(досл. 'ходит в первый класс').

Alszanak.
Они спят.

A ház előtt áll ∅.
'Он стоит перед домом'.

Переходные глаголы
(объектное спряжение)

Járom a várost.
'Я хожу по городу'
(досл. *хожу город).

Az igazak álmát alussza.
'Спит сном праведных'
(досл. *спит сон).

Mindig állja a szavát.
'Он всегда держит свое слово'
(досл. *стоит свое слово).

Глаголы движения

§ 66. Глаголы движения в русском языке обозначают движение, перемещение в пространстве и имеют двоякие формы несовершенного вида. Они выделяются по следующим признакам: 1) глаголы по своей семантике выражают какое-либо движение, перемещение; 2) два глагола

несовершенного вида представляют оппозицию; 3) один из глаголов обозначает однонаправленное действие.

Если какому-либо глаголу не присущи все названные выше признаки, то в таком случае он не принадлежит к этой своеобразной группе русских глаголов.

§ 67. Поскольку венгерский перевод глаголов движения русского языка характеризуется лишь первым признаком (см. выше!), в венгерском языке не имеет смысла выделять такую группу глаголов в особую категорию.

Табл. 8 Глаголы движения русского языка и их венгерские эквиваленты

I-я группа	II-я группа
1. бежать fut, szalad 2. брести ballag, bandukol 3. везти szállít 4. вести vezet 5. гнать űz, hajt 6. ехать utazik 7. идти megy 8. катить gurít 9. лезть mászik 10. лететь repül 11. нести visz 12. плыть úszik 13. ползти kúszik, mászik 14. тащить húz, von, cipel	бегать szaladgál* бродить kószál возить szállít(gat), fuvaroz водить vezet(get) гонять kerget, terel(get) ездить utazik, utazgat, ingázik ходить jár(kál), jár(ogat) катать gőrget лазить mászkál летать repül, röpdős, röpköd носить hord плавать úszik, úszkál ползать kúszik, mászkál таскать húz(ogat), cipel(get)
гнаться üldöz, kerget, hajszol катиться gurul, csúszik нестись fut, szalad, rohan, száguld, vágat тащиться vánszorog	гоняться fut (vmi után) кататься csúszkál носиться szalad(gál), rohan(gál) таскаться hurcol, vonszol

* Полу жирным шрифтом выделены суффиксы, обозначающие повторение действия.

§ 68. Венгерские глаголы типа *jár* ('ходить') и *megy, jön* ('идти') свободно могут заменять друг друга:

Ritkán megyek/járok moziba,

Gyakran úszom/úszkállok.

Ez a teherautó mindennap visz(i a)/
hord(ja a) tűzifát.

А хожу в кино редко.

Я часто плаваю.

Этот грузовик каждый день возит
дрова.

§ 69. Некоторые венгерские глаголы, обозначающие движение и перемещение в пространстве, различаются по признаку направленности действия к говорящему или от говорящего.

По направлению к говорящему	По направлению от говорящего
Iván hozzám jön . Иван идет (едет) ко мне.	Iván hozzá megy . Иван идет к нему (к ней).
Itt hozza nekem Iván a tejet. Вот Иван несет мне молоко.	Itt viszi neki Iván a tejet. Вот Иван несет ему (ей) молоко.
Húzza a bevásárlókocsit. Она катит коляску с покупками.	Tolja a gyerekkocsit. Она катит детскую коляску.

§ 70. Русским глаголам *везти–возить, нести–носить* может соответствовать один глагол: *visz*. В венгерском языке совершение действия 'на транспорте' или 'пешком' не всегда обозначается. Также глаголы *идти–ходить, ехать–ездить* в речи венгров выступают «равноправными» в значении *megy*. Глаголы *лезть–лазить, ползти–ползать* передаются чаще всего одним словом: *mászik*.

§ 71. В переносном употреблении этих глаголов двух языков наблюдаются и а) совпадения и б) различия:

а)
Работа **идет** хорошо.
Jól **megy** a munka.

Мои часы **идут** (ходят) точно.
Az óráм pontosan **megy** (jár).

Беседу **ведет** Александр Иванович Соколов.
A beszélgetést Alekszandr Ivanovics Szokolov **vezeti**.

Он отлично **водит** машину.
Kitűnően **vezeti** a kocsit.

Время идет быстро.
Gyorsan **megy** az idő.

б)
Тебе **идет** это платье.
Jól **áll** neked ez a ruha.

Идет дождь.
Esik az eső.

Как ты себя **ведешь**?
Hogy **viselkedsz**?

Ему **везет**.
Szerencséje **van**.

Время идет быстро.
Gyorsan **telik** (múlik) az idő.

Возвратные глаголы

§ 72. Возвратные глаголы обозначают действие, направленное на само действующее лицо, которое выступает, таким образом, одновременно и как субъект, и как объект данного действия.

Возвратные глаголы в русском языке оформляются постфиксом **-ся** (**-сь**), так же, как и формы страдательного залога. Они являются непереходными, соотносятся с переходными и (реже) непереходными глаголами без **-ся** (**-сь**). В зависимости от лексического значения глагольных основ, возвратные глаголы разделяются на подгруппы.

§ 73. Собственно-возвратные глаголы выражают действие, субъект и прямой объект которого являются одним и тем же лицом. Они переводятся на венгерский язык иковыми возвратными глаголами. (Название происходит от концовки **-ik** третьего лица настоящего времени безобъектного спряжения глагола.) Ср.: *мыться* – *mosdik*, *умываться* – *mosakodik*, *одеваться* – *öltözködik*, *причесываться* – *fésülködik*, *вытираться* – *törülközik*, *защищаться* – *védekezik*, *прятаться* – *rejtőzködik* и т. д.

§ 74. Взаимно-возвратные глаголы обозначают действие, которое совершается несколькими субъектами, каждый из которых является одновременно и объектом действия. Такие глаголы переводятся на венгерский язык: а) возвратной формой глагола или б) без нее:

а)
советоваться – *tanácskozik*
совещаться – *ülésezik*
целоваться – *csókolózik*
прощаться – *búcsúz(kod)ik*
встречаться – *találkozik* и т. д.

б)
объединяться – *egyesül*
переписываться – *levelez*
мириться – *békül* и др.

§ 75. Качественно-возвратные глаголы обозначают действие, которое характерно для данного субъекта и является его постоянным свойством. Такое свойство субъекта в венгерском языке выражается формой отглагольного прилагательного или соответствующим глаголом (не)- возвратным:

Собака кусается.
Крапива жжется.
Стекло бьется.
Палка не сгибается.

A kutya harapós (harap).
A csalán csípős (csíp).
Az üveg törékeny (törik).
A bot nem hajlítható (nem hajlik).

§ 76. Общевозвратные глаголы обозначают действие, которое совершается в самом объекте. Глаголы обозначают изменение психического или физического состояния субъекта. Они переводятся на венгерский: а) возвратными, б) невозвратными глаголами и в) обоими способами.

<i>а)</i>	<i>б)</i>
сердиться – haragszik	останавливаться – megáll
стремиться – igyekszik	радоваться – ögöl
восхищаться – lelkesedik	бояться – fél
любоваться – gyönyörködik	отправляться – elindul

<i>в)</i>
удивляться – csodálkozik, csodál
надеяться – bizakodik, remél

и т. д.

§ 77. Косвенно-возвратные глаголы обозначают действие, совершаемое субъектом для себя, в своих интересах:

построиться (в зн. 'построить себе дом')	házat épít <i>magának</i> ('построить себе дом')
прибраться (в зн. 'прибрать у себя или для себя')	rendbe tesz vmit ('привести в порядок')
запастись (в зн. 'запастись что-то для себя')	ellátja <i>magát</i> ('приобрести что-л.')

Примечание. Следует отметить, что многим венгерским возвратным глаголам соответствуют в русском глаголы без *-ся*. Например: *erekedik* – тосковать, скучать, *várazdik* – ожидать, *gondolkodik* – размышлять, мыслить, думать, *vitatkozik* – спорить, *barátkozik* – дружить, *ábrándozik* – мечтать и т. д.

Категории русского и венгерского глаголов – наклонение, время и лицо

Категория наклонения

§ 78. Категория наклонения выражает отношение действия, состояния к действительности, устанавливаемое говорящим. Оно является морфологическим способом выражения модальных значений.

Как в русском, так и в венгерском языке различаются три наклонения: *а)* изъявительное, *б)* повелительное, *в)* условное (сослагательное).

§ 79. Формы этих наклонений могут относиться к трем временам следующим образом:

Накло- нения \ Время	Русский глагол			Венгерский глагол		
	наст. вр.	прош. вр.	буд. вр.	наст. вр.	прош. вр.	буд. вр.
Изъявительное	пишу	писал написал	напишу буду писать	írom írok	írtam	írok írom írni fogok fogom
Повелительное	(на)пиши!			írj!, írd!		
Условное		(я) напи- сал бы		írnék írnam	írtam volna	

§ 80. Изъявительное наклонение выражает реальность обозначенного глаголом действия, т. е. действие мыслится говорящим как утверждаемое, действительно происходящее в момент речи или имеющее до или после момента речи произойти. Особым формальным признаком ни в русском ни в венгерском языке не обозначается. Ср.:

Most egy jó könyvet olvasok.

Сейчас я читаю хорошую книгу.

Tegnap egy jó könyvet olvastam.

Вчера я читал хорошую книгу.

Tegnap elolvastam egy jó könyvet.

прочитал

Holnap egy jó könyvet fogok olvasni.

Завтра я буду читать хорошую

прочитаю

Holnap (majd) elolvasok egy jó

книгу.

könyvet.

§ 81. Повелительное наклонение выражает волеизъявление. В русском языке модальные оттенки приказа, повеления, побуждения к совершению действия и т. д. в большой степени зависят от вида глагола и интонации. Поскольку венгерскому глаголу категория вида не присуща, важнейшее место в функционировании повелительного наклонения занимает интонация высказывания, и также слитное или раздельное употребление приставки и глагола. Как правило, венгерские приставки при глаголах в форме повелительного наклонения пишутся раздельно и после глагола:

Menj el a boltba!

Сходи в магазин!

Menj át az utcán!

Перейди улицу!

Menj ki a szobából!

Выходи из комнаты!

Эти венгерские предложения выражают приказ, побуждение, совет и т. д. в зависимости от интонации предложения.

Слитное же написание приставки и глагола служит для подчеркивания строгого приказа:

Megidd a gyógyszert!

Выпей микстуру!

Elmenj a boltba, különben...!

Сходи в магазин, иначе...!

Венгерскому глаголу присуща полная парадигма форм повелительного наклонения (см. табл. 11).

§ 82. Формы повелительного наклонения русского глагола образуются при помощи суффикса **-и** (*пиши!*) и нулевого суффикса (*читай!*, *сядь!*).

Единым показателем повелительного наклонения венгерского глагола является **-j**. Этот признак в известных фонетических позициях ассимилируется с конечным(и) согласным(и) основы глагола (см. § 49). Приведем несколько примеров на «утрату» признака **-j**:

s + j = ss

olvas + j = **olvass!**

(‘читай!’)

sz + j = ssz

halász + j = **halássz!**

(‘лови [рыбу]!’)

szt + j = ssz

választ + j = **válassz!**

(‘выбирай!’)

z + j = zz

néz + j = **nézz!**

(‘смотри!’)

§ 83. Условное (сослагательное) наклонение обозначает действие, которое говорящий мыслит как желаемое или возможное. В русском языке оно образуется аналитическим путем – сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей *бы*. Образование этих форм в венгерском языке является синтетическим: при помощи показателей **-на**, **-не** (для без-объектных форм полной парадигмы настоящего времени) и **-ná**, **-né** (для объектных форм полной парадигмы настоящего времени):

Olvasna, de nincs mit.

Ő is szeretne olvasni. Adj neki valami-lyen könyvet!

Elolvasnám a levelet, ha lenne elég időm.

Én is szeretném elolvasni ezt a könyvet, de nem tudtam megszerezni.

Он **бы** читал, но нечего читать.

Он тоже хотел **бы** читать. Дай ему какую-нибудь книгу!

Я прочитал **бы** письмо, если **бы** у меня было достаточно времени.

Я тоже хотел **бы** прочитать эту книгу, но не мог достать ее.

В прошедшем времени имеются и в венгерском языке аналитические формы (прош. время глагола + **volna**). Ср.:

Elmentem volna tegnap hozzád, ha lett volna elég időm.

Megírta volna a levelet, de nem hozott magával tollat.

Я бы пришел к тебе вчера, если бы у меня было достаточно времени.

Он написал бы письмо, но забыл взять с собой авторучку.

§ 84. Для выражения опасения в русском языке употребляются формы сослагательного наклонения (бы + -л, бы + инфинитив), тогда как в венгерском языке при этом употребляются формы повелительного наклонения:

Не узнал бы он об этом!

Как бы чего не вышло!

Не простудиться бы вам!

Чтобы ты не сдал экзамен плохо!

Nehogy megtudja!

Csak nehogy valami baj legyen belőle!

Nehogy meghűljön!

Nehogy rosszul vizsgázz!

Csak rosszul ne vizsgázz!

Категория времени

§ 85. Категория времени в русском и венгерском языках выражает отношение действия к моменту речи (абсолютное время) и также соотношение с временной формой другого глагола в предложении (относительное время). В русском языке категория времени входит в видо-временную систему.

§ 86. Абсолютное время, выраженное в глагольных формах по отношению к моменту речи, имеет три основных значения:

1. Настоящее время венгерских и русских глаголов обозначает действие, совпадающее с моментом речи: *Írok.* – Я пишу. – *Что вы делаете?* – *Mit csináltok?* – *Читаем.* *Olvasunk.* Формальными показателями настоящего времени русского и венгерского глаголов являются личные окончания, которые одновременно служат и для выражения категорий лица и числа. В венгерском языке одни и те же глагольные окончания выступают во всех временах и наклонениях (см. табл. 11). Ср.: *A kislányok a barátnökkel játszanak.* – Девочки играют со своими подругами. – *Ti is tanultok?* – Вы тоже занимаетесь? – *Igen, tanulunk.* – Да, занимаемся (наст. вр.); – *Mit csináltak?* – Что вы делали? – *Könyvet olvastunk.* – Мы читали книгу (прош. вр.); – *Mit csináltak holnap?* – Что вы будете делать завтра? – *Egy jó könyvet olvasunk.* – Мы будем читать хорошую книгу (буд. вр.) и т. д.

2. Прошедшее время обозначает действие, предшествующее моменту речи. В русском языке оно образуется при помощи суффикса -л или нулевым суффиксом (Ø): *писал, читала, гуляли; умерØ, достигØ, берёгØ* и т. д. Прошедшее время венгерских глаголов оформляется посредством показателя -t (когда основа оканчивается на согласный) и -tt (после гласно-

го): *beszélt* – говорил (-а, -о), *ugrált* – прыгал (-а, -о); *adott* – дал (-а, -о), *hozott* – принесѸ (-ла, -ло), *felnőtt* – выросѸ (-ла, -ло) и т. д. Показатель прошедшего времени **-t** и **-tt** никогда не опускается, т. е. он присоединяется ко всем глаголам для обозначения действия, предшествующего моменту речи.

Венгерские глаголы в условном наклонении, в отличие от русского, могут относиться к настоящему и прошедшему времени: *elmennék* (наст. вр. – 'я бы пошел'), *elementem volna* (прош. вр. – 'я бы пошел') и т. д.

3. Будущее время обозначает действие, последующее по отношению к моменту речи.

а) Простое будущее время и настоящее время в венгерском языке не различается так отчетливо, как в русском, потому что для выражения обоих времен глагола служат одни и те же формы. Решающим фактором для «выявления» того или иного времени является контекст и ситуация: *Holnap megyek hozzátok.* – *Завтра поїду (поеду) к вам.* *Most megyek hozzátok.* – *Сейчас я иду (еду) к вам.*

Венгерские глаголы в функции простого будущего времени не выражают модального оттенка потенциально возможного действия. Венгерские потенциальные глаголы, образованные при помощи суффикса **-hat, -het**, способны передавать возможность, вероятность совершения действия: *dolgozhat* – он может работать, *alhatok* – я могу спать, *mehet* – он может идти и т. д.

Примечание. Потенциально возможное действие в обоих языках может выражаться посредством глаголов *мочь, знать, уметь, tud*; этим трем русскими глаголам в венгерском соответствует чаще всего один:

Tudok úszni.

Я умею плавать.

Tudok utazni. (Utazhatok.)

Я могу ехать.

Я смогу ехать.

Tudok oroszul.

Я знаю русский язык.

В русском языке сравнительно редко употребляются предложения типа: *Завтра уезжаю в Будапешт.* – *Подожди, выхожу через десять минут.* Формы настоящего времени здесь выражают будущее время, в то время как в венгерском языке одни и те же формы постоянно служат для выражения настоящего и простого будущего времени. Этим объясняется «упрощение» временного плана русского глагола в предложениях следующего типа: *Теперь мы говорим о пионерской организации ВНР* (правильнее – *поговорим*, т. е. действие еще не началось). – *Most a Magyar Népköztársaság úttörőszervezetéről beszélünk.*

б) Сложное будущее время в венгерском языке образуется также аналитическим путем – инфинитив глагола + вспомогательный глагол

fog: olvasni fogok – я буду читать, **olvasni fogsz** – ты будешь читать, **olvasni fogθ** – он (она) будет читать и т. д. Поскольку формы настоящего времени глагола могут относиться и к будущему времени, употребление сложного будущего венгерских глаголов довольно ограничено. Для подчеркивания отнесенности действия к будущему времени употребляется также наречие времени **majd** ('потом' + настоящее время): **majd kérek** ('попрошу'), **majd kérsz** ('попросишь'), **majd kérθ** ('попросит') и т. д.

§ 87. Относительное время представляет собой употребление форм времени для обозначения последовательности действий – предшествования данного действия другому в прошлом (преждепрошедшее) или в будущем (предбудущее). Современный русский язык – в отличие от болгарского, немецкого, английского, французского и других языков – не обладает специальными формами относительного времени. В венгерском языке так же – одна и та же временная форма может выступать как в абсолютном, так и в относительном употреблении. Единственное различие состоит в том, что отношение ко времени другого глагола в русском языке устанавливается прежде всего средствами глагольного вида. Союзы, союзные слова и деепричастия обоих языков служат для выражения относительного времени в предложении. Ср.: **Amikor vizsgáztam, nagyon izgultam.** – Когда я сдавал экзамен, я очень волновался. – **Amíg tartott a szünidő, falun nyaraltunk.** – Мы отдыхали в деревне, пока не кончились каникулы. – **Haza érkezvén (miután haza érkezett), azonnal munkához látott.** – Приехав домой, он сразу начал работать. – **Moszkvába utazván (amikor Moszkvába utazott), elbúcsúzott tőlem.** – Уезжая в Москву, он простился со мной. (Отметим, что сфера употребления венгерских деепричастий довольно ограничена.)

Категория лица

§ 88. Категория лица обозначает отношение действия или состояния к его субъекту, которым может быть сам говорящий, собеседник или лицо, не участвующее в речи. Соответственно этому различаются первое, второе и третье лица, каждое из которых имеет свои формы в единственном и множественном числе. Категория лица тесно связана с категориями склонения и времени.

§ 89. Морфологическим показателем лица в русском и венгерском языках является личное окончание. В сочетании с глагольными формами личные местоимения служат для синтаксического обозначения лица. Поскольку венгерские окончания указывают и на объект действия и на определенность лица субъекта, совершающего действие, личные местоимения

ставятся при них лишь для логического выделения субъекта. Ср. следующие примеры:

Он уже пошел в кино.

Már elment a moziba.

Но:

Вечером я тоже пойду в кино.

Este én is moziba megyek.

Ты пойдешь за хлебом, а она поможет мне готовить обед.

Te mégy el a kenyérért, ő pedig segít nekem ebédet főzni.

§ 90. Все венгерские глаголы – за исключением глаголов безличных и глаголов неполного спряжения (см. § 92) – имеют полный набор форм лица во всех наклонениях и временах. В этом, разумеется, венгерский и русский языки отличаются друг от друга, потому что русские глаголы прошедшего времени и условного наклонения морфологически выраженных форм лица не имеют.

§ 91. При употреблении личных форм, как правило, наблюдается соответствие не только в конкретном, но и в переносном значении. Например: *Поживем – увидим!* – *Ha megéljük, meglátjuk* (обобщенно-личное зн.). *Ну, Вера, как мы себя чувствуем?* – *Nos, Vera, hogy érezzük magunkat?* (1 л. мн. ч. вместо 2 л. ед. ч.) *В этой книге мы будем рассматривать трудные случаи употребления глагольного управления.* – *Ebben a könyvben az igevonzat nehéz eseteit fogjuk áttekinteni* (1 л. мн. ч. вместо 1 л. ед. ч.) и т. д.

§ 92. Безличные глаголы. В наших языках имеются глаголы, обозначающие действие или состояние без указания на того, кто их совершает. Количество этих глаголов в венгерском языке меньше, чем в русском.

Главным признаком безличных глаголов является то, что от них нельзя образовать формы 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа. Приведем несколько таких венгерских глаголов с переводом на русский: *tavasodik* ('наступает весна'), *villámlik* ('сверкает молния'), *huvazik* ('снег идет'), *alkonyodik* ('смеркается'), *illik* ('как следует'), *kell* ('надо', 'нужно'), *éreződik* ('чувствуется'), *fáj* ('болит'), *lehet* ('можно'), *történik* ('происходит'), *hírlik* ('распространяется весть о том...'), *elmúlik* ('проходит') и т. д.

Некоторые венгерские глаголы имеют неполное спряжение:

nincs(enek), sincs(enek)
gyere, gyerünk, gyertek
szokott [szokni]

(*'не есть')
('иди', 'пойдем', 'идите')
('бывать'; употребляется только
в прошедшем времени и в инфини-
тиве.)

Категории русского глагола – вид и залог

Категория вида

§ 93. В нашем сопоставительном анализе нам необходимо придерживаться теории тех аспектологов, которые дают новую трактовку видов. Ю. С. Маслов, А. В. Бондарко, О. П. Рассудова и др., как известно, выявили все положительные черты традиционных теорий, и выделили ряд логично функционирующих значений. В этой теории отчетливо различаются три компонента категории вида: общее значение, способы действия и частные видовые значения. Такой подход к видам значительно облегчает наш сопоставительный анализ.

Примечание. Почти одновременно с книгой «Русский глагол» А. В. Бондарко и Л. Л. Буланина (под ред. Ю. С. Маслова. Изд-во «Просвещение», Л., 1967) вышло пособие *Az orosz igeszemlélet* («Русские глагольные виды.» Tankönyvkiadó, Вр., 1968). Его авторы – видные представители аспектологии. А. Н. Тихонов и И. Бихари дают венгерским учителям и преподавателям трактовку, совпадающую, по сути дела, с концепцией ленинградской школы. Методические указания и упражнения, предлагаемые авторами, применяются успешно в венгерских общеобразовательных и средних школах.

Видовые оттенки значения в венгерском языке выражаются в первую очередь суффиксацией глаголов, а частично также и префиксацией (см. §§ 193–196).

Категория вида в русском языке и ее элементы в венгерском языке до сих пор недостаточно изучены аспектологами. Поэтому наша задача состоит в том, чтобы выявить общие закономерности выражения категории вида русского глагола в венгерском языке.

§ 94. Категория вида не присуща венгерскому глаголу, потому что в нем нет разграничения совершенного и несовершенного аспектов; значит, в лексико-грамматической системе венгерского языка нет четкого противопоставления «двух видов».

§ 95. Общее значение видов глаголов русского языка сводится к различию целостности и нецелостности действия. Глаголы совершенного и несовершенного вида противопоставляются друг другу по этому признаку. Именно эта сторона семантики совершенного вида (целостность) показывает, что такие формы не могут сочетаться с фазовыми глаголами. Можно, например, сказать: *он начал, (продолжал, кончил) писать письмо*, но нельзя сказать: **он начал написать письмо*.

Общее значение (целостности-нецелостности) для всех глаголов в венгерском языке не выделяется. Фазовые глаголы сочетаются в русском языке только с инфинитивом несовершенного вида, в то же время в венгер-

ском языке они не считаются признаком нецелостности действия. «Фазовые сочетания» в венгерском языке носят не процессный, а скорее предметный характер.

а) Сочетание типа «фазовый глагол + косвенный падеж имени существительного» характерно для венгерского языка: *megkezdte a munkát, hozzáfogott a munkához, hozzálátott a munkához* – он (она) начал(а) работать, *folytatta a munkát* – он (она) продолжал(а) работать – *befejezte a munkát* – он (она) кончил(а) работать и т. д.

б) Сочетание типа «фазовый глагол + инфинитив глагола» не характерно для венгерского языка; *elkezdett dolgozni* – он (она) начал(а) работать.

§ 96. Способы действия – это семантические и словообразовательные группировки глаголов, выделенные по таким признакам, как протекание действия во времени (*запеть, поболеть, пролежать*), кратность действия (*бывать, мигать*), интенсивность действия (*дозвониться, наестся*) и др.

Способы протекания действия представляют собой важнейший составляющий элемент семантики «вида» венгерского глагола. (Кавычки поставлены здесь не случайно, ведь такое название для выражения протекания действия венгерских приставочных глаголов может быть только условным.)

Венгерский язык богат продуктивными и непродуктивными суффиксами, выражающими способы совершения действия. Проиллюстрируем принцип образования такого рода:

а) Многократный способ действия: *(el)járogat* – *выхаживать, énekelget* – *распевать, (el)üldögél* – *сизживать* и т. п.

б) Многоактный способ действия: *pislog* – *мигать, kopog* – *стучать, csörög* – *капать, rágcsál* – *жевать* и др.

в) Одноактный способ действия: *pislant* – *мигнуть, koppint* – *стукнуть, csörpen* – *каннуть, mozdul* – *двинуться* и т. д.

Примечание. Приведем и такие венгерские глаголы, суффиксы которых указывают на действие, являющееся одновременно продолжительным, многоактным и повторяющимся:

<i>lökdőс</i>	толкать (продолжительно)
<i>tépdes</i>	рвать, разрывать
<i>kapkod</i>	(несколько раз) хвататься за что-л.
<i>lépdel</i>	(медленно) шагать
<i>kotorász</i>	рыться
<i>alkudozik</i>	(долго) торговаться
<i>kiáltozik</i>	(часто) кричать
<i>öntöz</i>	поливать, орошать
<i>folydogál</i>	(медленно) струиться и т. д.

Однако, как это ни странно, при выявлении значений русских приставок сопоставительный метод не поможет, потому что одной венгерской приставке, как правило, соответствуют разнообразные русские приставки. Ср.: *kiad* – **выдавать**, *kiállít* – **выставлять**, *kiakaszt* – **вывешивать**; но: *kiárusít* – **распродавать**, *kiábrándul* – **разочароваться**, *kibogoz* – **развязывать**; также: *kiaprad* – **пересыхать**, *kibányász* – **добывать**, *kicserél* – **менять, обменивать**, *kitarint* – **выщипывать** и т. д.; *megnéz* – **посмотреть**, *megépít* – **построить**, *megbeszél* – **поговорить**, *megzavar* – **помешать**, *megvásárol*, *megvesz* – **покупать**, *megdicsér* – **похвалить** и т. д.; но: *megtesz*, *megcsinál* – **сделать**, *megír* – **написать**, *meglát* – **увидеть**, *megközelít* – **приблизиться**, *megindul* – **отправиться**, *megmagyaráz* – **объяснить** и т. д.

§ 97. Частные видовые значения русского глагола реализуются в конкретных речевых условиях. В их выражении участвуют грамматическая форма, контекст и ситуация. Говоря о роли контекста и ситуации при функционировании частных видовых значений в русском языке, литература по аспектологии подчеркивает определяющую роль разных языковых и речевых факторов, которые сами по себе «вызывают» данную форму глагола.

Слова типа *gyakran* ('часто'), *állandóan* ('постоянно'), *hirtelen* ('вдруг'), *váratlanul* ('внезапно') в венгерском языке не всегда «вызывают» употребление приставочного или бесприставочного глагола. К следующим примерам можно добавить десятки других, подтверждающих высказанное нами «правила» то положительно, то отрицательно. В конечном счете в этом и состоит сложность сопоставления категории вида русского глагола с «завершаемостью» или «незавершаемостью» действия, выраженного венгерским глаголом. Ср.:

– Я **часто** читаю газеты.

Gyakran olvasom (elolvasom) az újságot.

– Он **приехал неожиданно**.

Váratlanul érkezett (megérkezett).

Сегодня я **встал** очень рано.

Ma nagyon korán keltem.

Летом я **вставал** очень рано.

Nyáron nagyon korán keltem.

Мой друг дал мне интересную книгу.

A barátom egy érdekes könyvet adott.

Мой друг **всегда** давал мне интересные книги.

A barátom mindig érdekes könyveket adott.

Особое место в выражении регулярной повторяемости действия занимает венгерский глагол *szokott (lenni)*, употребляющийся только в прошедшем времени и в инфинитиве. Соответствующий русский глагол *быть* имеет и формы настоящего времени. Венгерский неполный глагол *szokott (lenni)* сочетается только с инфинитивом, тогда как русский глагол

бывать употребляется сравнительно редко и всегда без сочетания с другим глаголом. Ср.:

Esténként mit **szoktál csinálni?**

Что ты **делаешь** по вечерам?

Mindig meg **szoktam mondani** az igazat.

Я всегда **говорю** правду.

Hétfőnként irodalom-előadásunk **szokott lenni**.

Лекции по литературе у нас **бывают** по понедельникам.

Категория залога

§ 98. Залог обозначает различные отношения между субъектом и объектом действия. Выражается в противопоставлении форм действительного и страдательного залогов, базируется на параллелизма активных и пассивных конструкций. Залог находит свое выражение в синтаксических конструкциях, но обладает и морфологическими признаками: *Он читает книгу. – План выполняется (выполнен) рабочими.*

§ 99. Слово *залог* на венгерский язык не переводится. Ни один его перевод ('igealak', 'változat') не может передать сущность этого грамматического термина.

Действительные формы глагола в венгерском языке не противопоставляются формам страдательным в рамках залоговых значений, значит венгерскому глаголу не присуща категория залога.

Предложения типа *Дом строится* или *построен, был построен, будет построен* переводятся активными предложениями. *Кем именно построен дом* может выражаться только в активной конструкции (см. § 226).

Примечание. Приведем слова академика Ф. Паппа, высказанные на конференции за круглым столом по проблемам стажировки венгерских студентов-русистов в СССР (1973 г.):

«Венгерскому способу мышления, с одной стороны, совершенно не нужны страдательные обороты; с другой стороны, кажется, в русской грамматике нет правил, определяющих, когда, при каких условиях нужно прибегать к страдательным оборотам. В результате одновременного действия этих двух причин и возникают квази-правильные предложения. Венгр, даже хорошо владеющий русским языком, может написать целый научный трактат, даже целую книгу без единого страдательного оборота. При этом каждое его предложение, быть может, и безукоризненное с точки зрения русской грамматики, в то же время весь этот длинный текст в целом почему-то будет отвергаться русскими, как нерусский текст. Можно привести следующий конкретный пример. Проводилось занятие с группой венгерских студентов (пятикурсников, специализирующихся по русскому языку: 13-й год обучения русскому языку) – политинформация, под руководством русского преподавателя, естественным образом незнакомого со структурой венгерского языка. За целый час (т. е. 45 или 50 минут) был произнесен всего один страдательный оборот – и тот был употреблен преподава-

телем (ничего вроде «в этой газете было сообщено...»). Все время звучали только одни действительные обороты. Преподаватель не исправлял, да и он не должен был исправлять, ибо все было правильно в рамках отдельных предложений...

На самом деле: венгр говорит о статье, которая пишет что-то, другая статья ставит это под сомнение и вступает с ней в спор и т. п. – и в помине нет, конечно, таких сугубо-абстрактных выражений, как *в статье пишется, утверждается, автором оспаривается* и т. д. Мы не специалисты по национальной психологии, если есть такая наука, поэтому не берем на себя смелость высказываться относительно венгерского мышления – может быть венгры и на самом деле думают конкретней, красочней и т. д. (такие утверждения часто встречаются и у самих венгерских специалистов по культуре венгерского языка). Но только эти черты «венгерского характера» никак нельзя подтверждать приведенными примерами. Они вызваны просто-напросто весьма реальным обстоятельством: если страдательных конструкций в венгерском языке нет, а эти мысли как-то должны быть выражены то для них создается постоянная грамматическая форма – *сами статьи начинают писать, книги будут утверждать* и т. д. (Трудно себе представить обратное, а именно, что вследствие вот такого венгерского национального характера стали вымирать и наконец вымерли страдательные формы.)

... Пока есть только правила построения страдательных оборотов, но нет правил, при наличии каких условий нужно применить страдательные обороты, положение иностранца затруднительно.

(Ф. Папп. *Ошибки в речи лиц, хорошо владеющих русским языком*. В сб. Проблемы стажировки венгерских студентов-русистов в СССР. Изд-во Министерства образования ВНР и Научно-исследовательского центра педагогики, Будапешт, 1975. с. 45–47.)

Спряжение глаголов

§ 100. Глаголы в обоих языках изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Русские глаголы в формах единственного числа прошедшего времени и условного наклонения изменяются также по родам.

В русском языке различаются два спряжения по личным окончаниям настоящего или простого будущего времени. Принадлежность к первому или второму спряжению глаголов с безударными окончаниями определяется по неопределенной форме этих глаголов.

§ 101. В венгерском языке существуют два типа спряжения – безобъектное и объектное.

1. Безобъектное спряжение. Формы этого спряжения практически имеются у всех глаголов. По функции это спряжение совпадает с русским спряжением: личные окончания глаголов выражают число и лицо подлежащего-субъекта.

Для употребления личных окончаний глаголов важное значение имеет их принадлежность к так называемым глаголам с концовкой **-ik** и без **-ik**. У одних глаголов в 3-м лице единственного числа настоящего времени нулевое окончание, у других выступает окончание **-ik**. (Ср. окончания

неикового и икового спряжений: **-k, -l, Ø; -m, -l, [-sz], -ik.**) Во множественном числе настоящего времени, а также во всех формах прошедшего и будущего времени изъявительного наклонения спряжение глаголов неиковой и иковой групп совпадает.

2. Объектное спряжение. По этому спряжению изменяются лишь переходные глаголы, однако условия применения объектных личных окончаний, как выразителей определенности в сфере глагола, создаются только при определенном прямом дополнении. Объектные окончания употребляются тогда, когда в качестве (определенного) названного или подразумеваемого объекта 3-го лица стоят а) слова с определенным артиклем (*Én is nézem a tévét.* – Я тоже смотрю телевизор.); б) имена собственные (*Szeretem Budapestet.* – Я люблю Будапешт.); в) слова с притяжательным окончанием (*Szeretem a családomat.* – Я люблю свою семью.); г) личные местоимения «ő», «ők», «ön(ök)», «maga», «maguk» (*Szeretem őt és magát is.* – Я люблю его и вас тоже.); д) взаимные, указательные местоимения (*Szeretik egymást.* – Они любят друг друга. *Ezt neked tudnod kell.* – Это ты должен знать.) и т. д.

Примечание. Если названный или подразумеваемый объект выражен местоимением 2-го лица единственного или множественного числа (*téged, titeket* 'тебя', 'вас'), а подлежащим является местоимение 1-го лица единственного числа, мы имеем дело с неполной парадигмой: *látlak (téged), kérlek (titeket)* – я вижу (тебя), я прошу (вас).

§ 102. Основы глагола. В русском языке различаются основы инфинитива и настоящего-будущего времени, от которых посредством формообразующих суффиксов образуются все глагольные формы, за исключением форм будущего сложного и условного наклонения.

§ 103. Самой краткой формой глагола, служащей для образования всех венгерских глагольных форм, является 3-е лицо единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения безобъектного спряжения: **beszél|Ø** – говорю; **beszél|ek** – говорю; **beszél|tem** – я говорил(а); **beszél|ni** – говорить; **beszél|nék** – я говорил(а) бы и т. д.

Исключения представляют формы будущего сложного времени (*beszélni fogok* – я буду говорить; *beszélni fogsz* – ты будешь говорить и т. д.) и прошедшего времени условного наклонения: *beszéltem volna* – я говорил(а) бы; *beszélte volna* – ты говорил(а) бы и т. д.

1. Большинство венгерских глаголов относится к одноосновным. Это означает, что все виды аффиксов присоединяются всегда к одной и той же основе: **olvas|ni** – читать; **olvas|ok, olvas|om** – я читаю; **olvas|tad** – ты читал(а); **olvas|s!** – читай! и т. п.

2. Многоосновные глаголы имеют две или больше основ: **mosolyog|ni** – улыбаться; **mosolyog|ok** – я улыбаюсь; **mosolyog|sz** – улыбаешь-

ся; mosolyog|j! – улыбайся!; en|ni – есть; esz|em – ем; e|ttem – я ел(а), ev|ett – он(а) ел(а); egy|él! – ешь! и т. д. Подобные изменения основы наблюдаются и в спряжении русских глаголов (не)продуктивных классов: организо-вать, организу|j-ут; бы|л, буд|ут; гна|ть, гон'-ат; ле|чь, легѳ, ляг|ут и т. д.

Табл. 11

**Спряжение венгерских глаголов
Изъявительное наклонение**

Время	Безобъектное спр.	Объектное спр.	Соответствие в русском языке
Настоящее и простое будущее	vár-oK vár-SZ vár-Ű vár-UNK vár-TOK vár-NAK	vár-oM vár-oD vár-JA vár-JUK vár-JÁТОК vár-JÁK	(я) жд-у, подожд-у (ты) жд-ешь, подожд-ешь (он/она) жд-ет, подожд-ет (мы) жд-ем, подожд-ем (вы) жд-ете, подожд-ете (они) жд-ут, подожд-ут
Прошедшее	vár-t-aM vár-t-áL vár-t-Ű vár-t-UNK vár-t-aТОК vár-t-aK	vár-t-aM vár-t-aD vár-t-A vár-t-UK vár-t-áТОК vár-t-áK	(я) жда-л(а) (ты) жда-л(а) (он/она) жда-л(а) (мы) жда-л-и (вы) жда-л-и (они) жда-л-и
Сложное будущее	várni fog-oK várni fog-SZ várni fog-Ű várni fog-UNK várni fog-TOK várni fog-NAK	várni fog-oM várni fog-oD várni fog-JA várni fog-JUK várni fog-JÁТОК várni fog-JÁK	(я) буд-у ждать (ты) буд-ешь ждать (он/она) буд-ет ждать (мы) буд-ем ждать (вы) буд-ете ждать (они) буд-ут ждать

Повелительное наклонение

Время	Безобъектное спр.	Объектное спр.	Соответствие в русском языке
	vár-j-aK vár-j (-áL) vár-j-oN vár-j-UNK vár-j-aТОК vár-j-aNAK	vár-j-aM vár-j-aD (vár-D) vár-j-A vár-j-UK vár-j-áТОК vár-j-áK	я должен ждать жд-и пусть (он/она) ждет мы должны ждать жд-и-те пусть (они) ждут

Время	Безобъектное спр.	Объектное спр.	Соответствие в русском языке
Настоящее	vár-né-K vár-ná-L vár-na-Ø	vár-ná-M vár-ná-D vár-ná-Ø	(я) жда-л(а) БЫ (ты) жда-л(а) БЫ (он/она) жда-л(а) БЫ
	vár-ná NK vár-ná-TOK vár-ná-NAK	vár-ná-NK vár-ná-TOK vár-ná-K	(мы) жда-л-и БЫ (вы) жда-л-и БЫ (они) жда-л-и БЫ
Прошедшее	vár-t-aM volna vár-t-áL volna vár-t-Ø volna vár-t-UNK volna vár-t-aTOK volna vár-t-aK volna	vár-t-aM volna vár-t-aD volna vár-t-A volna vár-t-UK volna vár-t-áTOK volna vár-t-áK volna	(я) жда-л(а) БЫ (ты) жда-л(а) БЫ (он/она) жда-л(а) БЫ (мы) жда-л-и БЫ (вы) жда-л-и БЫ (они) жда-л-и БЫ

Примечание. 1. Система спряжения венгерского глагола осложняется законом гармонии гласных (см. § 48) и другими фонетическими законами (см. §§ 49–54). **2.** Личные местоимения при глаголе употребляются только для логического выделения того или иного лица.

Глагольные имена

Инфинитив

§ 104. Инфинитив в русском языке – это форма глагола, представляющая данное действие (состояние, процесс) в наиболее отвлеченном виде, т. е. безотносительно к категориям лица, времени и наклонения. Ему присущи только категории вида, залога, переходности–непереходности; инфинитив имеет возвратные и невозвратные формы. В смысловом отношении инфинитив сходен с отглагольными существительными (*осмотреть–осмотр*).

Инфинитив в венгерском языке представляет промежуточную часть речи. С существительными его сближает способность изменяться путем присоединения притяжательных окончаний.

§ 105. В русском языке различаются следующие суффиксы для образования инфинитива: -ть, -ти, (чь); *говорить, идти (беречь)*. Неопределенная форма венгерского глагола характеризуется единым суффиксом -ni: *beszél-ni, menni, őrizni*. Отметим, что в венгерской научной и методической лите-

ратуре инфинитив не считается исходной формой глагола. В венгерских словарях дается чистая основа, которая равна 3 лицу единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения безобъектного спряжения. Ср.: *olvas* – читать, *ír* – писать.

§ 106. Инфинитив в венгерском языке может принимать личные окончания:

Единственное число

1 л. (*szabad*) *írnom*

мне разрешено читать

2 л. (*szabad*) *írnod*

тебе разрешено читать

3 л. (*szabad*) *írnia*

и т. д.

Множественное число

1 л. (*szabad*) *írunk*

2 л. (*szabad*) *írnotok*

3 л. (*szabad*) *írniuk*

Инфинитив в венгерском языке принимает личные окончания обычно в таких предложениях, в которых он является подлежащим, а сказуемое выражено

а) безлично употребляющимися глаголами: *fáj* ('болит'), *kell* ('нужно'), *lehet* ('возможно'), *sikerül* ('удается'), *nincs* ('нет', 'не имеется') и т. д.;

б) существительными и прилагательными типа *szabad* ('можно'), *szükséges* ('необходимо'), *lehetséges* ('возможно'), *érdemes* ('стоит') и т. д.

При этом местоимения и имена существительные, обозначающие субъект действия, в обоих языках ставятся в дательном падеже. В венгерском предложении дательный падеж имени ставится редко, он чаще всего только подразумевается: *Marikának pihennie kell.* – *Маше* нужно отдохнуть. Но: *Várom kell.* – *Мне* нужно ждать. *Le szabad ülniük?* – *Им* можно сесть? *Sikerült megcsinálnod?* – *Тебе* удалось сделать? и т. д. Если в таких предложениях что-либо говорится безотносительно к определенному лицу, то инфинитив не принимает личных окончаний. Ср.: *A gyerekeket óvni kell.* – *Детей* надо беречь. *A gyerekeit óvnia kell.* – *Вам* надо беречь (своих) детей. *Nincs mit tenni.* – *Нечего* делать (вообще). *Nincs mit tenned.* – *Тебе* нечего делать и т. п.

§ 107. Употребление инфинитива связано также с фазовыми глаголами (см. § 95) и функционированием его в разных конструкциях (см. §§ 228, 229, 234, 236).

Причастие

§ 108. Причастие в обоих языках – это часть речи, которая обозначает действие (состояние, процесс), приписываемое лицу или предмету как их признак, проявляющийся во времени.

В русском языке причастие имеет грамматическое значение переходности–непереходности, залога, вида и времени, управляет именем и может определяться наречием. Подобно прилагательному, причастие обозначает признак лица или предмета, изменяется по числам, родам, падежам и согласуется с определяемым существительным.

§ 109. Причастие в венгерском языке не имеет категорий залога и вида, не согласуется с определяемым существительным, изменяется согласно общему склонению имени в венгерском языке (см. §§ 134–141).

§ 110. В русском языке различаются четыре типа причастий, а в венгерском – три. Русские причастия имеют формы настоящего и прошедшего времени, формы действительные и страдательные.

Венгерские причастные формы не принято разделять на действительные и страдательные, несмотря на то, что в контексте они могут иметь как активное, так и пассивное значения (см. ниже!).

§ 111. Причастия, обозначающие незаконченное (т. е. процессуальное) действие, образуются при помощи суффикса **-ó/-ő**: (*az olvasó ember*) – читающий (человек), (*a házat építő munkás*) – (рабочий) строящий (дом) и т. д.

Причастия с суффиксом **-ó, -ő**, образованные от переходных глаголов, в зависимости от контекста, могут приобретать активное и пассивное значения: (*a gyümölcsöt eladó (téesz)*) – (кооператив), продающий (фрукты), (*az eladó gyümölcs*) – (фрукты), предназначенные для продажи и т. д.

§ 112. Причастия, обозначающие законченное, завершённое действие, совпадают по форме с 3-м лицом единственного числа прошедшего времени безобъектного спряжения глагола: образуются с помощью окончания или суффикса **-t** (после согласного) и **-tt** (после гласного). Ср.: (*a múlt (évben) – elmúlt ez az év is* ('в прошлом году'; 'прошел и этот год'), (*a kinyitott (ablak) – a bolt kinyitott* ('открытое окно'; 'открыли магазин')).

Причастия с суффиксом **-t/-tt**, образованные от непереходных глаголов, имеют активное значение, а причастия, образованные от переходных глаголов, получают пассивное значение в контексте:

A) с активным значением: (*az elvirágzott gyümölcsös*) – отцветавший (фруктовый сад), (*az utcán történt (esemény)*) – (событие), происходившее (на улице) и т. д.

Б) с пассивным значением: (a) *megterített (asztal)* – накрытый (стол), (a) *megérdemelt (jutalom)* – заслуженная (премия) и т. д.

§ 113. Причастия наступающего действия, образуются суффиксом **-andó, -endő**. В современном венгерском языке они употребляются только в некоторых устойчивых сочетаниях: (*a nem kívánt rész*) *törlendő* ('ненужную часть вычеркнуть'), (*használat előtt*) *felrázandó* ('перед употреблением взбалтывать') и т. д. Также в качестве существительных: *teendő* ('дело, которое надо будет выполнить'), *jövendő* ('будущее'), *mondandó* ('то, что необходимо сказать') и т. п.

От непереходных глаголов образуются причастия с активным значением (*jövendő feladat* 'будущее задание'), а от переходных – с пассивным значением (*aláírandó* 'нужно подписать'; 'предназначено для подписи'). При этом подчеркивается яркий модальный оттенок долженствования ('действие должно совершиться').

§ 114. Русские причастные конструкции переводятся на венгерский язык обычно придаточными предложениями с союзами *aki, ami, amely(ik)* или венгерскими причастными словосочетаниями (см. § 232).

Деепричастие

§ 115. Деепричастие обоих языков представляет собой неизменяемую форму глагола, обозначающую добавочное действие, сопутствующее главному действию, выраженному сказуемым. Оно соединяет в себе глагольные признаки: обозначает действие, способно выражать относительное время (см. § 87), может иметь при себе обстоятельство и дополнение. С наречием сближает его неизменяемость, способность выступать обстоятельством в предложении и примыкать к глаголу.

§ 116. Русские деепричастия различаются по видам. Они образуются при помощи суффиксов **-а (-я)** и **-в (-вши)**. Венгерские деепричастные формы имеют суффиксы: **-va, -ve, -ván, -vén**.

§ 117. Венгерские деепричастия с суффиксом **-va, -ve**, подобно русским деепричастиям несовершенного вида, обозначают действие, протекающее одновременно с действием глагола-сказуемого: *Beszélgetve* *tennek*. – Они идут, разговаривая. *Beszélgetve* *mentek*. – Они шли, разговаривая.

§ 118. Суффикс **-ván, -vén** служит для образования деепричастий, обозначающих предшествующее действие основному действию. Однако употребление таких форм очень ограничено. Они воспринимаются как нечто устаревшее (ср. русск. *стоявши*) или как канцеляризм: *Megvizsgálván* *az ügyet, az alábbiakban nyilatkozom...* – Рассмотрев дело, имею сообщить...

§ 119. Деепричастия с суффиксом *-va, -ve* могут употребляться в функции сказуемого для выражения состояния как результата какого-либо действия. В этом отношении они сопоставимы с краткими формами русского страдательного причастия прошедшего времени. Однако употребление венгерского деепричастия (+ связки *van, volt*) ограничено. Ср.: *A bolt be van zárva.* – *Магазин закрыт.* *A bolt be volt zárva.* – *Магазин был закрыт.* *Be van törve az ablak.* – *Окно разбито.* *Be volt törve az ablak.* – *Окно было разбито.*

§ 120. Русские деепричастные конструкции могут передаваться в венгерском языке придаточными предложениями, деепричастиями и другими формами глагола (см. § 233).

Имя существительное

§ 121. Имя существительное в русском языке – это часть речи, характеризующаяся значением предметности (семантический признак) и также выражением этого значения при помощи категорий числа, рода, падежа и одушевленности-неодушевленности (морфологический признак). Венгерское имя существительное, имеющее также предметное значение, характеризуется категориями числа, падежа и притяжательности.

С общим значением предметности и многообразием конкретных значений непосредственно связано многообразие синтаксических функций имени существительного. В обоих языках оно может выступать в качестве любого члена предложения.

§ 122. По характеру обозначаемых понятий и по связанным с ними грамматическим признакам, существительные двух языков можно разделить на следующие группы:

1. Собственные и нарицательные: а) собственные: *Елена – Ilona, Европа – Európa, «Правда» – Pravda, «Жигули» – Zsiguli, Жучка – Bogár* и т. д.; б) нарицательные: *мать – anya, медведь – medve, дождь – eső, любовь – szeretet, szerelem* и т. д.

2. Конкретные и отвлеченные: а) конкретные: *девушка – lány, стол – asztal, воробей – veréb* и т. д.; б) отвлеченные: *радость – öröm, каникулы – szünet, журналистика – újságírás* и т. д.

3. Собирательные: *молодежь – ifjúság, человечество – emberiség, армия – hadsereg* и т. д.

4. Вещественные: *сахар – szukor, железо – vas, цемент – cement* и т. д.

Категории русского и венгерского имен существительных – число и падеж

Категория числа

§ 123. Эта лексико-грамматическая категория присуща именам существительным обоих языков; находит свое выражение в противопоставлении соотносительных форм единственного и множественного числа: *стол – столы, окно – окна, город – города, англичанин – англичане; asztal – asztalok, ablak – ablakok, város – városok, angol – angolok.*

§ 124. Русские падежные окончания выражают не одну, а несколько грамматических категорий. В словоформе *окно* флексией *о* обозначается именительный падеж, единственное число и средний род. Множественное число венгерского имени существительного образуется двумя показателями, которые выполняют по одной функции, не указывая на совместное выражение именительного падежа (см. §§ 133, 134). Показатель *-i* употребляется в лично-притяжательном склонении (см. § 148), а показатель *-k* выступает в непритяжательном склонении.

Ср.:

asztal – asztalok
könyv – könyvek
asztala – asztalai
könyve – könyvei

стол – столы
книга – книги
его (ее) стол – его (ее) столы
его (ее) книга – его (ее) книги

§ 125. Характерной чертой образования множественного числа имени существительного в венгерском языке является постоянность применения этих двух показателей. Следовательно, множественное число имени существительного образуется всегда стандартно. Ср.: *coced – cocedu, лес – леса, зуб – зубы – зубья*; но: *szomszéd – szomszédok (szomszédja – szomszédjai), erdő – erdők (erdeje – erdői), fog – fogak (foga – fogai)* и т. д.

§ 126. В отличие от русского, в венгерском языке множественное число имени существительного выражается морфологически только в том случае, если оно не обозначается лексически.

а) Множественное число выражено лексически: *Az orosz és a magyar nyelv (ед. ч.) között sok eltérés van. – Между русским и венгерским языками много расхождений.*

б) Множественное число выражается морфологически: *Megjöttek a gyerekek (мн. ч.). – Пришли дети.*

§ 127. Вещественные имена существительные в обоих языках употребляются в единственном числе. Формы множественного числа от этих существительных возможны для обозначения определенных сортов

и марок: минеральные воды – *ásványvízek*, эгерские вина – *egri borok*, нержавеющей стали – *rozsdamentes acélok*, смазочные масла – *kenőolajak* и т. д.

§ 128. В русском языке насчитывается намного больше существительных, употребляемых только во множественном числе, чем в венгерском языке. Следующие примеры, по всей вероятности, исчерпывают все слова такого рода: *Alpok* ('Альпы'), *Appeninek* ('Аппенины'), *Kárpátok* ('Карпаты'), *Kordillerák* ('Кордильеры'), *Pireneusok* ('Пиринеи'), *Amerikai Egyesült Államok* ('Соединенные Штаты Америки'); *ikrek* ('близнецы'), *ifjú házások* ('молодожены'), *féművek* ('металлургический завод'), *mézeshetek* ('медовый месяц').

§ 129. Русским словам типа *ножницы, брюки, дрова, ясли, деньги* и т. п. в венгерском языке соответствуют имена существительные единственного числа: *olló, nadrág, tűzifa, bölcsőde, pénz* и т. д.

Если речь идет не об одних брюках, яслях и т. д., то соответствующие венгерские слова тоже ставятся во множественном числе. Ср.: *Ясли красивы* (одни ясли). – *A bölcsőde szép. Ясли красивы* (двое или больше яслей). – *A bölcsődék szépek.*

Имена существительные, обозначающие *фрукты, ягоды, овощи, грибы, цветы, злаки* и т. д. в венгерском языке употребляются также в единственном числе. Ср.: следующие выражения: *покупать (собирать) яблоки* – *almát vesz (szed)*, *собирать грибы* – *gombát szed*, *дарить цветы* – *virágot ajándékoz*, *привезти апельсины* – *narancsot hoz (szállít)* и т. д.

§ 130. Парные части и органы тела в венгерском языке обозначаются как одно целое – в единственном числе: *Он вытаращил глаза.* – *Kimeresztette a szemét.* *Выпрямите ноги!* – *Nyújtsa ki a lábát.* *У меня болят почки.* – *Fáj a vesém.* (Исключения: *Руки вверх!* – *Fel a kezekkel!* *У меня болят ноги.* – *Fájnak a lábaim.* Подчеркивается: 'обе руки, ноги'.) Если речь идет об одном глазе, ухе, зубе и т. д., употребляются слова *fél* ('половина'), *egyik* ('один из. . .'):

Он хромает на одну ногу.

Az egyik (a fél) lábára sántít.

Он оглох на одно ухо.

Az egyik fülére süket.

В одной руке у него была книга, а в другой – карандаш.

Az egyik kezében könyv volt, a másikban ceruza.

§ 131. В венгерском языке существительные в сочетании с числительными употребляются в единственном числе: *három asztal* – *три стола*, *hús alma* – *двадцать яблок* (см. § 158).

Наконец укажем на такие предложения, где налицо предпочтение единственного числа носителями венгерского языка:

В этом тексте для меня нет *незнакомых слов.*

Ebben a szövegben számomra nincs ismeretlen szó.

Завтра принесите с собой цветные карандаши.	Holnap hozzatok magatokkal színes ceruzát!
Что ты будешь делать после занятий?	Mit csinálsz óra (az iskola) után?
Где продаются русские пишущие машинки?	Hol lehet orosz írógépet venni?
Яйца у вас есть?	Tojás kapható?
Булочки не черствые?	A zsemle friss?

Категория падежа

§ 132. Под термином *падеж* в русском языке подразумевается грамматическая категория имени, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, признакам или процессам (действиям, состояниям) действительности и следовательно, устанавливающая отношение данного имени в данной форме падежа к другим членам предложения.

§ 133. Каждый отдельный падеж существительного в русском языке со всеми своими значениями входит в единую систему падежных значений, объединенных в парадигмах. Такие парадигмы отсутствуют в учебниках, написанных для тех, у кого венгерский язык родной, потому что само понятие и состав венгерских падежей – вопросы спорные. Это объясняется следующими причинами:

1. Русские флексии прочно слились с основой слова: *школа, школу, школы, школе, школой, о школе*. Венгерские падежные окончания не так тесно связаны с основой слова: «приклеиваются» к исходной форме слова (именительному падежу): *iskola, iskolá-t, iskolá-nak a ... , iskolá-nak, iskolával, iskoláról...*

2. Русские падежные окончания выражают не одну, а несколько грамматических категорий. В словоформе *окнам* флексией *-ам* обозначается и множественное число и дательный падеж. В венгерских словах каждая грамматическая категория выражается отдельными аффиксами. Ср.: *ablakok-nak* ('окнам') – *-k* является показателем множественного числа, а *-nak* – окончанием дательного падежа (для обоих чисел).

3. Для выражения одного и того же значения в русском языке употребляется определенный набор окончаний. Например, в родительном падеже на вопрос *чего?:* *ряда, озера, песни, квасу, лесов, трамвая, писателей, туч*. Каждый падеж в венгерском языке выражается одним конкретным окончанием, различаясь обычно по гармонии гласных (см. § 48). Венгерские падежные окончания едины для существительных, прилагательных (причастий), числительных и большинства

местоимений (присоединяются с помощью соединительного гласного или без него).

4. Некоторые окончания венгерских падежей еще близки к имени, к которому они восходят, другие же потеряли эту связь, или считаются суффиксами. В зависимости от взглядов лингвистов, число падежей в венгерском языке колеблется от 16 до 23.

Примечание. В венгерских школах склонение существительных (имен) преподается не на основе падежной системы. Словоформы *iskolában* ('в школе'), *iskolához* ('к школе'), *iskoláról* ('о школе') и т. п. считаются существительными с окончаниями, выражающими обстоятельственные отношения. В такой трактовке явно совмещаются форма слова (морфологический признак) и функции слова (синтаксический признак).

В венгерских школьных грамматиках падежи русского языка приводятся не в традиционном порядке (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный). В венгерских учебниках русского языка винительный падеж предшествует родительному падежу. Это объясняется расположением падежей в латинском языке (Nom., Acc., Gen.) и методической литературой, основанной до 1945 года на практике преподавания латинского языка. Такая последовательность падежей способствует лучшему запоминанию учащимися окончаний, так как винительный падеж по форме совпадает либо с именительным, либо с родительным падежом.

Сопоставление падежной системы русского языка и ее соответствий в венгерском языке

§ 134. Именительный падеж. Исходная падежная форма слова. В этой форме существительное служит названием лиц, предметов или явлений. В слове *мама* окончание *-а* одновременно выражает именительный падеж, единственное число и женский род. Его венгерское соответствие *мама* обладает нулевым окончанием для выражения именительного падежа по отношению к другим падежам (*mamaθ—mamát, mamáról*. . .); нулевой показатель единственного числа по отношению ко множественному числу (*mamaθ—mamák*).

Венгерское имя существительное с притяжательным окончанием (см. § 148) также представляет собой прямой падеж: *asztalo-m* ('мой стол'), *asztalo-d* ('твой стол'), *asztal-a* ('его, ее стол'), *asztal-unk* ('наш стол') и т. д.

§ 135. Винительный падеж обозначает а) объект действия; на который направлено действие: *передать книгу, писать письмо*; б) употребляется также для выражения времени: *прожить неделю, убирать два часа*.

Винительный падеж в венгерском языке образуется единым для всех имен окончанием *-t*: *tárgya-t* ('объект'), *özvegye-t* ('вдову'), *tanár-t* ('учителя'); *tárgyaka-t* ('объекты'), *özvegyeke-t* ('вдов'), *tanároka-t* ('учителей') и т. д.

Так называемый необъектный винительный падеж (для обозначения

обстоятельства времени) типа *всю ночь* не всегда возможен в венгерском языке: *Они ждали только минуту. Csak egy percet* (вин. п.) *vártak. Я проработал там целый год. Egy egész évet* (вин. п.) *dolgoztam ott.* Но: *каждый день – mindennap* (им. п.), *каждый год – minden évben* (в + предл. п.), *всю ночь – egész éjszaka* (им. п.), *целый день – egész éjjel* (твор. п.), *все лето – egész nyáron* (на + предл. п.) и т. д.

§ 136. Родительный падеж. Выражает значения принадлежности, связи, отношения и т. п., конкретизируемые терминологическими сочетаниями, такими как:

а) родительный веса (*килограмм муки*), б) родительный возраста (*девочка семи лет*), в) родительный даты (*1-го апреля*), г) родительный лишения (*бояться опасности*), д) родительный материала (*стол красного дерева*), е) родительный меры (*стакан молока*) и т. д.

Родительный падеж принадлежности в венгерском языке совпадает по форме с дательным падежом, так как оба падежа выражаются окончанием **-nak, -nek**. Морфологическое совпадение этих двух падежей чаще всего не оправдывается на практике, потому что окончание родительного падежа в венгерском языке в большинстве случаев опускается. Таким образом родительный падеж по своей форме совпадает с именительным падежом, где выступает нулевое окончание. Ср.: (им. п.) *hallgató*Ø – *студент*, (род. п.) *hallgatónak* – *студента*. (дат. п.) *hallgatónak* – *студенту*; но: (род. п.) а *hallgató*Ø *könyve* – *книга студента*.

Родительный падеж принадлежности русского существительного переводится на венгерский язык, как правило, нулевым окончанием или сложным словом: *правила орфографии – a helyesírás szabályai*, *джинсы Марии – Mária*Ø *farmerje*, *книга Петра – Péter*Ø *könyve*; *покупка книг – könyvvásárlás*, *продажа книг – könyvárúsítás* и т. д. Остальные значения, перечисленные в пунктах а)–е) (см. выше!), переводятся на венгерский по-разному: а) *килограмм муки – (egy) kiló liszt*Ø, б) *девочка семи лет – hétéves kislány* (определяющее словосочетание), в) *1-го (апреля) – április*Ø (*elsején*), г) *бояться опасности – fél a veszélytől* (от + род. п.), д) *стол красной сосны – vörös fenyőből készült asztal* ('стол, сделанный из красной сосны'), е) *стакан молока – (egy) pohár tej*Ø и т. д. (см. § 230).

Для выражения отрицания в венгерском языке употребляется не родительный (или винительный) падеж, а именительный. Ср.: *Дождя не будет. – Nem lesz eső. У него нет машины. – Nincs kocsija. Марии там не было. – Mária nem volt ott.*

§ 137. Дательный падеж обозначает лицо или предмет, в интересах которого совершается действие: *Завод отправил материалы строюке.* Отличным от этого является обозначение лица, испытывающего то или другое состояние: *Маме нездоровится!* Дательный падеж в таких венгерских предложениях не употребляется (см. § 229): *Ивану холодно. – Iván*

fűzik. Ему 28 лет. – (Ő) 28 éves. Маме нездоровится. – A mamám beteg. Сестре хочется поехать в Будапешт. – A nővérem Budapestre szeretne utazni.

Отметим еще, что в отличие от родительного падежа (см. § 136), наличие окончания **-пак, -пек** в дательном падеже обязательно.

§ 138. Творительный падеж. Характеризуется основным значением – орудие или средство, при помощи которого производится действие: *писать карандашом, ехать автобусом*. Венгерский творительный падеж оканчивается на **-val, -vel**: *tintával ír* – *писать чернилами*, *kendővel integet* – *махать платком*, *kalapáccsal ver* – *бить молотком*, *autóbuszsal utazik* *ехать автобусом* и т. д.

Венгерские словоформы с окончанием **-val, -vel** употребляются также для выражения совместного действия; в русском языке оно представлено предлогом **с** и творительным падежом: *Beszéld meg ezt a dolgot Ilonával.* – *Поговори на эту тему с Еленой.* *Gyakran találkozom a nagynénemmel.* – *Я часто встречаюсь с тетей.*

Окончание **-val, -vel** в известных фонетических условиях претерпевает изменения по закону ассимиляции согласных (см. § 49): *vonat + val = vonat-tal* – ‘поездом’, *kéz + vel = kézzel* – ‘руками’ и т. д.

Творительным падежом в обоих языках обозначается временное отношение: *днем – nappal, ночью – éjjel, осенью – ősszel, весной – tavasszal* и т. п. Но: *летом – nyáron* (*на + предл. п.*), *зимой – télen* (*на + предл. п.*), *утром reggel* (им. п.), *вечером – este* (им. п.), *целыми днями – egész napokat* (вин. п.) и т. д.

Творительный падеж употребляется и для обозначения *производителя действия в русской страдательной конструкции*. Поскольку в современном венгерском языке нет такой конструкции, она переводится действительным оборотом (производитель действия обозначен инемительным падежом) (см. § 227).

§ 139. Предложный падеж, употребляющийся для выражения объектного значения (*забыть о письме*), значения места (*сидеть в школе, на стадионе*) и времени (*при Петре I*), не присущ венгерскому языку. В функции предлогов в венгерском языке употребляются *послелоги*, стоящие после слова, к которому они относятся (§§ 203–207).

Склонение венгерских имен существительных

§ 140. Сложность состава венгерских падежей заключается не только в терминологическом их обозначении (где грани между суффиксом и окончанием?), но и в том, что падежные окончания могут присоединяться к слову, стоящему в форме единственного и множественного числа, и имеющему, кроме того, притяжательный показатель, лично-притяжательное

окончание, показатель степени сравнения и выделительный суффикс **-ik**. Итак, если, считать 17 падежей «основными», образуемыми от любого существительного, и 42 формы именительного падежа (с разными лично-притяжательными окончаниями, показателями и без них), то выходит, что от одного существительного можно образовать 714 (!) форм.

В венгерском языке склоняются все существительные, в том числе слова иностранного происхождения: *menü* (им. п.), *menüt* (вин. п.), *menünek* (дат. п.); *zsüri* (им. п.), *zsürit* (вин. п.), *zsürinek* (дат. п.) и т. д.

Венгерские падежные окончания и способ их возможной передачи на русском языке собраны в «Приложении II».

§ 141. Венгерские падежные окончания присоединяются к исходному слову, т. е. к его именительному падежу, который считается основой имени существительного. Основа у большинства существительных неизменяемая, однако основа в процессе образования разных падежей может претерпевать некоторые изменения. Основы делятся на *а)* неизменяемые и *б)* изменяющиеся:

<i>a) kocsi, kocsit, kocsi-val, kocsi-ból</i>	(‘машина’)
<i>ház, házat, házzal, házból</i>	(‘дом’)
<i>б) lecke, leckét, leckével, leckéből</i>	(‘урок’)
<i>ló, lovat, lóval, lóból</i>	(‘лошадь’)
<i>étterem, éttermet, étteremmel, étteremből</i>	(‘ресторан’)
<i>víz, vizet, vízzel, vízből</i>	(‘вода’) и т. д.

Категории русского имени существительного – род и одушевленность–неодушевленность

Категория рода

§ 142. Род – это лексико-грамматическая категория имени существительного, присущая всем существительным (за исключением слов, употребляемых только во множественном числе), синтаксически независимая, проявляющаяся в их способности сочетаться с определенными для каждой родовой разновидности формами согласуемых слов. Различаются четыре рода: мужской, женский, средний и общий. Категория рода присуща не только именам существительным, но и прилагательным, причастиям, порядковым числительным, некоторым количественным числительным и местоимениям.

Существительные, относящиеся к разным грамматическим родам, отличаются друг от друга парадигмой склонения.

Примечание. Неблагоприятное влияние интерференции может проявляться в употреблении следующих существительных: *аркада* – *árkád*, *афера* – *affér*, *баррикада* – *barikád*, *блокада* – *blokád*, *бригада* – *brigád*, *бронза* – *bronz*, *гитара* – *gitár*, *икона* – *ikon*, *кабина* – *kabin*, *маска* – *maszk*, *опера* – *operett*, *пара* – *pár*, *программа* – *program*, *реклама* – *reklám*, *реформа* – *reform*, *рифма* – *rím*, *серенада* – *szerenád*, *терраса* – *terasz*, *трибуна* – *tribün*, *фреска* – *freskó*, *эстрада* – *esztlád* и т. д.; *анекдот* – *anekdota*, *антоним* – *antonima*, *аромат* – *aroma*, *атлет* – *atléta*, *афоризм* – *aforizma*, *бюрократ* – *bürokrata*, *диплом* – *diploma*, *дипломат* – *diplomata*, *климат* – *klima*, *коллектив* – *kollektiva*, *орган* – *orgona*, *патриот* – *patrióta*, *синоним* – *szinonima*, *солист* – *szólista*, *специалист* – *specialista*, *турист* – *turista*, *флот* – *flotta* и т. д.

§ 143. Для обозначения различий человека и животных по полу в русском языке служат специальные родовые окончания, а в венгерском же половые различия человека и животных выражаются средствами словообразования, а также лексики. В венгерском языке категория рода отсутствует.

Табл. 12 Способы выражения различий по полу в венгерском языке

Мужчины

Венгерские слова	Русский перевод	Примечания
Szabó elvtárs	тов. Сабо	фамилия + тов.
igazgató elvtárs	тов. директор	профессия + тов.
Szabó úr	господин Сабо	фамилия + господин
igazgató úr	господин директор	профессия + господин
doktor	доктор	профессия
uram uraim	сударь господа	
Szabó bácsi	дядя Сабо	фамилия + дядя
tanár bácsi	дядя учитель	профессия + дядя
(kis)fiú	мальчик	
fiatalember	молодой человек	

Szabó elvtársnő	тов. Сабо	фамилия + тов. + (слитно) женщина
igazgató elvtársnő	тов. директор	профессия + тов. + (слитно) женщина
Szabóné		фамилия мужа + суфф. -né (Сабонэ)
doktornő	женщина врач	профессия + (слитно) женщина
asszonyom hölgyeim	сударыня, дамы	
Szabó néni	тетя Сабо	фамилия + тетя
tanár néni	тетя учительница	профессия + тетя
kislány	девочка девушка	
kisasszony	мадмуазель барышня	

§ 144. Животные в русском языке имеют парные названия для самцов и самок (*медведь* – *медведица*, *лев* – *львица*, *тигр* – *тигрица* и т. д.), однако это различие выражается непоследовательно (*собака*, *лошадь*, *обезьяна*, *кенгуру* обозначают и самцов и самок). Обоим языкам присущи существительные, обозначающие своим лексическим значением самца или самку: *kanca* – *csődör* (*mén*) – *кобыла* – *жеребец*, *tehén* – *bika* – *корова* – *бык*, *tyúk*, *kakas* – *курица*, *netux* и т. д. Различие животных по полу может выражаться также словами *hím*, *kan* ('самец'), *nőstény* ('самка'): *hím oroszlán* – *nőstény oroszlán* – *лев* – *львица*, *hím farkas*, *nőstény farkas* – *волк*, *волчица* и т. п. Имена существительные *oroszlán*, *farkas*, обозначающие зверей безотносительно к различию пола, употребляются чаще всего.

Категория одушевленности–неодушевленности

§ 145. Категория одушевленности–неодушевленности в русском языке лежит в основе разделения имен существительных на два разряда в зависимости от форм винительного падежа множественного числа и винительного падежа единственного числа мужского рода.

§ 146. Венгерским именам существительным не присуща эта категория. Любое слово одинаково принимает окончание любо-

го падежа, т. е. при этом не учитывается совпадение винительного падежа слова с именительным или с родительным падежом, которое имеет место в русском языке.

Однако можно выделить один такой признак, на основании которого различаются некоторые нарицательные и совпадающие с ними имена собственные: окончание винительного падежа добавляется к основе через соединительный гласный (при нарицательных) или без него (при собственных именах):

kő	követ	что?	нариц.	(‘камень’)
Kő	Kőt	кого?	собств.	(фамилия)
csokor	csokrot	что?	нариц.	(‘букет’)
Csokor	Csokort	кого?	собств.	(фамилия)
szekér	szekeret	что?	нариц.	(‘воз’)
Szekér	Szekért	кого?	собств.	(фамилия)

Категория венгерского имени существительного

Категория притяжательности

§ 147. Кроме артикля (см. §§ 201–202), форм объектного и безобъектного спряжений (см. § 101) в венгерском языке имеется еще одно средство грамматического выражения определенности существительного – это лично–притяжательные окончания. Для выражения притяжательных отношений, т. е. для выражения обладания или принадлежности, служат специальные окончания, указывающие на первое, второе или третье грамматическое лицо – человека или предмета, которые чем-либо обладают или которым что-либо принадлежит. Лицо обладателя в грамматическом оформлении синтаксических структур венгерского имени существительного обозначается гораздо чаще, чем в русском языке.

Принадлежность и притяжательное отношение в русском языке может выражаться следующими средствами: а) притяжательными местоимениями: *моя дочка, мои дочери*; б) родительным падежом: *дочери Ивановых, сын Петра Павловича*; в) притяжательными прилагательными: *отцова тетрадь*; г) глаголом ‘принадлежать’: *эта книга принадлежит маме*; д) конструкцией *у + род. п.*: *сколько у него (у Степана) книг?*; е) контекстуально: *брату 28 лет* (т. е. моему брату).

Примечание. Сопоставим две притяжательных конструкции: *a hallgatóval ceruzája* – *карандаш студента*. В русском языке второй компонент притяжательной конструкции стоит в родительном падеже, в то время как в венгерском тот же по счету компонент принимает лично–притяжательное окончание, указывающее на грамматическое лицо обладателя.

ля. Поскольку порядок слов в венгерской притяжательной конструкции противоположен порядку слов в русской притяжательной конструкции, в венгерском языке изменяется обладаемое, а в русском – «обладатель». Окончание родительного падежа принадлежности при обозначении обладателя, в венгерском языке, как правило, опускается.

§ 148. Система притяжательных отношений и их выражения является сложнейшим вопросом. В зависимости от числа обладателей (которым что-либо или кто-либо принадлежит) и обладаемых (что или кто принадлежит обладателям), принято выделять следующие подгруппы:

а) один обладатель – одно обладаемое

fésű-m	моя расческа
fésű-d	твоя расческа
fésű-je	его (ее) расческа

б) один обладатель – много обладаемых

fésű-i-m	мои расчески
fésű-i-d	твои расчески
fésű-i-∅	их расчески

в) много обладателей – одно обладаемое

fésű-nk	наша расческа
fésű-tök	ваша расческа
fésű-jük	их расческа

г) много обладателей – много обладаемых

fésű-i-nk	наши расчески
fésű-i-tek	ваши расчески
fésű-i-k	их расчески

Приведенные выше лично-притяжательные окончания согласно гармонии гласных имеют разные варианты (их всего 62). В именах существительных, перечисленных в пунктах б) и г), выступает показатель **-i**, указывающий на множественное число существительного в притяжательном склонении.

Кроме притяжательных окончаний имена существительные могут принимать и показатель притяжательности, имеющий в единственном числе форму **-é**, а во множественном **-éi**. Этот показатель присоединяется к обладателю и указывает на обладаемое, показатель которого в данном случае опущен: [*ez a könyv*] *az apáé* (досл. [*это книга*] *отцова*), [*ezek a könyvek*] *az apáéi* (досл. [*эти книги*] *отцовы*).

§ 149. От некоторых венгерских существительных можно образовать степени сравнения (см. § 155): *a legszamarabb ember* ('осел из ослов'), *a város legszélén* ('на самом краю города'), *valaminek a legeleje*, *legalja*, *leghátulja* ('самый перед, самый низ, самая задняя часть чего-либо'), *valaminek a legjáva* ('самая лучшая часть чего-либо') и т. д.

Имя прилагательное

§ 150. Именем прилагательным в русском языке называются самостоятельные слова, указывающие на признак предмета и обладающие грамматическими категориями степеней сравнения, и также числа, падежа, рода, одушевленности–неодушевленности, синтаксически зависимиыми от имени существительного.

§ 151. Имя прилагательное в венгерском языке тоже объединяет слова, означающие признак предмета. Находясь во фразе перед определяемым словом, оно не согласуется с ним ни в числе, ни в падеже, ни по притяжательности, т. е. не изменяется: *jó időt* ('хорошую погоду'), *jó időnek* ('хорошей погоде'), *jó idővel* ('хорошей погодой'), *jó időről* ('о хорошей погоде') и т. д. Венгерские слова, обозначающие признак предмета, и слова с предметным значением без особых разграничений (различий их форм) могут употребляться в одних случаях как прилагательные, в других как существительные: *arany* ('золото', 'золотой'), *rongy* ('тряпка', 'дрань'), *magyar* ('венгр', 'венгерский'), *bolgár* ('болгарин', 'болгарский') и т. д. Однако следует отметить, что группа недифференцированных слов в речи редет. Это объясняется тем, что слова, обозначающие одновременно и предмет и признак предмета, в этом последнем значении чаще употребляются в составе сложного слова, согласно тенденции их присоединения к определяемому слову: *faház* ('деревянный дом'), *ágynemű* ('постельное белье'), *vaspénz* ('монета из железа'), *ezüstóra* ('серебряные часы') и т. д.

§ 152. Русские прилагательные, в зависимости от лексического значения и грамматических признаков, делятся на три разряда: прилагательные а) качественные, б) относительные и в) притяжательные. Венгерские прилагательные имеют только два основных разряда. Они могут быть качественными и относительными. По системе склонения эти подгруппы не отличаются друг от друга. Относительных прилагательных в венгерском языке гораздо меньше, чем в русском. Русские относительные прилагательные чаще всего переводятся на венгерский сложным словом, первым элементом которого является существительное–прилагательное (см. § 151): *szívbetegség* ('сердечное заболевание'), *szakdolgozat*, *diplomamunka*

(‘дипломная работа’), *ebédszünet* (‘обеде́нный перерыв’), *virágüzlet* (‘цветочный магазин’) и т. д. Но: *főiskolai tanár* (‘институтский преподаватель’), *budapesti egyetem* (‘будапештский университет’), *városi kórház* (‘городская больница’) и т. п.

§ 153. Притяжательных прилагательных в венгерском языке нет. Они переводятся на венгерский а) сложным словом: *адимово яблоко* – *ádámcsútka*, *медвежья шкура* – *medvebőr*, *собачий лай* – *kutyaugatás*, *коровье молоко* – *tehéntej*; б) формально выраженным или невыраженным родительным падежом: *сестрино платье* (‘платье моей сестры’) – *a nővéremnek a ruhája*, *a nővéremnek ruhája*, *a nővérnek ruhája*; *бабушкин стакан* – *nagymamának a pohara*, *nagymamának pohara*, *nagymama pohara*, *Наташина сумка* – *Natasának a táskája*, *Natasának táskája*; в) прилагательным, образованным от существительного с суффиксом **-i**: *отцов дом* – *apai ház*, *Гордиев узел* – *gordiuszi csomó*, *материнская радость* – *anya öröme* и т. д.

§ 154. Венгерские прилагательные, предшествующие существительному, не склоняются и не могут принимать притяжательные окончания. В функциях сказуемого, подлежащего, дополнения, приложения и обстоятельства (т. е. в самостоятельном употреблении), прилагательное всегда принимает нужные окончания и показатель множественного числа. У прилагательных склоняемость-несклоняемость обусловлена позиционно. Ср. следующие примеры:

Ezek még zöldek.

Ezek nem az én sárgáim.

Ezek a sárgák nem az enyémekek.

Add vissza a pirosomat!

Vedd elő a szekrényből a kendőm, a zöldet.

Nézd, milyen magas házak vannak itt!

Nekünk azt mondták, hogy egy alacsonyban lakik.

Это еще зеленые (фрукты).

Это не мои желтые (карандаши).

Эти желтые (карандаши) не мои.

Верни мне красный (карандаш)!

Достань мне из шкафа косынку – зеленую.

Смотри, какие здесь высокие дома!

А нам сказали, что она живет в низком (доме).

Из примеров, приведенных выше, следует, что имена прилагательные не имеют особого склонения, отличного от склонения существительных или других имен. Они не характеризуются твердостью и мягкостью основ, краткой формой и родовыми различиями. Категория одушевленности-неодушевленности также ими не выражается.

§ 155. Имена прилагательные в русском и венгерском языках имеют степени сравнения. Показателем сравнительной степени венгерских прилагательных является **-bb**: *kedvesebb* – *дороже*, *olcsóbb* – *дешевле*, *hosszabb* – *длиннее*, *szébb* – *красивее* и т. д. Превосходная степень образуется присоединением приставки **leg-** к форме сравнительной степени: *legkedvesebb* – *дороже всего*, *legolcsóbb* – *дешевле всего*, *leghosszabb* – *самый длинный*, *legszebb* – *самый красивый*.

дешевый. **leghosszabb** – длинее всего, самый длинный и т. д. Имеется и усилительная форма превосходной степени с приставкой **leges-** ('наи-'): **legeslegkedvesebb, legeslegdrágább, legesleghosszabb**.

Отметим, что в русском языке степени сравнения образуются: а) от качественных прилагательных (*сильный, сильнее, сильнейший*), б) от качественных наречий (*сильно, сильнее, сильнее всего*), в) от некоторых неопределенно-количественных числительных (*много, больше, больше всего*), г) от части слов категории состояния (*холодно, холоднее, холоднее всего*). В венгерском языке степени сравнения образуются: а) от качественных прилагательных (*erős, erősebb, legerősebb*), б) от относительных прилагательных (*városias, városiasabb, legvárosiasabb* – *городской*), в) от наречий (*magyarosan, magyarosabban, legmagyarosabban* – *по-венгерски*), г) от некоторых неопределенно-количественных числительных (*kevés, kevesebb, legkevesebb* – *мало, меньше, меньше всего*), д) от некоторых существительных (*rókébb a rókéknál* – *хитрее лисы*).

Имя числительное

§ 156. Имя числительное – это часть речи, обозначающая отвлеченные числа или количество предметов и их порядок при счете; сочетается в качестве количественного определителя только с именами существительными.

§ 157. Имя числительное в русском языке имеет категорию падежа (*пять, пять, пяти, пяти, пятью, о пяти*). Проявляются также в некоторых числительных следы категорий рода, числа и одушевленности-неодушевленности: *один, одна, одно, два, две; один – одни, миллион миллионы; он видит два стола и двух мальчиков*.

§ 158. Венгерское имя числительное имеет лексико-грамматические категории падежа, числа и притяжательности.

В венгерском языке существительные и прилагательные при сочетании с числительными, как правило, стоят в единственном числе: *három érdekes folyóirat* – *три интересных журнала*, *három érdekes folyóiratról* – *о трех интересных журналах*, *mind a három érdekes folyóiratban* – *во всех трех интересных журналах*; *kevés víz* – *мало воды*, *néhány könyv* – *несколько книг*, *sok város* – *много городов*; *20 darab tojás* – *два десятка яиц* и т. п. Имя числительное склоняется только при самостоятельном употреблении:

Ötöt kérek.
Öt-re megjövünk.

Дайте мне пять (штук).
Придем к пяти.

Amikor ötödikbe jártam, még nem gondoltam, hogy tanár leszek.

Когда я учился в пятом (классе), еще не думал, что буду преподавателем.

Harmadikok lettünk.

Мы заняли третье (место).

Количественные числительные *száz* ('сто'), *ezer* ('тысяча'), *millió* ('миллион') могут иметь и форму множественного числа: *százak, emberek százai* – сотни людей, *ezrek, turisták ezrei* – тысячи туристов, *a békeszeretők milliói* – миллионы людей, любящих мир и т. д.

§ 159. В соответствии с семантическими особенностями и функционированием, русские числительные делятся на А) количественные (*один, две, пять, мало*), а) собственно-количественные (*один*), б) дробные (*две, пять*), в) неопределенно-количественные (*мало*); Б) порядковые (*первый*); В) собирательные (*двое*).

Табл. 13 Количественные и порядковые числительные венгерского языка

Числа	Количественные	Порядковые
1	egy	első
2	két, kettő	második
3	három	harmadik
4	négy	negyedik
5	öt	ötödik
6	hat	hatodik
7	hét	hetedik
8	nyolc	nyolcadik
9	kilenc	kilencedik
10	tíz	tizedik
11	tizenegy	tizenegyedik
12	tizenkettő	tizenkettedik
13	tizenhárom	tizenharmadik
20	húsz	huszadik
21	huszonegy	huszonegyedik
22	huszonkettő	huszonkettedik
30	harminc	harmincadik
40	negyven	negyvenedik
50	ötven	ötvenedik
60	hatvan	hatvanadik
70	hetven	hetvenedik
80	nyolcvan	nyolcvanadik
90	kilencven	kilencvenedik
100	száz	századik
200	kétszáz	kétszázadik
300	háromszáz	háromszázadik
400	négy száz	négy századik
1 000	ezer	ezredik
1 000 000	millió	milliomodik

§ 160. Дробные числительные образуются от количественных при помощи суффикса **-d**: $1/3$ – *egy harmad*, $2/6$ – *két hatod*, $3/4$ – *három negyed*. Некоторые из них перешли в существительное: *ezred* ('тысячная часть') полк, *század* ('сотая часть') *rom*, *vek*, *szévszázad* ('четверть' + 'год') *kvartal*, *tized* ('десятая часть') *decim* (ист. 'подать') и др.

§ 161. Два неопределенно-количественных числительных в обоих языках имеют степени сравнения: *sok*, *több*, *legtöbb* – *много, больше, больше всего*, *kevés*, *kevesebb*, *legkevesebb* – *мало, меньше, меньше всего* (см. § 155).

§ 162. Порядковые числительные образуются от дробных суффиксом **-ik**: *második* ('второй'), *tizedik* ('десятый'), *ezredik* ('тысячный'). Исключение: *első* ('первый').

§ 163. Собирательных числительных в венгерском языке нет. Собирательное значение может выражаться а) лично-притяжательными окончаниями множественного числа, присоединяющимися к количественным числительным (когда речь идет о лицах), а также б) при помощи падежного окончания **-n** при ответе на вопрос «в каком количестве?» (числительное осмысливается как количественное состояние):

- | | |
|---|---|
| а) Kettőtőkért mindenre képes vagyok.
Nekik kettőjüknek még nincs könyvük.
Ötünk között ez nem titok. | Я готов все сделать ради вас (двоих).
У них (двоих) еще нет книги.
Для нас (пятерых) это не секрет. |
| б) Hárman voltunk.
Kevesen voltak.
Hárman vártuk (fogadtuk) őt.
Csak ketten voltak jelen közülük. | Нас было трое.
Их было мало.
Мы встретили его втроем.
Присутствовали только двое из них. |

Местоимение

§ 164. В русском и венгерском языках местоимением принято называть часть речи, объединяющую самостоятельные слова со значением обобщающего указания на предметы, признаки или количества предметов.

Некоторые русские местоимения изменяются по родам, числам и падежам (*этот, тот, такой, сам, мой*), другие только по падежам (*кто, что, никто, что-то*), а местоимения *себя, никого, ничего* не имеют рода, числа и именительного падежа. Категория одушевленности–неодушевленности проявляется и в местоимениях (*вижу кого, вижу что*).

§ 165. Венгерские местоимения изменяются по числам и паде-

жам. Они принимают падежные окончания существительного (имен), присоединяемые к основе (*valaki, valakit, valakinek a ... , valakinek, valakivel, – кто-то, кого-то, кому-то, с кем-то* и др.).

§ 166. По традиционной классификации в русском языке выделяются девять групп местоимений, а в венгерском – восемь.

Табл. 14.

Разряды местоимений в двух языках

Русские местоимения	Русские и венгерские местоимения	Венгерские местоимения
Определительные Отрицательные Неопределенные	Личные Притяжательные Возвратные Указательные Вопросительные Относительные	Взаимные Неопределенные и общие

§ 166. Личные местоимения русского и венгерского языков: я – *én*, ты – *te*, он, она, оно – *ő*, мы – *mi*, вы – *ti* (*ön, önök, maga, maguk*), они – *ők*.

В венгерском языке личные местоимения употребляются значительно реже, чем в русском языке. Это объясняется тем, что окончания глаголов сами по себе достаточно ясно указывают на лицо: *látom* – я вижу (*ego, ee*), *építkezünk* – мы строим (дом), *láthatja* – вы (сами) можете видеть и др. Личное местоимение ставится в предложении только в том случае, если в нем есть действительная необходимость, особенно когда на него падает логическое ударение: *Она тоже придет? – Ő is eljön? Мы уже отдыхали на Балатоне, а вы когда будете (отдыхать)? – Mi már nyaraltunk a Balatonnál, és ti mikor mentek?*

§ 167. Обращение на «вы» в венгерском языке выражается личными местоимениями *ön, maga* (по отношению к одному человеку), и *önök, maguk* (при обращении ко многим лицам). В отличие от русского (где «единственное» и «множественное» «вы» сочетается со вторым лицом множественного числа глагола), венгерские формы вежливого обращения оформляются указанными выше личными местоимениями и третьим лицом единственного или множественного числа глагола.

а) В разговорной речи употребляются «единственное» и «множественное» *maga, maguk*: *Мaga hogy gondolja? Maguk hogy gondolják?* – Как вы думаете?

б) В официальном обращении, подчеркнуто вежливом, уместны личные местоимения *ön* (ед. ч.), *önök* (мн. ч.): **Ön** *hogy gondolja? Önök* *hogy gondolják?* – Как вы думаете?

§ 168. Притяжательные местоимения – по отношению к одному обладаемому: *enyém* – мой, моя, мое, *tied* – твой, твоя, твое, *övé* – его, ее, *mienk* – наш, наша, наше, *tietek* – ваш, ваша, ваше, *övék* – их. По отношению ко многим обладаемым: *enyéim* – мои, *tied* – твои, *övéi* – его, ее, *mieink* – наши, *tieitek* – ваши, *övéik* – их.

Притяжательные местоимения в венгерском языке употребляются только в том случае, если необходимо выразить, не называя предмета, кому он принадлежит, т. е. они встречаются в контексте или в речи всегда в самостоятельном употреблении (в функции сказуемого или другого члена предложения):

Tied ez a ceruza?

Igen, az **enyém**.

A kutyafajtákról az ő könyvében olvastam. Az **övében** még ez is benne van.

Этот карандаш твой?

Да, мой.

Я читал о породах собак в его (ее) книге. В его (ее) (книге) пишется даже о них.

В функции определения употребляются личные местоимения или они совсем опускаются, потому что лично-притяжательные окончания достаточно ясно указывают на лицо обладателя:

Ez a **te** könyved?

Ezek a **(te)** könyveid?

(A **mi**) városunkban 60 ezer ember él.

Это *твоя* книга?

Это *твои* книги?

В *нашем* городе живет 60 тысяч человек.

§ 169. Возвратное местоимение *себя* занимает особое положение в системе русских местоимений: оно не имеет формы именительного падежа, и всегда является дополнением в предложении:

Он чувствует **себя** хорошо.

Они думают только **о себе**.

Jól érzi **magát**.

Csak **magukra** gondolnak.

Венгерское возвратное местоимение имеет ту же форму, что и личное местоимение в ударном положении, поэтому их трудно разграничить. Возвратные местоимения (*magam, magad, maga, magunk, magatok, maguk*) изменяются по лицам и числам; они имеют полную парадигму (ср.: а) вин. п.: *magam ~ magamat, magad ~ magadat, magát, magunkat, magatokat, magukat*; б) род. п.: *magamnak, magadnak, magának* и т. д.).

При наличии на них логического ударения возвратно-усилительные местоимения имеют формы: *saját magam* – я *сам(а)* (досл. «свой» я сам),

saját magad – ты сам(а) (досл. «свой» ты сам) и др.; *magamagát* – самого себя; *önnönmaga* – он сам, она сама и др.

§ 170. Взаимным местоимением в венгерском языке является *egy-más*. Склоняется также, как и возвратное местоимение, но имеет только единственное число: *Gyakran segítünk egymásnak.* – Мы часто помогаем друг другу. *Amikor meglátták egymást nagyon megörültek.* – Когда они увидели друг друга, они очень обрадовались. *Messze álltak egymástól.* – Они стояли далеко друг от друга.

Примечание. Взаимные местоимения переводятся на русский язык: а) глаголами с постфиксом *-ся* (*köszöntik egymást* – здороваться), б) «дословно», сочетанием типа *друг друга* и т. д. (*szeretik egymást* – любить друг друга). Венгерские учащиеся, как правило, предпочитают вариант б), что вполне мотивировано интерференцией.

§ 171. К разряду русских указательных местоимений относятся слова: *тот, этот, такой, такой, таковой (таков)* и устаревшие – *сей, оный*. Указательные местоимения в венгерском языке составляют пары: одни выступают с начальным передним гласным, указывая при этом на близость, а другие – с гласным заднего ряда, указывая на дальность. Подобный параллелизм имеет место и в русском языке: *этот – тот*. Однако пары венгерских указательных местоимений составляют последовательную систему. Ср. местоимения, указывающие а) на близость: *ez, ezek – этот, эта, это, эти, efféle – этого рода, ekkor – тогда, ennyi – столько* и др. и б) на дальность: *az, azok – тот, та, то, те, afféle – того рода, ekkor – тогда, annyi – столько* и т. д. Об употреблении указательных местоимений см. § 238.

Примечание. Венгерские учащиеся с большим трудом обнаруживают различие в значении и структуре предложений следующих типов: а) *Эта наша школа*. б) *Эта школа небольшая*. Указательное местоимение употребляется а) в качестве подлежащего и б) в качестве согласованного определения. При этом может оказать помощь сопоставление с их венгерским переводом: а) *Ez iskola* (нет определенного артикля); б) *Ez az iskola nem nagy* (с определенным артиклем).

§ 172. Вопросительные местоимения *ki?, mi?* ('кто?', 'что?') имеют и единственное и множественное число: *Ki* (ед. ч.) *járt itt?* – Кто приходил? *Kik* (мн. ч.) *jártak itt?* – Кто приходил? *Mi* (ед. ч.) *ez?* – Что это? *Mik* (мн. ч.) *ezek?* – Что это?

Примечание. – *Кто твой отец?* – спрашивают русские. В венгерском переводе может стоять *mi?* ('что'): *Mi az édesapád?* (т. е. спрашивается о профессии отца) и также *ki?* ('кто'): *Ki az apád?* ('Скажи фамилию отца!')

Говоря о животных, в венгерском языке ставится не вопросительное местоимение *кто?* ('ki?'), а *что?* ('mi?'). Ср.: *Кто там возится в кустах? Зайчик, что ли?* – *Mi mozog*

В самом начале пьесы была интересная сцена.

Это та же самая девушка, о которой я уже говорил тебе.

A darab **legelején** (привосх. ст.) volt egy érdekes jelenet.

Ez **ugyanaz** (указ. мест. с усилением) a lány, akiről már beszéltem neked.

§ 175. К отрицательным местоимениям в русском языке относятся слова *никто* ('senki'), *ничто* ('semmi'), *никакой* ('semmilyen'), *ничей* ('senkié') и др. Отрицательные местоимения в венгерских учебниках по грамматике отдельно не фигурируют; они зачислены в группу общих местоимений (см. § 177).

§ 176. Русские неопределенные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *-то*, *-нибудь*, *-либо*, *-нибудь*, *кое* и *не-*, а венгерские – с начальным компонентом *vala*, *né*.

Семантические различия в употреблении этих местоимений состоят в том, что они обозначают разные степени неопределенности; стилистические же различия сводятся к тому, что некоторые из неопределенных местоимений употребляются не во всех стилях речи.

Неопределенные местоимения в венгерском языке употребляются вместо слов, обозначающих лица, предметы, понятия, их качество или количество, которые не названы в предложении. Семантическая особенность, связанная с степенью неопределенности предмета, лица, времени и т. д., обозначаемого русскими неопределенными местоимениями, в венгерском языке не выражается.

Ср.:

Я кое-что принес тебе.

Что-то я тебе хотела сказать.

Дайте мне почитать **какую-нибудь** книгу!

Hoztam neked **valamit**.

Mondani akartam neked **valamit**.

Adjatok olvasni **valamilyen** könyvet!

§ 177. Общими местоимениями называются венгерские местоимения, обозначающие лица, предметы, понятия, их качество или количество целиком, в значении русских определительных местоимений *любой*, *всякий* (*bár-*, *akár-*, *se-*, *sem-*, *sen-*, *minden-* + вопросительное местоимение):

Bármelyikőtök kinyithatja az ablakot.

Nem vagyok én **akárki**.

Bárki (akárki) volt, jó, hogy elment.

Bárkit (akárkit) is kérdeztem, senki sem ismerte.

Erről neki **semmit** sem szóltam.

Любой из нас может открыть окно.

Я тебе не **всякий** (разг.).

Кто бы то ни был, хорошо, что он ушел.

Кого бы я ни спрашивал, никто не знал его.

Я **ничего** не сказал ему об этом.

Наречие

§ 178. Русское наречие – это часть речи, включающая несклоняемые и неспрягаемые слова, которые обозначают признак действия (состояния), качество признака или предмета. Наречие может относиться к глаголу (*читать громко*), прилагательному (*исключительно хороший*), наречию (*очень красиво*) и существительному (*совсем дитя*).

§ 179. Наречия в венгерском языке по своему лексическому значению и сочетаемости с другими частями речи сходны с русскими наречиями (*hangosan olvas, kivételesen jó, nagyon szép, egészen gyermek*).

§ 180. По своему происхождению и морфологическому составу наречия соотносительны с другими частями речи: а) *Глубокая ночь... Глубокой ночью не выходи на улицу.* – *Késő éjjel van... Késő éjjel ne menj ki az utcára* (существительное – наречие); б) *Двое из мальчиков пошли гулять. Мы встретили друга на вокзале вдвоем.* – *Két fiú elment sétálni. Kettesben vártuk a barátunkat a pályaudvaron* (числительное – наречие); в) *В этом высоком здании живет семья Семенкиных. Смотри! Что там летит высоко!* – *Ebben a magas épületben lakik a Szemjonkin család. Nézd! Mi röpül ott a magasban!* (прилагательное – наречие) и т. д.

§ 181. Многие наречия имеют падежные окончания имен в застывшей форме: *вдвоем* – *ketten*, *вперед* – *előre*, *сбоку* – *oldalt*, *с налета* – *kapásból*, *снаружи* – *kívülről*, *вдобавок* – *ráadásul* и др.

При субстантивации венгерские наречия могут принимать падежные окончания имени: *Nem ismer koránt és későnt.* – *Вы не знаете, что такое «рано» и «поздно».* – *Túláságosan koránra tették a találkozónkat.* – *По программе мы должны будем встретиться слишком рано.*

§ 182. По своему лексическому значению наречия делятся на следующие подгруппы: а) наречия места: *внутри* – *benn, bent*, *тут, здесь* – *itt, там – ott, везде* – *mindenütt* и др.; б) наречия времени: *сегодня* – *ma*, *рано* – *korán*, *иногда* – *néha*, *теперь* – *most* и т. д.; в) наречия образа действия: *нешком* – *gyalog*, *тайком* – *suttymódban*, *навзничь* – *hanyatt*, *бегом* – *futva* и т. д.; г) наречия причины: *почему* – *miért*, *потому* – *azért*, *сдуру* – *butaságból* и др.

§ 183. Русские наречия с суффиксом *-о*, образованные от качественных прилагательных, имеют степени сравнения. В венгерском языке показатели степеней сравнения могут принимать лишь некоторые наречия: *legközelebb* – *в ближайшее время*, *távolabb, kijjebb* – *поодаль*, *később* – *позже*, *legkésőbb* – *позже всех*, *vidámabban* – *веселее* и т. д. (см. § 155).

Категория состояния

§ 184. Категория состояния (предикативы, предикативные наречия) – это слова, обозначающие нединамическое состояние, и выступающие в функции сказуемого в безличном предложении. К категории состояния относят слова разных частей речи: *время, грех, недосуг, пора, накурено, нельзя, нужно, шумно* и др.

§ 185. В венгерском языке эта часть речи отсутствует. Наблюдается функциональное сближение русской категории состояния и венгерского деепричастия настоящего времени (см. § 119), поскольку обе части речи могут употребляться в роли сказуемого. Однако венгерское деепричастие никогда не употребляется в функции сказуемого безличного предложения. Безличная конструкция типа *Мне* (дат. п.) *холодно* (кат. сост.) чужда венгерскому языку (см. § 229).

Табл. 16 Категория состояния русского языка и способы ее передачи в венгерском языке

Русские примеры	Венгерский перевод	Способы передачи
мне холодно ему стыдно	fázom 'я мерзну' szégyelli magát 'он стыдится'	личные формы глагола
мне грустно на улице скользко	szomorú vagyok 'я грустный' az utca csúszós 'улица скользкая'	имя прилагательное (+ гл.-связка)
не принято возражать грех смеяться над слабыми	nem szokás ellentmondani *'не привычка возражать' bűn kinevetni a gyengéket 'грех смеяться над слабыми'	имя существительное (+ гл.-связка)

Частица

§ 186. Частица – это разряд служебных слов, придающих дополнительные смысловые или эмоциональные оттенки отдельным словам и предложениям: *да – igen, нет – nem, наверно bizonyára, конечно – természetesen, persze, только, лишь – csak* и т. д.

§ 187. По значению в наших языках выделяются:

- а) Частицы, выражающие положительное отношение, согласие: *да – igen, как же – hogyné, разумеется, конечно – persze, természetesen* и т. д.
- б) частицы, обозначающие неуверенность, неопределенность: *возможно – lehetséges, может быть – talán, вероятно – valószínű* и др.
- в) частицы, выражающие отрицание: *нет, не – nem, ne, se, sem, как бы не так – hogyané* и т. п.
- г) частицы, обозначающие желание, пожелание: *если бы – bár, только бы – csak, если бы только – bárcsak* и др.
- д) частицы, выражающие вопрос: *разве, неужели – vajon, ли – -e* и т. д.
- е) частицы, выражающие усиление: *уже – már, даже – sőt* и т. п.

Примечание. 1. В русском языке принято делить частицы на словообразующие (они выступают в функции аффиксов: *не-, ни-, кое-, -то*) и формообразующие (*бы, да, пусть, -ся*). Несмотря на то, что венгерские языковеды не разделяют частицы на такие подгруппы, некоторые параллели можно обнаружить. Ср.: (кто)-*то. кое-*(кто), (кто)-*нибудь, (кто)-либо – valaki, bárki, akárki; ни*(какой), *ни*(когда), *ни*(чего) – *semmilyen, semmikor, semmi(t)*. 2. По значению и функции некоторые частицы близки к модальным словам (см. §§ 188–190).

Модальное слово

§ 188. Модальность – это грамматическая категория, выражающая отношение содержания высказывания к действительности и оценку этого отношения со стороны говорящего. Средствами выражения модальных значений являются интонация, порядок слов, междометие, модальное слово и т. д.

Модальные слова утратили свое конкретное лексическое значение и функционируют как средство описательного выражения модальности.

Венгерские соответствия русских модальных слов зачислены в разряд модальных частиц. Их основной синтаксической функцией является роль вводных слов. (*В нашем городе, как известно, живет 600 тысяч человек. – Mint ismeretes, városunkban 600 ember él.*)

§ 189. Русские модальные слова делятся на две группы: а) на группу, выражающую рассудочную, логическую оценку сообщаемого и утверждающую его реальность: *конечно – természetesen, несомненно – kétségkívül, верно – biztos, действительно – valóban, в самом деле – valóban, правда – igaz, факт – tény* и др.; б) на группу, выражающую эмоциональную оценку сообщаемого: *по-видимому – látszólag, по всей вероятности – minden valószínűség szerint, может быть – talán* и т. д.

§ 190. В венгерской грамматике не принято различать категорию мо-

дальности, хотя в венгерском языке имеются такие же как и в русском средства для выражения отношения содержания высказывания к реальной действительности.

Приставка

§ 191. Приставки (префиксы) русского языка являются словообразующими или формообразующими элементами слова (ср. *делать* – *сделать*, *ходить* – *походить* – *проходить*). Основная особенность приставки как самостоятельного средства образования слова при чистой префиксации состоит в том, что она (в отличие от суффикса) присоединяется к целому слову, а не к его основе.

§ 192. Венгерская приставка – это своеобразная часть речи, выступающая в качестве (отделяемого) первого компонента глагола или имени существительного. Она более самостоятельна, чем приставка в русском языке. Это объясняется тем, что венгерская приставка по происхождению является наречием и послелогом (*át-, keresztül-, szét-, fenn-, mellé-, abba-, tovább-* и др.). Большинство же исконно русских приставок совпадает по форме с предлогами (*без, до, от, при, перед, с, у, по* и др.).

§ 193. Венгерские и русские приставки как словообразующие элементы могут изменять лексическое значение глагола: *beszél, megbeszél* – *говорить, поговорить*, *győz, meggyőz* – *убедить, переубедить*. Они также могут выражать способ глагольного действия (см. § 96): *gondol, kigondol* – *думать, выдумать*, *tör, széttör* – *бить, разбить*, и могут превращать непереходный глагол в переходный (см. § 65): *dolgozik, átdolgoz* – *работать, переработать*, *gondol, meggondol* – *думать, обдумать* и т. д.

§ 194. В русском языке в одном слове может быть один, два или три префикса, тогда как венгерский глагол может иметь не больше двух приставок, а имя существительное только одну. Ср. примеры: *сделать* – *megcsinál*, *присоединять* – *összekapcsol*, *понавыбрасывать* – (*egymás után*) *kidobál*; *присоединение* – *összekapcsolás*, *перевыполнение* – *túlteljesítés* и т. д.

Повторяющийся характер действия в венгерском языке выражается удвоением приставки: *meg-megáll* ('останавливаться время от времени'), *el-elvesz* ('часто брать что-либо'), *be-benéz* ('часто заходить к кому-л.'). *le-fel jár* ('ходить'; досл. туда-сюда) и т. п.

§ 195. Венгерские приставки могут отделяться от глаголов: *Elmegyünk?* – *El.* ('Пойдем? – Да.') В положительном ответе на вопрос достаточно назвать только приставку глагола: *Holnapra lemásolod ezt a szöveget?* – *Le.* ('К завтрашнему дню ты спишешь этот текст? – Да.') *A mama elment?* – *El.* ('Мама ушла? – Да.')

§ 196. Венгерские приставки по своему лексическому значению делятся на следующие подгруппы:

А) приставки, обозначающие направление действия: *fölszalad* – *прибежать навверх*, *széthord* – *разносить*, *kiszalad* – *выбежать*, *átmegy* – *переходить* и др.

Б) приставки, выражающие завершенность, законченность действия: *megért* – *понять*, *elmond*, *elmesél* – *рассказать*, *elfárad* – *устать* и т. д.

В) приставки, обозначающие результативное действие: *felépít*, *megépít* – *построить*, *elolvas* – *прочитать*, *kigondol* – *выдумать* и т. п.

Г) приставки, обозначающие начало действия: *megszeret* – *полюбить*, *megmozdul* – *зашевелиться*, *elkezd* – *начать* и т. д.

Д) приставки, обозначающие ошибочность действия: *elsóz* – *пересолить*, *félreért* – *понимать неправильно*, *félre magyaráz* – *объяснять ошибочно* и т. п.

Е) приставки, выражающие пренебрежение: *megvet* – *презирать*, *megaláz* – *унижать*, *leint* – *сделать замечание* и др.

Ж) приставки, выражающие уменьшение, увеличение: *lekicsinyel* – *уменьшать*, *nedoоценивать*, *preуменьшать*, *fehagyút* – *преувеличивать*, *lesoványodik* – *похудеть* и т. п.

Связка

§ 197. Связка – это глагольная форма, входящая в состав именного сказуемого, выражающая его грамматическое значение (время и наклонение) и соединяющая сказуемое с подлежащим: *Воздух был чист* (отвлеченная связка). – *Роман кажется интересным* (неполнозначная связка). – *Он вернулся усталым* (полнозначная связка).

§ 198. Венгерский глагол существования *van* (*lenni*), имеющий особое спряжение, полностью потеряв свое лексическое значение, тоже может выполнять функцию связки в именном сказуемом. Ср. следующие примеры:

Я	∅	счастлив.	Boldog vagyok.
Ты	∅	счастлив.	Boldog vagy.
Он	∅	счастлив.	Boldog ∅.
Она	∅	счастлива.	
Мы	∅	счастливы.	Boldogok vagyunk.
Вы	∅	счастливы.	Boldogok vagytok.
Они	∅	счастливы.	Boldogok ∅.

с нулевой связкой

со связкой; в третьем лице
с нулевой связкой

Связки ставятся во всех формах условного наклонения в обоих языках, также при венгерском именном сказуемом в прошедшем времени условного наклонения (+ вспомогательный глагол *volna*):

наст. вр. boldog lennék	я был бы счастлив
прош. вр. boldog lettem volna	
boldog lennél	ты был бы счастлив и т. д.
boldog lettél volna	
boldog lenne	
boldog lett volna	
boldogok lennék	
boldogok lettünk volna	
boldogok lennétek	
boldogok lettetek volna	
boldogok lennének	
boldogok lettek volna	

§ 199. В отличие от русского, в венгерском предложении связочный глагол *van* ставится:

А) при переводе конструкции: *y + род. п.* (*У нее карие глаза. – Barna szeme van.*);

Б) при обозначении времени (*Пять часов. – Öt óra van.*);

В) вместе с деепричастием в функции венгерского сказуемого (*Она занята. – El van foglalva.*);

Г) при обозначении местонахождения лица (*Он в магазине. – A boltban van.*).

Глагол-связка *van (lenni)* многозначна; этим объясняется неправильное употребление венгерскими студентами ее соответствий в русском языке. Ниже даются некоторые примеры правильного перевода глагола-связки *van (lenni)*:

Ma jó idő van .	Сегодня ☽ хорошая погода.
Országunk delegációja most Kubában van .	Делегация нашей страны сейчас на ходится на Кубе.
Eger (városa) a Bükk hegységben van .	Город Эгер лежит в горах Бюкк.
Nálunk a nőknek is van szavazati joguk.	У нас и женщины имеют избирательное право.
Kinek van ceruzája?	У кого есть карандаш?
Hány gyereke van ?	Сколько у вас ☽ детей?

§ 200. Русским связкам *становиться/стать, являться/явиться, казаться/показаться* и др. в венгерском языке соответствуют полнзначные глаголы, а в третьем лице – нулевая связка. Наблюдается также различие в управлении русских связей и соответствующих им венгерских глаголов. Ср. примеры:

- | | |
|--|---|
| А) Степан будет (станет) учителем.
(твор. п.) | István tanár (им. п.) lesz. |
| Б) Габор был студентом. (твор. п.) | Gábor egyetemi (им. п.) hallgató volt. |
| В) Все это является результатом
(твор. п.) человеческого труда. | Mindez emberi (им. п.) munka \emptyset eredménye. |
| Г) Атмосфера служит нам защитой
(твор. п.) от метеоритов. | A légkör \emptyset védelem (им. п.) a meteoritok ellen. |
| Д) Здесь температура оказывается
невыносимой. (твор. п.) | A hőmérséklet (им. п.) itt \emptyset elviselhetetlen. |

Примечание. Несмотря на то, что разные формы глагола *van (lenni)* могут выполнять функцию связки в именном сказуемом, венгерские учащиеся сравнительно часто «забывают» о ней, когда имеют дело с русским составным сказуемым. Причины этого в следующем:

1. Предикативному наречию *надо* соответствует венгерский глагол *kell*. В предложениях типа *Le kell írni a házi feladatot*, время совершения действия при механическом переводе студентами может быть «незамеченным». Дело в том, что *kell* представляет собой одновременно и настоящее время и время простое будущее. В зависимости от контекста (ситуации), приведенное выше предложение можно перевести по-разному:

а) Надо \emptyset написать домашнее задание.

б) Надо будет написать домашнее задание.

2. Конструкция «предикативное наречие + *буду, будешь...* + глагол совершенного вида» (*это нужно будет сделать*) может послужить венгру ложной аналогией: «быть + глагол совершенного (!) вида». Как это ни странно, указанные выше причины могут привести к тому, что учащиеся составляют фразы вроде **Я буду написать контрольную работу*.

Артикль

§ 201. Определенность или неопределенность предмета, лица в русском языке не обозначается каким-то специальным средством, как в венгерском языке. Сопоставим следующие предложения с точки зрения определенности в нем предмета или лица: А) *Я не вижу карандаш.* – *Я не вижу карандаша.* Б) *Люди собрались.* – *Людей собралось много.* В) *Я купил хлеб.* – *Я купил хлеба.* Г) *Степан подошел к нему.* – *Какой-то человек подошел к нему* и т. п. Первые из примеров, т. е. предмет или лицо

первых предложений, более определенны и конкретны, чем в сопоставленных с ними предложениях.

§ 202. В венгерском языке степень определенности имени существительного (реже какого-либо другого имени) выражается при помощи артикля. Различаются два артикля: определенный (*a, az*) и неопределенный (*egy*), которые не имеют родового различия и не изменяются.

А) Определенный артикль, являющийся по происхождению указательным местоимением с ослабленным значением и ослабленным ударением, употребляется в том случае, если речь идет об известных собеседникам предметах, понятиях или лицах. Он имеет две формы: а) артикль *a* стоит перед словами, начинающимися с согласного звука: *a könyv* ('книга'), *a virágok* ('цветы'), *a szekrény* ('шкаф') и др. б) артикль *az* употребляется перед словами, начинающимися с гласного звука: *az ember* ('человек'), *az eredményeink* ('наши результаты'), *az óra* ('часы') и т. д.

Б) Неопределенный артикль, происходящий от имени числительного *egy* ('один'), обозначает неизвестным собеседникам предмет, понятие или лицо: *Egy könyvet olvasok*. – Я читаю книгу. *Egy érdekes emberrel ismerkedtem meg*. – Я познакомился с интересным человеком.

Неопределенный артикль *egy* употребляется значительно реже, чем в немецком, французском и в других индоевропейских языках. Неопределенность может выражаться даже путем опущения артикля *egy*.

Перед существительными множественного числа артикль *egy* никогда не ставится. Ср.:

На той улице есть музей.
На той улице есть музеи.

Abban az utcában van **egy** múzeum.
Abban az utcában **múzeumok** vannak.

Предлог и послелог

§ 203. Предлог – служебная часть речи, выражающая в сочетании с косвенными падежами имен существительных (а также субстантивированных прилагательных, местоимений и числительных) различные отношения между формами имени и другими словами в таких словосочетаниях, как *идти по улице, способный к языкам, бежать к ним, умножить на семь* и т. д.

§ 204. Послелог – это часть речи, соответствующая русскому предлогу и выполняющая те же функции, что и падежные окончания: *a ház mellett* – около дома, *a Duna felől* – со стороны Дуная, *két perc múlva* – через две минуты, *betegsége miatt* – по (его) болезни и т. д.

§ 205. Предлоги и послелоги имеют различные значения:

А) Пространственное значение: *Рассеянный пассажир чуть не попал под машину.* – *A szórakozott utas majdnem a kocsí alá esett.* Трудно было пробиться **сквозь толпу.** – *Nehéz volt a tömegben keresztülvergődni.*

Б) Временное значение: *Приду через час.* – *Egy óra múlva itt vagyok.* Мы ратся **сквозь толпу.** – *Nehéz volt a tömegben keresztülvergődni.*

В) Причинное значение: *Мы опоздали в театр из-за дождя.* – *Az eső miatt késtünk el a színházból.* Я сделал все это **из-за Петра.** – *Mindent Péter miatt tettem.*

Г) Значение образа и способа действия: *Он действовал согласно предложению.* – *A javaslat alapján cselekedett.*

Рабочие это сделали сверх плана. – *A munkások ezt terven felül csinálták.*

Д) Значение совместности, соучастия: *Они работали вместе с друзьями.* – *A barátaikkal együtt dolgoztak.* По дороге идет старик **со внуком.** – *Az úton megy egy öreg az unokájával együtt.* И т. д.

Предлоги и соответствующие падежные окончания переводятся также венгерскими падежными окончаниями. Ср.: *бороться за победу* – *harcol a győzelemért*, *отдыхать до осени* – *őszig pihen* – *войти в воду по шею* – *nyakig megy a vízbe*, *наградить за заслуги* – *érdemeiért kitüntet* и т. д.

§ 206. Большая часть послелогов, обозначающих пространственное значение, имеет в соответствии с тремя направлениями три формы, отвечающие на вопросы *hol?* ('где?'), *honnan?* ('откуда?'), *hová?* ('куда?')

Табл. 17

Система послелогов, указывающих на три направления

Где? Hol?	Откуда? Honnan?	Куда? Hová?
alatt под + твор. п.	alól из-под + род. п.	alá под + вин. п.
fölött над + твор. п.	fölül с + род. п.	főlé над + твор. п.
előtt перед + твор. п.	elől спереди + род. п.	elé перед + твор. п.
mögött за + твор. п.	mögül из-за + род. п.	mögé за + вин. п.
mellett рядом с + твор. п.	mellől от + род. п.	mellé рядом с + твор. п.
között кругом, вокруг + род. п.	közül из + род. п.	közé среди + род. п. между + твор. п.

§ 207. Отличия между предлогами и послелогоми можно свести к следующему:

а) Предлоги стоят перед словом, к которому они относятся, и употребляются с косвенными падежами имен: *в школе, от этого здания, за круглым столом*; послелогои стоят непосредственно после имен, причем подавляющее их большинство употребляется с именительным падежом имен: *pod naptoy – a pad alatt, среди столов – az asztalok között, перед обедом – ebéd előtt, после обеда – ebéd után* и др. (С косвенными падежами имен употребляются: *házon kívül – вне дома, házon belül – внутри дома, a hidon keresztül – через мост, a fiúval együtt – вместе с мальчиком* и т. д.)

б) Предлоги ставятся в словосочетании только один раз, тогда как послелогои, употребляющиеся с именительным падежом имени существительного, могут ставиться дважды, если имя существительное с послелогом в качестве определения имеет при себе указательное местоимение. Ср.: *за тем кустом – a mögött a bokor mögött, над теми картинами – azok fölött a képek fölött, рядом с теми деревьями – azok mellett a fák mellett* и т. д.

в) Предлоги сравнительно редко выступают в качестве самостоятельных слов. – *Ты пьешь кофе без [сахара] или с [сахаром]?* – *Спасибо. без. – Это мы сделаем после [обеда]*. Послелогои употребляются и самостоятельно (без имен): – *Hol ül Andriska az osztályban?* – *Mellettem.* – *Где Андрюша сидит в классе?* – *Рядом со мной.* (Послелогои могут принимать притяжательные окончания.)

г) От послелогов при помощи суффикса *-i* можно образовать особое послеложное прилагательное: *A kapu előtti téren várlak.* – *Я жду тебя на площади перед воротами. A hegy alatti múzeumban érdekes kiállítás nyílt.* *В музее под горой открыта интересная выставка.*

Табл. 18 Труднейшие значения некоторых предлогов при сопоставлении с венгерскими послелогоми и падежными окончаниями

Предлоги, послелогои падежи и окончания	Примеры
за + вин. п.	Мы купили книгу за два рубля.
за + твор. п.	Két rubelért vettük a könyvet. Он пошел в кино за билетами.
ради + род. п. -ért	Elment a moziba jegyért. Ради детей я все готова сделать. A gyerekekért kész vagyok mindent megcsinálni.

Предлоги, послелоги падежи и окончания	Примеры
<p>про + вин. п.</p> <p>о + предл. п.</p> <p>с + род. п. -ról, -ről</p>	<p>Давай поговорим про Ирину! Beszéljünk Irínáról!</p> <p>Мы уже все знаем о Вас. Már mindent tudunk Önről.</p> <p>Я взял книгу с полки. Levettem a könyvet a polcról.</p>
<p>через + вин. п.</p> <p>сквозь + вин. п. keresztül + -n</p>	<p>Пройдите (через) площадь и там будет кинотеатр. Menjen a téren keresztül, és ott lesz a mozi.</p> <p>Сквозь туман ничего не было видно. A ködön át semmit sem lehetett látni.</p>
<p>мимо + род. п.</p> <p>возле + род. п.</p> <p>около + род. п. mellett</p>	<p>А ты все это пропустил мимо ушей?! És te mindezt elengeded a füled mellett?!</p> <p>Возле нашего дома стоит высокое дерево. Házunk mellett egy nagy fa áll.</p> <p>Маша сидела около печки. Mása a kályha mellett ült.</p>
<p>до + род. п.</p> <p>перед + твор. п. előtt</p>	<p>До обеда я гуляла по осеннему лесу. Ebéd előtt (délelőtt) sétáltam az őszi erdőben.</p> <p>Он зайдет ко мне перед обедом. Ebéd előtt (délelőtt) benéz hozzám.</p>
<p>среди + род. п.</p> <p>между + твор. п. között</p>	<p>Среди вас есть отличники? Önök között van kitűnő tanuló?</p> <p>Между шкафом и диваном стоит стол. A szekrény és a dívány között az asztal áll.</p>
<p>против + род. п.</p> <p>навстречу + дат. п. szembe(n) + -val, -vel</p>	<p>Против двери стоит телевизор. A tévé az ajtóval szemben áll.</p> <p>Навстречу (мне) шел друг. Szembejött (velem) a barátom.</p>
<p>в + вин. п. и предл. п.</p> <p>на + вин. п. и предл. п. -ra, -re -n, -ba, -be -ban, -ben</p>	<p>Еду в институт. Megyek a főiskolára.</p> <p>Он учится в институте. A főiskolán tanul.</p> <p>Она идет на стадион. A stadionba megy.</p> <p>На стадионе сейчас интересный матч. A stadionban most érdekes meccs van.</p>
<p>от + род. п.</p> <p>с + род. п. -tól, -től</p>	<p>От леса до станции мы шли пешком. Az erdőtől az állomásig gyalog mentünk.</p> <p>С первого мая я буду на Кавказе. Május elsejétől a Kaukázusban leszek.</p>

§ 208. Союз – это служебное слово, синтаксическая функция которого состоит в том, чтобы соединять полнозначные слова или связывать между собой предложения и другие синтаксические единства, устанавливая разные виды их отношений друг с другом.

§ 209. По своему значению и функции в предложении союзы делятся на сочинительные (*и – és, но – de, azonban, или, либо – vagy*) и подчинительные (*чтобы, что – hogy, после того как – azután, hogy, как будто – mintha*).

Союзы могут быть одиночными (*но – de, однако – azonban, чтобы – hogy*), повторяющимися (*если... если, либо... либо vagy... vagy*) и парными (*если... то – ha... akkor, хотя... но – bár... de*).

В употреблении некоторых союзов наблюдаются различия в двух языках. Об этом говорится в соответствующей главе синтаксиса (см. §§ 234–236).

Междометие

§ 210. Междометие – это часть речи, объединяющая неизменяемые слова, которые выражают эмоции и волевые побуждения, не называя их. Междометия характерны главным образом для устной речи, и неизменно сопровождается особая интонация. Они могут заменять целые предложения, но могут выступать также и как отдельное слово в предложении.

§ 211. Междометия в обоих языках разделяются по своему значению на две группы:

А) Эмоциональные междометия, выражающие разнообразные чувства удовлетворения (*ax! bravo! – bravó!*), неудовлетворения (*увы! – ó jaj!, фу! – pfuj*), печали и сожаления (*ой-ой-ой! – jaj, jaj, jaj!, эх! eh!, ej!*), ужаса и испуга (*уй! – juj!, ай-ай! – ajajaj!*) и т. д. (Одно и то же междометие при различной интонации может выражать разные чувства говорящего.)

Б) Повелительные междометия, выражающие волеизъявление: приказ (*cmon! – stop! чш! – csitt!*), зов, обращение (*ай! – hahó!, алло! – halló!*), зов, обращенный к животному (*кис-кис! – cíc cíc!, цып-цып-цып! – pi-pi-pi-pi!*).

§ 212. Особую группу составляют звукоподражательные слова (*кукареку! – kukurikú!, гав-гав! – vau-vau!*), передающие различные звуки и шумы, издаваемые человеком или животным.

§ 213. Большинство междометий соотносятся с какими-либо знамена-

тельными словами: а) с различными формами глагола (*да здравствует!* – *éljen!*), б) с существительными (*жаль!* – *kár!*), в) с числительными (*раз-два!* – *egy-kettő!*), г) с наречиями (*полно!* – *elégg!*) и т. д.

Примечание. Русские слова и выражения благодарности, приветствия и прощания (*спасибо!*, *здорово!*) также входят в междометия. Их венгерские соответствия в сознании венгры близки к другим частям речи или конструкциям. *Köszönöm* ('благодарю') это полноточный спрягаемый глагол, *bocsánat* ('прощение'; 'извините') представляет собой существительное. Конструкции типа *jó napot!* ('добрый день') суть сочетания прилагательное + существительное, входящие в неполное предложение. Ср.: *Jó napot!* и *Jó napot kívánok!* (*kívánok* – 'желаю').

СИНТАКСИС

Синтаксис – это составная часть грамматического учения, рассматривающего слово в его функционировании, в отношениях с другими словами, в словосочетании и в предложении. Этот раздел грамматики, изучающий строй связной речи – многогранен. Современная синтаксическая наука русского языка представляет собой сложное явление и потому, что в последние десятилетия в ней появилось много новых направлений и концепций.

Динамическое развитие изучения синтаксиса русского языка и его новые результаты несомненно обогащают эту науку, однако в то же время они не дают автору возможность вооружиться какой-либо надежной концепцией, на основе которой следует проводить сопоставление.

В настоящем разделе автор, руководствуясь критерием практики, дает не систематическое сопоставление русского и венгерского синтаксиса, а приводит лишь наиболее важные контрасты в области связи слов в словосочетании, порядка слов, координации главных членов предложения и некоторых конструкций.

Структурные типы грамматической связи между компонентами словосочетания в предложении

Способы выражения грамматической связи между компонентами словосочетаний в предложении можно свести к четырем основным структурным типам (ср.: В. Г. Гак, Русский язык в сопоставлении с французским. «Русский язык», М. 1975, с. 117–120):

§ 214. Невыраженная связь проявляется в том случае, когда оба члена словосочетания остаются неизменными; зависимость подчиненного слова выражается лексически, порядком слов и интонацией. Такая связь присуща русским словосочетаниям типа *говорить тихо, разговаривать*

гуляя, книга поинтереснее, слабо слышно, желание читать, квартира внизу и т. п.

Невыраженная связь характерна для венгерских словосочетаний следующего типа:

А) прилагательное + существительное

В определительном словосочетании определение, выраженное именем прилагательным, не изменяется по падежам и числам: *kék inget* ('синюю рубашку'), *kék inghez* ('к синей рубашке'), *kék inggel* ('с синей рубашкой'); *kék ingekkel* ('с синими рубашками'), *kék ingekről* ('о синих рубашках') и т. д.

Б) порядковое числительное + существительное

Первый компонент остается неизменным во всех падежах и числах: *a tízedik könyvet* ('десятую книгу'), *a tízedik könyvhöz* ('к десятой книге'), *a tízedik könyvvel* ('с десятой книгой'); *az első helyek* ('первые места'), *az első helyekről* ('о первых местах') и т. д.

В) количественное числительное + существительное

Первый компонент не изменяется: *öt épülethez* ('к пяти зданиям'), *öt épületről* ('о пяти зданиях'), *öt épületért* ('за пять зданий'), *öt épületből* ('из пяти зданий') и т. д.

§ 215. Морфологически выраженная связь. При такой связи отношение между двумя компонентами словосочетания выражается изменением одного из них: *читать книгу, письмо брату, разговаривать с друзьями, книга студента* и т. д.

Основные типы морфологически выраженной связи между словами в венгерском словосочетании сводятся к следующему:

А) существительное + существительное

Основным способом выражения этой связи являются притяжательные окончания (см. § 148): *a feleségem kabátja* ('пальто моей жены'), *a feleséged kabátja* ('пальто твоей жены'), *a felesége kabátja* ('пальто его жены'); *Mária haja* ('волосы Марии'), *Máriának a haja* ('волосы Марии') и т. д. В русском словосочетании родительный падеж зависимого слова («обладателя») обязателен, а в венгерском – необязателен: *a feleségem(nek a) kabátja* ('пальто моей жены'), *a feleséged(nek a) kabátja* ('пальто твоей жены'), *a felesége(feleségének a) kabátja* ('пальто его жены') и т. д.

Б) прилагательное + существительное

Некоторые русские и венгерские имена прилагательные сочетаются с косвенными падежами существительных: (*Magyarország*) *erdőben szegény* – (*Венгрия*) *бедна лесами*, (*a pohár*) *tele (van) vízzel* – (*стакан*) *полон воды*. Сравни также связь прилагательного с существительным в следующих

сочетаниях, различающихся в двух языках косвенными падежами: *gazdag* (в чем) – богатый чем, *büszke* (на кого, на что) – гордый чем, *elégedett* (с кем, с чем) – довольный кем, чем, *híres* (о чем) – известный чем, *párhuzamos* (с чем) – параллельный чему, *arányos* (с кем) – пропорциональный чему, *egyenrangú* (с кем, с чем) – равноценный кому, чему, *egyenlő* (с кем, с чем) – равный кому, чему и др.

В) глагол + существительное

В обоих языках глагол сочетается с существительным в косвенных падежах: *любить сестру* – *szereti a nővér(ét)t*, *разговаривать с мальчиком* – *beszélget a fiúval*, *говорить о невесте* – *beszél a menyasszonyról*, *играть на скрипке* – *hegedűn játszik* и т. п. (См. Приложение I.)

Особенностью венгерских глагольных словосочетаний следует считать двухстороннюю, взаимонаправленную зависимость главного и зависимого слов. Глагол с помощью окончаний объектного или безобъектного спряжения указывает и на свой субъект и на свой объект. Например: *írom a cikket* – (я) пишу статью (конкретную; ту статью, которую надо сдать), *írom* – (я) пишу (ее, т. е. конкретную статью); *cikket írok*, *írok egy cikket* – (я) пишу статью (она еще не написана, не конкретна), *írok* – (я) пишу (статью или вообще пишу).

Г) указательное местоимение + существительное

Зависимое слово согласуется с главным в числе и падеже: *ezt (azt) az iskolát* – эту (ту) школу, *ebben (abban) az iskolában* – в этой (той) школе, *ezekhez (azokhoz) az iskolákhoz* – к этим (тем) школам, *ezekről (azokról) az iskolákról* – об этих (о тех) школах и т. д.

§ 216. Связь выражена служебным словом, соединяющим два компонента сочетания. В русском словосочетании морфологически изменяется подчиненный компонент, в связи с чем отношение выражается совокупно – предлогом и окончанием знаменательного слова: *ехать в столицу*, *работать в саду*, *пройти мимо (высокого) дома*, *купить (марки) по 4 копейки* и др.

Венгерский послелог (см. §§ 203–206) употребляется в том же значении и функции, что и русский предлог, однако имя существительное, стоящее перед послелогом, как правило, не изменяется: *a ház mellett* ('около дома'), *a ház előtt* ('перед домом'), *a ház fölött* ('над домом'), *a ház mögött* ('за домом') и т. д. Исключения: *az utcán át* ('через улицу'), *Máriával együtt* ('вместе с Марией'), *Ivánon kívül* ('кроме Ивана') и др.

§ 217. Связь между двумя словами выражена знаменательным словом в полуслужебной функции. При этом знаменательные слова (прилагательные, глаголы, причастия) выполняют полуслужебную, связывающую функцию; их лексическое значение отходит на второй план: *ведро, полное воды*; *поездки, длящаяся шесть дней*; *заседание, состоя-*

шеся пятого сентября и др. Ср.: *a versenyre való felkészülés* ('подготовка к соревнованию'), *a Szovjetunióba történt (tett) utazás után* ('после поездки в СССР'), *három napra szóló engedély* ('разрешение на три дня'), *az ifjúságról festett kép* ('картина о молодежи') и т. д.

Координация форм подлежащего и сказуемого

§ 218. Координация – это особый вид согласования сказуемого с подлежащим, возникающий только в предложении. В отличие от венгерского сказуемого, русское сказуемое может уподобляться своему подлежащему не только в числе, лице, но и в роде. Как известно, в венгерском языке категории рода нет.

Табл. 19

Расхождения в координации главных членов
в русском и венгерском предложениях

	Русские примеры	Координация		Венгерские примеры
		Р. пр.	В. пр.	
Предложение с двумя или более подлежащими в ед. числе	Вера и Галя накрывают на стол.	мн. ч.	ед. ч. реже мн. ч.	Vera és Gálja megteríti(k) az asztalt.
Подлежащее по форме мн. числа, обозначающее единое понятие	Соединенные Штаты не принимают участия в совещании.	мн. ч.	ед. ч.	Az Egyesült Államok nem vesz részt a tanácskozáson.
В количественной конструкции	Четверо друзей отправлялись к реке. – Обе девушки учатся на втором курсе. Найдется (найдутся) у тебя два форинта?	мн. ч.	ед. ч.	A négy barát elindult a folyó felé. – Mind a két lány másodéves.
		ед. ч. и мн. ч.	ед. ч.	Van két forintod?
Одно из подлежащих стоит во мн. числе	Над нами сияют луна и звезды.	мн. ч.	ед. ч.	Fölöttünk ragyog a hold és a csillagok.
	Луна и звезды сияют над нами.	мн. ч.	мн. ч.	A hold és a csillagok ragyognak fölöttünk.
Подлежащее выражено местоимением вопросительным	Что это? Кто это?	ед. ч.	ед. и мн. ч.	Mi ez? Mik ezek? Ki ez? Kik ezek?

О порядке слов

§ 219. Принято считать, что русские и венгерские слова располагаются во фразе свободно, т. е. они могут занимать то одно, то другое место. Однако из этого не следует, что можно ставить слово в предложении на любое место.

Порядком слов называется расположение компонентов предложения относительно друг друга. Нормы расположения слов или групп слов в предложении определяются синтаксическим строением предложения и его актуальным членением. При актуальном членении предложение делится на исходную часть (основа, тема, topic) и сообщаемую часть высказывания (ядро, рема, comment), которая содержит новую информацию о теме. Расположение слов – темы и ремы – в предложении объясняется типологической характеристикой языков. Главные члены в русском языке как в индоевропейском ставятся рядом, а дополнения после них (S – V – O).

В венгерском языке подлежащее часто отделено от сказуемого дополнением (S – O – V). Ср.:

Марина знает все это лучше меня.
Он говорит по-русски.

Marina mindezt nálam jobban tudja.
(Ő) oroszul beszél.

§ 220. Определению темы и ремы, т. е. выяснению актуального членения предложения, помогает предполагаемый вопрос, ответом на который может служить данное предложение. Из примеров, приводимых ниже, следует, что расположение темы и ремы в русском и венгерском предложениях противоположно (поэтому мы и не пользуемся в отношении двух языков традиционными терминами «прямой порядок слов» и «инверсия»):

(Что лежит на столе?)
На столе лежит книга.
(Как говорит Вова?)
Вова говорит громко.

(Mi van az asztalon?)
A könyv van az asztalon.
(Hogy beszél Vova?)
Vova hangosan beszél.

В русском предложении рема ставится после сказуемого, а в венгерском непосредственно перед сказуемым. Отметим, что группа «рема + сказуемое» в венгерском предложении меняет свое место довольно свободно. (См. § 223.)

§ 221. Порядок расположений подлежащего и сказуемого (S – V) нарушается в предложениях, в которых сообщается лишь о наличии, существовании чего-либо (кого-либо), или просто констатируется какой-либо факт как целое. В таких нерасчлененных предложениях тема словесно не выражена (нулевая тема), а весь лексический состав выполняет роль ремы.

Сказуемое в обоих языках ставится в таких случаях перед подлежащим (V – S):

Шли годы.	Múltak az évek.
Наступило лето.	Eljött a nyár.
Прилетели ласточки.	Megjöttek a fecskék.
Раздались аплодисменты.	Felhangzott a taps.
В окнах погас свет.	Az ablakokban kialudt a fény.

Примечание. В бытийных предложениях венгерское сказуемое, выраженное формами глагола-связки *lenni (van)* ('быть'), ставится в конце:

В Полдень.	Dél van.
Был полдень.	Dél volt.
Скоро будет полдень.	Hamarosan dél lesz.

§ 222. Расположение дополнения и обстоятельства в предложении определяется также актуальным членением, т. е. расположением в нем темы и ремы:

Мама читает книгу.	Anya könyvet olvas.
Книгу читает мама.	Anya olvassa a könyvet.
Книгу мама читает.	A könyvet anya olvassa.
Вера говорит по-русски.	Vera oroszul beszél.
По-русски говорит Вера (а не кто-то другой).	Oroszul Vera beszél (nem valaki más).

§ 223. В русском вопросительном предложении, если в нем нет вопросительного слова, порядок слов обычно не отличается от порядка слов повествовательного предложения. Меняется лишь интонация. В то же время порядок слов венгерского предложения меняется в зависимости от того, на каком слове ставится логическое ударение, т. е. где рема:

Завтра вы пойдете в поход?	Holnap mentek kirándulni? Kirándulni holnap mentek?
Завтра вы пойдете в поход?	Ti mentek holnap kirándulni? Holnap ti mentek kirándulni? Holnap kirándulni ti mentek?
Завтра вы пойдете в поход?	Mentek holnap kirándulni?
Завтра вы пойдете в поход?	Kirándulni mentek holnap? Holnap kirándulni mentek?

В предложениях, в которых вопрос оформляется не только интонационно, но и вопросительными словами и наречиями, на первом месте ставятся слова *кто, что, где, когда, почему* (*ki, mi, hol, mikor, miért*) и т. д.:

Кто читает эту книгу?
Что делает Игорь?
Где вы были вчера вечером?
Когда вы хотите обедать?
Почему Иван пошел в кино?

Ki olvassa ezt a könyvet?
Mit csinál Igor?
Hol voltatok tegnap este?
Mikor akartok ebédelni?
Miért ment Iván moziba?

§ 224. В обоих языках существуют закономерности, предопределяющие место некоторых частей речи в предложении.

А) Предлог ставится перед тем словом, к которому он относится, а венгерский послелог – после этого слова:

Мы убрали комнату **за час**.
Над **нашим домом** летят птицы.
Повесь картину **над полкой!**

Egy **óra alatt** takarítottuk ki a szobát.
Madarak repülnek a **házunk fölött**.
A **polc fölé** akaszd a képet!

Б) Прилагательное, выполняющее функцию определения, в венгерском предложении всегда предшествует тому слову, к которому относится:

Érdekes ember.
Egy **érdekes** könyvet olvastam.
Tegnap egy **érdekes** emberrel ismerkedtem meg.

Он интересный человек.
Я читал интересную книгу.
Вчера я познакомился с интересным человеком.

Как видно, это правило действует и в русском языке, но бывают и исключения: *сахар кубинский* ('kubai cukor'), *масло сливочное* ('teavaj'), *имя существительное* ('főnév') и др. Ср. также несогласованное определение типа *урок русского языка, девушка с голубыми глазами* и т. д.

В) Артикль всегда предшествует имени существительному:

Megvettem **a** könyvet.
Vettem **egy** könyvet.
Megismerkedtem **egy** lánnyal.
Megismerkedtem **a** lánnyal.

Я купил книгу.
Я познакомился с девушкой.

Г) Венгерская приставка при обобщении факта (т. е. без логического выделения) пишется с глаголом слитно как и в русском языке):

Он **пришел**.
Дом **построили** в срок.
Собака **убежала**.

Megjött.
Határidőre **felépítették** a házat.
A kutya **elszaladt**.

Ниже приведем случаи, когда венгерская приставка отделяется от глагола и ставится после него:

а) в вопросительном предложении с вопросительным словом:

Mikor **szereltél le?**

Когда ты демобилизовался?

Miért **mutattad meg** anyának a levelet?
Miért **felejtetted el** átadni a könyvet?

Почему ты показал письмо маме?
Почему ты забыл мне передать книгу?

б) в отрицательном предложении:

Holnap nem **megyek el** a színházba.
Nem **nyitom ki** az ablakot!
Még nem **adtam át** neki az üzenetet.

Завтра я не схожу в театр.
Я (тебе) не открою окно!
Я еще не передал ему записку.

(Но: при логическом выделении: *Holnap a színházba el nem megyek!* – *Завтра в театр [ни за что] не пойдю!*)

в) при глаголе в повелительном наклонении (см. § 81):

Csináld **meg!**
Vera, írja **le**, kérem, a csoport névsorát!
Álljatok **fel!**

Сделай!
Вера, составьте, пожалуйста, список группы!
Встаньте!

При употреблении вспомогательного глагола типа *akar* ('хотеть'), *szeret* ('любить'), *lehet* ('можно') и др. приставка ставится перед глаголом:

Meg akarom nézni a filmet.
Ezt meg lehet csinálni.
Meg kell írnod a levelet a barátodnak.

Я хочу посмотреть фильм.
Это можно сделать.
Ты должен написать письмо другу.

(Но: при отрицании – *Nem akarom megvenni ezt a ceruzát.* – *Я не хочу покупать этот карандаш.*)

§ 225. Порядок слов в так называемом притяжательном словосочетании (см. § 147) противоположен порядку слов в русском языке типа *любитель музыки*:

Я принес тебе учебник физики.
Граматику венгерского языка трудно усвоить.
Это собака твоего друга.

Elhoztam neked a fizikakönyvemet.
A magyar nyelv nyelvtanát nehéz elsajátítani.
Ez a barátod kutyája.

Сопоставление русских бессоюзных конструкций и их соответствий в венгерском языке

§ 226. Под словом *конструкция* мы подразумеваем синтаксическое целое, в состав которого входят объединенные в (звучащем) предложении языковые единицы, сочетающиеся друг с другом благодаря присущим им грамматическим свойствам.

§ 227. Страдательная (пассивная) конструкция. Для русского текста характерна конструкция, состоящая из подлежащего, сказуемого, выраженного формой страдательного залога, и косвенного дополнения в творительном падеже. В современном венгерском языке такой конструкции нет. Страдательный оборот переводится на венгерский язык действительным (подлежащее, от которого исходит действие + сказуемое, выраженное формой изъявительного наклонения + объект действия):

Задание выполняется студентами. A hallgatók megoldják a feladatot.
План (был, будет) выполнен студентами. A hallgatók teljesítik (teljesítették, majd teljesítik) a tervet.

§ 228. Каузативная (причинно-следственная) конструкция. Первый элемент составного глагольного сказуемого в русском языке выражен глаголом с модальным значением, имеющим ослабленное лексическое значение, а второй элемент, инфинитив, зависящий от первого, выражает основное значение всей конструкции (+ прямое дополнение + косвенное дополнение). Причинно-следственное отношение выражается в венгерской конструкции: подлежащее + каузативная форма глагола (суффиксы *-at, -et, -tat, -tet*) + объект действия + необязательный элемент – существительное в творительном падеже, т. е. лицо, совершающее действие:

Секретарь дает подписать бумаги директору. A titkár aláírhatja az iratokat az igazgatóval.
Директор поручил секретарю напечатать письмо. Az igazgató legépelte a levelet a titkárnőjével.
Заведующий отделом попросил секретаря приготовить крепкий чай. Az osztályvezető erős teát főzetett a titkárnőjével.

Примечание. На основе собранного и изученного нами материала устанавливаются следующие способы передачи венгерских каузативных глаголов в русском языке:

1. использование вспомогательных глаголов: *велеть, приказывать/приказать, принуждать/принудить; разрешать/разрешить, распорядиться/распорядиться; заставить/заставить* и т. д.

2. лексико-синтаксический способ (смысловой каузатив): *Kenyeret hozott* ≈ *Kenyeret hozattam*. – Он принес мне хлеба. ≈ 'Я попросил его зайти в магазин. Он принес мне хлеба'.

3. употребление самостоятельного глагола с формой косвенного падежа имени существительного: *tanított* – *учить у кого-л., neveltet* – *воспитывать у кого-л., vizsgáztat* – *принимать экзамен. letartóztat* – *взять под арест* и т. д.

4. употребление глагола (*c*) *делать* или другого глагола с зависящим от него придаточным предложением: *Mindent megtettem, hogy elfelejtsem vele Máriát*. – Я сделал ему все, чтобы он забыл Марию.

5. перифрастический способ: *dolgoztat* – *работает не он (сам), а за него (по его*

приказанию) кто-то другой, (levelet) írat – (письмо) пишет не он (сам), а вместо него кто-то другой и др.

6. употребление соотносительных глаголов без -ся и с -ся: megörvendezett – (об)радоваться (örül – радоваться), sürget, siettet – (no)торопить (igyekeznek – торопиться), fürdet – (вы)купать (fürdik – купаться) и др.

§ 229. Безличная конструкция. В русской безличной конструкции типа *Не сидится* сказуемое выражено возвратной формой личного глагола. Возможное дополнение (*мне*) ставится в дательном падеже. В другом типе безличной конструкции употребляются слова категории состояния (*Мне холодно.*) Они переводятся на венгерский язык личными конструкциями; всегда ставится или подразумевается подлежащее:

Мне как-то сегодня не читается. Valahogy ma nem **tudok** ('én' – 'я') olvasni (инфинитив).

Мне не сидится. Пойду погулять. Nem **tudok** ('én' – 'я') egy helyben ülni. Elmegyek, sétálok egyet.

Вам не хочется пойти в кино? Nem **akartok** ('ti' – 'вы') moziba jönni?

Ему очень холодно. Nagyon **fázik** ('ő' – 'он').

Елене жаль тебя. **Hona** sajnál téged.

§ 230. Отрицательная конструкция. В ней выражается отрицание признака подлежащего (в двусоставном предложении) или действия-состояния, обозначенного главным членом бесподлежащего (односоставного) предложения. Отрицательная частица может стоять и при другом члене. Формальным способом выражения отрицания в этой конструкции является наличие частицы *не* и родительного падежа. В венгерской конструкции слово, признак которого мы отрицаем, употребляется в таком же падеже, в каком и при утвердительной конструкции:

У меня нет собаки. Nincs(en) **kutyám**.

Вчера тебя не было в театре. Tegnap (**te**) nem voltál színházban.

Я не читаю таких книг. Nem olvasok **ilyen könyveket**.

Я не дал тебе ни одной книги. Egy **könyvet** sem adtam neked.

§ 231. Сравнительная конструкция. Сравнение находит выражение в грамматической категории степеней сравнения прилагательных и наречий. Наличие родительного падежа в этой конструкции обязательно, в то время как в соответствующей венгерской конструкции употребляются окончания *-nál, -nél* (в переводе на русский язык: *у + род. п., от + род. п.*):

Эта башня выше того здания. Ez a torony **magasabb annál az épületnél**.

Тиса короче Дуная. A Tisza **rövidebb a Dunánál**.

Ева бежит быстрее Елены. Éva **gyorsabban fut Ponánál**.

Примечание. Сравнение может передаваться при помощи союзов *как* (при положительной степени) и *чем* (при сравнительной степени). В венгерском языке двум русским союзам соответствует один – *mint*. После этих союзов употребляется именительный падеж. Ср.: *Белый, как снег.* – *Fehér, mint a hó.* *Ты такой же высокий, как я.* – *Ugyanolyan magas vagy, mint én.* *Несмотря на твои юные годы, ты оказался более опытным, чем я.* *Fiatal éveid ellenére, tapasztaltabbnak bizonyultál, mint én.* *Иван бегаем быстрее, чем его товарищи по классу.* – *Iván gyorsabban fut, mint az osztálytársai.*

§ 232. Причастная конструкция. Это оборот, состоящий из причастия и зависимых от него слов. Причастный оборот, препозитивный по отношению к определяемому слову (*она говорит о решенной задаче*), переводится на венгерский язык такой же конструкцией (*a megoldott feladatról beszél*). Причастный оборот, постпозитивный по отношению к определяемому слову, может передаваться следующим образом:

А) причастной конструкцией:

Студенты, решавшие задачи, долго работали.

A feladatokat megoldó hallgatók sokáig dolgoztak.

Совхоз, достигший хороших результатов, награжден орденом.

A jó eredményt elérő szovhozott kitüntették.

Б) придаточным предложением определительным с союзными словами *aki, ami, amely* ('который'):

Деятельность политических клубов – своеобразная массовая работа, охватывающая все больше молодых людей.

A politikai klubok tevékenysége sajátos szervezeti munka, amely egyre több fiatalat ragad magával.

Вопросы, связанные с уборкой винограда комбайном, интересуют всех сотрудников нашего исследовательского института.

Azok a kérdések, amelyek a szőlő kombájnnal történő betakarításával kapcsolatosak, kutatóintézetünk valamennyi munkatársát érdeklik.

§ 233. Деепричастная конструкция. Это оборот, состоящий из деепричастия и зависимых от него слов. Деепричастная конструкция переводится на венгерский язык чаще всего А) сложноподчиненным предложением с придаточной частью времени (союзы и союзные слова: *mialatt, miközben* – *в то время как, mivel* – *ибо, azután, hogy...*, *miután hogy...* – *после того как* и т. д.); Б) деепричастной конструкцией и В) личными формами глагола.

А)

Мать ушла смущенно двигая бровями.

Az anya elment, miközben zavartan mozgatta a szemöldökét.

Мать только заплакала тихонько, не находя слов...

Узнав о приезде Кати, я зашла к ней в комнату.

Az anya csak csendesen elsírta magát, mivel nem talált szavakat...

Miután megtudtam, hogy Kati megérkezett, bementem hozzá a szobába.

Б)

Готовясь к сессии, думаешь всегда об экзаменах.

Не думая о том, что ты можешь приехать, я ушел из дому.

A vizsgaidőszakra készülve, mindig csak a vizsgákra gondolunk.

Nem is gondolván arra, hogy jöhetsz, elmentem hazulról.

В)

Они шли весело разговаривая.

Они сидели и занимались, не обращая внимания на прохожих.

Mentek és vidáman beszélgettek.

Ültek és tanultak, nem is figyeltek a járókelőkre.

Сопоставление русских союзных конструкций (с союзными и соотносительными словами) и соответствующих венгерских эквивалентов

Союз – это служебное слово, синтаксическая функция которого состоит в том, чтобы соединять полнозначные слова или связывать между собой предложения и другие синтаксические единства, устанавливая разные их отношения друг с другом.

§ 234. Конструкции с союзами **ЧТО** и **ЧТОБЫ**. Этим союзам соответствует, как правило, один только венгерский союз *hogy*. Структурной особенностью русского сложноподчиненного предложения с изъяснительной, определительной и обстоятельственной придаточными частями является то, что после союза *чтобы* употребляются инфинитив или формы условного наклонения глагола. В венгерском сложноподчиненном предложении после союза *hogy* употребляются формы повелительного наклонения.

Ср. следующие примеры:

ЧТО + формы изъяснительного наклонения

Сестра написала, **что** она придет во вторник.

Он сказал, **что** товарищи пришли.

Иван сказал, **что** Ева придет к двум часам.

HOGY + формы изъяснительного наклонения

A nővérem azt írta, **hogy** kedden érkezik.

Azt mondta, **hogy** megjöttek az elvtársak.

Iván azt mondta, **hogy** Éva kettőre jön.

ЧТОБЫ + а) инфинитив
б) формы условного
наклонения

а) **Чтобы** полюбить литературу,
надо много читать.

Я записал адрес для того, **чтобы**
не забыть.

Друг пришел, **чтобы** со мной по-
советоваться.

б) Надо так объяснить, **чтобы** всем
ясно стало.

Сестра просила, **чтобы** ее встре-
тил кто-нибудь из нас.

Он сказал, **чтобы** товарищи при-
шли.

Врач сказал, **чтобы** Ева лежала.

HOGY + формы повелительного на-
клонения

Ahhoz, **hogy megszeressük** az irodal-
mat, sokat kell olvasni.

Azért írtam fel a címet, **hogy el ne**
felejtsem.

A barátom azért jött, **hogy tanácsot**
kérjen tőlem.

Úgy kell megmagyarázni, **hogy min-**
denkinek világos legyen.

A nővérem kérte, **hogy valamelyikünk**
menjen ki elé.

Azt mondta, **hogy jöjjenek el az elvtár-**
sak.

Az orvos azt mondta, **hogy Éva feküd-**
jön.

Примечание. Если в главном предложении употребляются определительные местоимения с отрицательной частицей (*не такой, не таков*), то в венгерском предложении после союза *hogy* стоят формы условного наклонения глагола: *Время сейчас не такое, чтобы можно было отдохнуть.* – *Most nem olyan időket élünk, hogy pihenni lehetne.* *Дождь не такой, чтобы нельзя было выйти.* – *Ez nem olyan eső, hogy ne lehetne kimenni.*

§ 235. Конструкции с союзами **КАК БУДТО, БУДТО (БЫ), СЛОВНО**. Эти союзы переводятся на венгерский язык словом *mintha*, употребляющимся в сложноподчиненных предложениях с придаточной частью образа действия и в предложениях со сравнительной придаточной частью. В русском придаточном предложении стоят формы глагола в изъявительном наклонении, а в венгерском – в условном наклонении:

КАК БУДТО, БУДТО (БЫ), СЛОВНО + формы изъявительного
наклонения

Я так устал, **как будто** (будто, слов-
но) **работал** без отдыха целые сутки.

Брат рассказал так, **будто видел** все
это своими глазами.

Мы втроем начали беседовать, **как**
будто век **были** знакомы.

Я возвращался (вернулся) домой
с таким чувством, (**как**) **будто** **видел**
замечательный сон.

MINTHA +
+ формы условного наклонения

Úgy elfáradtam, **mintha** pihenés nél-
kül **dolgoztam volna** egész nap.

A fivérem úgy mesélte el, **mintha** mind-
ezt a saját szemével **látta volna.**

Elkezdtünk hármásban bcszélgetni,
mintha régi ismerősök **lennénk.**

Olyan érzéssel tértem haza, **mintha** egy
csodálatos álmot **látnék** (láttam vol-
na).

§ 236. Конструкции с союзами ПЕРЕД ЧЕМ, ПЕРЕД ТЕМ КАК. Эти союзы употребляются в сложноподчиненных предложениях с придаточной частью времени. Союзы *preжде чем* и *перед тем как* переводятся на венгерский язык союзом *mielőtt*. После русских союзов стоят либо инфинитив, либо формы изъявительного наклонения, а после венгерского союза *mielőtt* могут употребляться формы и изъявительного и условного наклонения глагола.

ПЕРЕД ЧЕМ, ПЕРЕД ТЕМ КАК + а) инфинитив, б) формы изъявительного наклонения

а) Прежде чем делать что-нибудь, надо подумать.

Перед тем как явиться сюда, я бывал в Будапеште.

б) Прежде чем я остановился в лесу, я прошел 10 км.

Перед тем как я зашел в магазин, я встретился с другом.

MIELŐTT + формы изъявительного или условного наклонения

Mielőtt valamit csinálunk (csinálnánk), (jól) meg kell azt gondolni.

Mielőtt ide jöttem, Budapesten jártam.

Mielőtt megálltam (volna) az erdőben, (már) 10 kilométert tettem meg.

Mielőtt bementem (volna) az üzletbe, találkoztam a barátommal.

§ 237. Союзное слово – это знаменательное слово, служащее средством связи придаточного предложения с главным и выполняющее одновременно функцию члена предложения.

А) Особой чертой венгерского придаточного предложения следует считать то, что в нем возможно употребление и союза *hogy* ('что') и любого другого союзного слова:

Надо было решить, что взять с собой.

Надо узнать, кто примет участие в походе.

Сейчас надо решить, какой маршрут выбрать.

Трудно было решить, который из трех маршрутов самый интересный.

Вова рассказал, где он отдыхал летом.

El kellett dönteni, (hogy) mit vigyek magammal.

Meg kell tudni, (hogy) ki vesz részt a túrán.

Most el kell dönteni, (hogy) melyik útirányt válasszuk.

Nehéz volt eldönteni, (hogy) melyik a legérdekesebb a három útirány közül.

Vova elmesélte, (hogy) hol nyaralt a nyáron.

Б) Союзу *что* и союзному слову *как* обычно соответствует только одно слово *hogy* (*как* = *hogyan*, но оно часто сокращается – *hogy*). В русском языке замена союзного слова *как* союзом *что* или невозможна, или искажает смысл предложения: *Мы говорили о том, как они отдыхали в горах.*

Мы говорили о том, что они отдыхали в горах. – Arról beszéltünk, hogy a hegyekben üdültek. . . . **hogy**(an) üdültek a hegyekben.

В) В венгерском предложении после союзного слова *amely* ('который') в придаточной части можно повторить то слово главного предложения, к которому относится союзное слово: *A szobám arra a kertre nézett, amely kertben csak gyümölcsfák voltak.* В русской конструкции такой повтор неприемлем: *Моя комната выходила в сад. *в котором саду росли лишь фруктовые деревья.*

§ 238. Соотносительные (указательные) слова – это указательные, определительные местоимения и наречия, находящиеся в главном предложении и требующие придаточного предложения, которое конкретизирует их значение.

В венгерских предложениях соотносительные слова употребляются чаще, чем в русских предложениях. После глаголов *mond* ('сказать'), *felel, válaszol* ('отвечать'), *kérdez* ('спрашивать'), *hisz, gondol* ('думать') и подобных, употребление указательного слова необходимо. Ср.: *Вчера Иван сказал, что сегодня обязательно придет. Раньше он писал, что поездку надо отложить.* – *Tegnap Iván azt mondta, hogy ma feltétlenül eljön. Korábban azt írta, hogy el kell halasztania az utazást.*

Соотносительное слово в главном предложении налицо в том случае, если самое главное в нашем сообщении выражено в придаточном предложении:

Нравится ли тебе девушка, с которой ты танцевал?

Я живу в доме, что напротив вас.

Вот дом, в котором мы жили десять лет тому назад.

Вот теперь мы подходим к чуду, какого ты нигде не встречал.

Tetszik neked **az** a lány, akivel táncoltál?

Abban a házban lakom, amelyik veletek szemben van.

Itt van **az** a ház, amelyben tíz évvel ezelőtt laktunk.

Olyan csudához érünk most, amelyet még sohasem láttál.

В русских предложениях, приведенных выше, разумеется, тоже можно ставить указательное слово (*нравится ли тебе та девушка. . . ; я живу в том доме. . . ; вот тот дом. . . ; вот теперь мы подходим к такому чуду. . .*), однако его наличие не обязательно. В русском языке намного меньше таких главных предложений, в которых соотносительные слова конструктивно необходимы.

Указательное слово в венгерском предложении не употребляется в том случае, если подчеркивается действие, обозначенное глаголом-сказуемым:

Mondtam neki, hogy ne tegye. – Я сказал ему, что это нельзя делать.
Kérdezett, de nem válaszoltam. – Он спрашивал, но я не отвечал.

Для усовершенствования знаний в области практического синтаксиса венгерским учащимся предлагается анализ текста. В качестве примера мы приведем *А)* венгерский текст (отрывок из предисловия первого учебника русского языка, изданного в Венгрии после освобождения), *Б)* его перевод, насыщенный венгеризмами и *В)* один из возможных правильных переводов. Задача студентов состоит в сопоставлении этих текстов и выявлении ошибок в переводе *Б)*.

А)

Ez a könyvecske úttörő a maga nemében.

A könyv módszeres felépítésében követtem az utóbbi évtizedek modern nyelvkönyveinek a tantervben is megkívánt vonalát. Az olvasmányok anyaguk tekintetében a tanulók környezetéből, érdeklődési köréből valók és általában nehézségi fokuk szerint vannak felsorakoztatva. Azoknál, amelyek nehezeknek látszanak, főleg orosz íróktól vett szemelvényeknél, segít a szójegyzékben adott bőséges magyarázat.

A nyelvtani szakkifejezéseket magyar elnevezésükkel adom és nem tételezem fel a tanulókról valamely nyelv felépítése képletének ismeretét, legfeljebb csak annyit, amennyit a magyar nyelv tanulásával kapcsolatban hozhattak.

A betűk magyarra való átírásában egyeseknél (o, kemény és lágy л, х, ы) nagy nehézségek vannak, amelyeket ahány nyelvkönyv, annyiféleképpen igyekszik megoldani. A finom árnyalatokat magyar betűkkel kifejezni nehéz: ez a tanári munka és élőszóbeli közlés (oroszokkal való társalgás, hanglemezek stb.) feladata lesz. Ezért az o-val jelölt három hang átírásánál megelégedtem két jelölési móddal, a kemény l-t ll-lel jelöltem, a lágyat lj-vel. Az „x” átírásában a kh-t túlságosan keménynek találtam, a ch meg csak azok számára alkalmas, kik görögül, latinul vagy legalábbis németül tudnak. Így választottam a kh-t annyi-vel is inkább, mert a magyar ihlet szó h-ja közel jár a német ich és az orosz „x” azonos hangjához. Az „ы” betűvel jelölt hangot, minthogy megfelelő betű a magyarban nincsen, i-vel írtam át.

A szavak kiejtésének átírását a könyvben csak addig tartottam szükségesnek, míg a tanulók a helyes kiejtést meg nem tanulják. Azután ott a tanári ellenőrzés és a szójegyzék.

A ragozások felosztásában a legújabb orosz hivatalos nyelvtanokat követtem. Egyébként a nyelvtani szabályok részletesebb feldolgozása és kiegészítése már a következő év nyelvkönyvének a feladata lesz, egy jó, rendszeres, bővebb nyelvtankönyv mellett.

Könyvecskémet tanártársaim jóindulatába ajánlom.

Б)

Эта книга первая в своем роде.

В методическом построении книги я следил за линией современных учебников последних десятилетий, преписанной в учебном плане. Материал для чтения выбран из среды учеников, из круга интересов, и вообще разделен по степени трудности. В тех, которых покажутся трудными, главным образом отрывки из русских авторов, помогают подробные объяснения, даны в списках слов.

Грамматические термины я даю с венгерским названием и я не предполагаю, что ученики знают схему структуры другого языка, кроме венгерского.

При фонетическом переписании букв у некоторых большие затруднения («о», твердый и мягкий «л», «х», «ы»), которые все учебники отмечают иначе. Трудно выразить мелкие нюансы венгерскими буквами, это будет задача преподавателей и устного сообщения (разговоры с русскими, пластинки и т. д.). Поэтому для переписывания трех звуков, отмеченных с «о», я удовлетворился 2 переписываниями, твердый «л» я отмечал с «ll», мягкий «л» с «lj». При переписывании «х» я считал «kh», слишком твердым и «ch» удобен только для тех, которые знают по-гречески, по-латински или по крайней мере по-немецки. Поэтому я выбрал «kh» тем более, что «h» венгерского слова «ihlet» близко к этому звуку немецкого «ich» и подобному звуку русского языка. «Ы» в недостатке соответствующей венгерской буквы я переписал с «i».

Я считал переписывание слов в книге нужным только до тех пор, пока учащиеся не научатся правильному произношению. Потом там контроль преподавателя и список слов.

При разделе склонений я следил за самыми новыми русскими официальными грамматиками. Впрочем подробная обработка и дополнение грамматических правил уже задача учебника следующего года вместе с хорошей, более подробной грамматикой.

Я рекомендую мою книгу к благосклонному вниманию моих коллег.

В)

Эта книга первая в своем роде.

Что касается изложения материала, то я учитывал особенности построения современных учебников иностранных языков, изданных в последние десятилетия в соответствии с учебным планом. Материал для чтения выбран таким образом, что он отражает повседневную жизнь учащихся и их интересы. Он распределен в книге по степени трудности. К текстам, которые могут показаться трудными – это, в основном, отрывки из произведений русских писателей – даются подробные комментарии.

Грамматические термины я даю вместе с венгерскими эквивалентами, исходя из того, что учащиеся могут не знать иного языка, кроме венгерского.

При обозначении некоторых русских звуков венгерскими буквами наблюдаются большие затруднения («о», твердый и мягкий «л», «х», а также «ы»), поскольку авторы разных учебников передают их по-разному. Трудно обозначить венгерскими буквами фонемы. Это входит в задачу преподавателей на занятиях, на которых должны использоваться все средства (разговоры с русскими, грампластинки и т. д.). Поэтому для обозначения трех фонем, передаваемых буквой «о», я ограничился двумя знаками; твердый «л» я обозначаю как «ll», мягкий «л» – как «lj». Для передачи «х» я употребляю сочетание букв «kh». Как мне представляется, сочетание букв «ch» удобно только для тех, кто знает греческий, латинский языки или по крайней мере – немецкий язык. Поэтому я выбрал сочетание букв «kh» тем более, что звук «h», например, в венгерском слове «ihlet» близок к этому звуку. (Ср. немецкий и русский звуки в словах «ich» и «ах»!) Звук «ы», ввиду отсутствия соответствующей венгерской буквы, я обозначаю как «i».

Я счел фонетическую транскрипцию в книге необходимой только до тех пор, пока учащиеся не научатся правильному произношению. После этого необходимы только контроль преподавателя и списки слов.

При изложении склонения имен я придерживался норм и правил, имеющих в учебниках русского языка, утвержденных Министерством просвещения РСФСР. Подробная разработка и дополнение грамматических правил – это уже задача составителей нового учебника, издаваемого для следующего года. Нужно издать также систематизированный, тщательно отобранный грамматический материал в виде самостоятельного учебника.

Книга предлагается благосклонному вниманию коллег.

НЕКОТОРЫЕ СТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ

В этом разделе мы будем касаться некоторых примеров страноведческого характера: паралингвистики, безэквивалентной лексики, этикета, праздников и обычаев.

1. При счете венгр произносит *egy* ('один'), *kettő* ('два') и т. д.; *elsőszőr* ('во-первых'), *másodszor* ('во-вторых') и т. д. Он сжимает правую ладонь в кулак, и делая каждый раз по одному маленькому движению вперед правой рукой, разгибает один палец за другим, начиная с большого пальца. При этом русский, как известно, начинает считать с мизинца левой руки, обычно с помощью указательного пальца правой руки.

2. То, что русские называют *первым этажом*, в венгерском, как и в других европейских языках, называется не этажом, а *уровнем земли* ('földszint'). Чтобы не опоздать на лекцию, венгерскому студенту нужно запомнить на всю жизнь, что аудитория № ... находится на русском пятом, значит на венгерском четвертом этаже.

3. В СССР и в Венгрии адреса на конверте пишутся по-разному. В Советском Союзе в следующем порядке: *индекс, область, район, город (деревня), улица, номер дома, квартира, фамилия, имя* (в дательном падеже). На венгерских конвертах адресат стоит на первом месте (в именительном падеже), а индекс населенного пункта ставится на последнем месте.

4. В паспорте пишется девичье имя матери (!), а не отчество. Замужние венгерки должны выбрать официально из пяти вариантов имен. *КИШ* (фамилия) *Илона* (имя) выйдя замуж за *НАДЯ* (фамилия) *Иштвана* (имя), может оставить а) девичью фамилию: *КИШ Илона*. б) К полному имени мужа добавляется суффикс -né (né = nő – 'женщина'): *НАДЬ Иштваннэ*. Эта наиболее распространенная форма слишком официальна и поэтому не употребляется в обиходной речи. При обращении к *НАДЬ Иштваннэ* ее обычно называют по имени: *Попа, jön (jössz) ebédelni?* – Елена, вы идете (ты идешь) обедать? в) Наблюдается тенденция в стремлении замужних женщин сохранять девичье имя, но в то же время обозначать и семейное положение: *НАДЬнэ КИШ Илона* (фамилия мужа + суфф.

-né + девичья фамилия и имя). В сокращенном виде: *Н. КИШ Илона*.
з) Международная форма (фамилия мужа + имя жены) по сей день оказывается малоупотребительной: *НАДЬ Илона*. д) Вариант *НАДЬ Иштваннэ КИШ Илона* (фамилия и имя мужа + суфф. -né + девичья фамилия и имя) слишком громоздкий. По всей вероятности этим и объясняется, что его редко употребляют. (Все элементы пишутся раздельно, без запятой, подчеркивая, что речь идет об одном лице.)

5. В венгерских дерсвнях и селах среди взрослого населения наблюдается обращение друг к другу на «вы», а в русских деревнях распространено взаимное обращение и на «ты» и на «вы». Этому противостоит принятое среди венгерского городского населения обращение на «ты» и обращение на «вы» жителей русских городов. Но это только на первый взгляд. Не так все просто. В Венгрии не все горожане говорят друг другу «ты». Молодой к молодому, знакомый к знакомому, товарищи по работе, представители интеллигенции к своим коллегам (в широком смысле этого слова) обращаются друг к другу на «ты», как правило, с первого момента знакомства. Если знакомство почему-то началось с обращения на «вы», то венгры переходят на «ты» обычно торжественно: пьют по стакану вина. В таких случаях переход к обращению на «ты» происходит быстро и решительно. Заметим еще, что первый переходит на «ты» обычно «выше стоящий» (старший по возрасту, чину) или женщина.

Как это ни странно, в венгерской речи, как правило, избегают местоимения «вы». Вместо него употребляются слова *elvtárs* ('товарищ'), *úr* ('господин', 'сударь') и т. д. и также имя человека, к которому обращаются: *Szabó elvtárs is eljön velünk? Товарищ Сабо, вы тоже пойдете с нами?* (Досл. *Товарищ Сабо тоже пойдет с нами?*) *Ezt az igazgató elvtárs mondta. – Это вы сказали, товарищ директор.* (Досл. *Это сказал товарищ директор.*) *Tudom, hogy ezt Kati mondta. – Я знаю, что это сказали вы, Катя.* (Досл. *Я знаю, что это сказала Катя.*) Форма обращения на «вы» к вышестоящему по служебному положению или к старшим состоит из глагола *tetszik* ('нравится'), полностью потерявшего лексического значения, и из инфинитива: *Mikor tetszik eljönni velünk kirándulni? – Когда вы пойдете с нами в поход? Mikor tetszik kiosztani a dolgozatokat? – Когда вы будете раздавать контрольные работы?*

6. У венгров нет отчества. Знакомые обращаются друг к другу по имени. В общеобразовательных и средних школах ученики обращаются к преподавателям (учителям) употребляя выражения *tanár úr* ('преподаватель' + 'господин'), *tanító (tanár) bácsi* ('учитель' или 'преподаватель' + 'дядя'); *tanárnő* ('учительница', 'преподавательница'), *tanító (tanár) néni* ('учитель' или 'преподаватель' + 'тетя'), *Károly bácsi* ('Карой' + 'дядя'), *Mária néni* ('Мария' + 'тетя'). Принято также употребление слова *elvtárs* ('товарищ'). В вузах употребляются формы *tanár úr, tanárnő, professzor úr*.

Учителя и преподаватели обращаются к ученикам и студентам обычно по имени (реже по фамилии).

Обращение «девушка» с точки зрения венгерского этикета невозможно. Это, наверное, объясняется тем, что венгерскому слову *lány* могут соответствовать в русском *девочка*, *девушка*, *дочь*, *дочка*. Слову *kislány* тоже могут соответствовать те же четыре русских слова. *Kislány* – это 'маленькая девочка': *nagylány* – это 'большая девушка' (!), но употребляется это слово скорее шутливо; *kislányom* 'моя дочь', 'моя дочка' употребляют матери по отношению к своим дочерям, даже если они тоже матери и притом имеют нескольких детей. К продавцам венгры обращаются: *kisasszony* – 'барышня' (сравнительно редко); чаще всего само выражение вежливости служит для обращения к ним: *legyen szíves* ('будьте добры'), *kérem* ('пожалуйста'), [*kezét*] *csókolom* – 'целую' [вашу руку]. Эту последнюю форму приветствия и обращения употребляют мужчины по отношению к женщинам, и также дети по отношению ко взрослым.

7. Русскому может показаться странным, что венгры здороваются при встрече всегда независимо от того, которой была встреча по счету сегодня. Без повторного приветствия можно обойтись обычно только в том случае, если встречающиеся обмениваются репликами. Универсальная форма приветствия *szervusz* (при обращении к одному лицу), *szervusztok* (при обращении к нескольким лицам), происшедшего от латинского слова *servus* ('раб'), применяется повсеместно, когда люди обращаются друг к другу на «ты»: при встрече, расставаясь и прощаясь с кем-либо. Этикетные эквиваленты в русском языке: *здравствуй!*, *до свидания!*, *пока!*. При этом нельзя забывать о том, что все это только при обращении на «ты».

8. С праздником! – говорят русские по случаю национальных и международных праздников, в то время как венгры «желают приятных праздников» с Новым годом, Пасхой и Рождеством.

Пасха (обычно в апреле) в Венгрии носит чисто религиозный характер только для незначительной части населения – верующих. В основном это праздник веселья, хождения мужчин и парней по домам, где живут знакомые девушки, жены друзей, их подруги. Мужчины, парни и мальчики обрызгивают женщин, девушек и девочек одеколоном, произнося добрые пожелания. Хозяева угощают пришедших и дарят им раскрашенные яйца, маленьким – даже деньги.

Рождество (25–26 декабря) большинство венгров не считает религиозным праздником. Это – праздник семьи и елки. Венгерский Дед Мороз приходит к детям дважды: 5 декабря (по случаю своих именин) и 24 декабря, накануне Рождества.

9. Приходите к нам! – *Gyertek el hozzánk!* – Мы говорим на обоих языках. После такого приглашения наши русские друзья непременно при-

дут. Если мы не условились точно, когда встретимся, венгры, наверно, не придут. Они считают, что приглашения «вообще» не бывает, оно должно быть всегда конкретным.

С приездом! – говорят русские вернувшегося из поездки. Это выражение не имеет эквивалента в венгерском языке. Если перевести „szívélyesen üdvözlöm”, то получается слишком официально: „isten hozott”, „isten hozta” (‘Бог тебя/вас привез!’) употребляется сравнительно редко, и, как правило, в речи пожилых деревенских жителей.

Через порог не здороваются – говорят русские; у венгров нет такой поговорки, они здороваются и через порог.

Время детское. – *Gyerek még az idő* – говорят хозяева, уговаривая гостей остаться. Детское время – это условное обозначение времени и в него вкладывается разное содержание. В Москве вы можете прийти в гости или звонить знакомым даже в 9 или 10 часов вечера, и в большинстве случаев никто вас не обвинит в нарушении этикета. В Венгрии же, особенно вне предел Будапешта, все более строго; после восьми часов вечера все заняты семейными делами: сидят у телевизора, слушают радио, читают, готовятся ко сну... Мешать не принято. В это время многие уже спят, потому что утром в 6–7 часов отправляются на работу.

10. Венгры едят обычно «континентальный» завтрак, т. е. очень мало: кофе, бутерброд – и все. (Русский завтрак – «неконтинентальный», британского типа.)

В Венгрии, сидя за столом с друзьями, русские заметят, что закуски не подаются. (Они бывают только в ресторане или на праздничном столе, накрытом специально для зарубежных гостей.) Ко второму блюду (к мясу) венгры подают т. н. *savanyúság* (букв. «кислое»): квашеную капусту, красную свеклу, огурцы и т. д. В венгерской кухне преобладает свинина, а не говядина. Большинство венгров не любят баранину, а едят жареное в сухарях и яйцах как шницель.

Дорогому гостю могут подать (да и сами, конечно, охотно едят) цыпленка (курицу) в разных видах: просто жареного, жареного с фаршем, специально приготовленного в сметанном соусе с красным перцем (*paprikás csirke*): кстати, перец вы можете увидеть на венгерском столе в самых неожиданных для вас сочетаниях. После завтрака и обеда пьют не чай, а черный кофе.

В обществе русских признаком пожелания полного счастья считается обычай наливать бокал или стакан до краев. В венгерских условиях бокал или стакан не наливаются до краев. Если случайно все же так получилось, наливающий шутливо замечает: «Видишь (видите), как я тебя (вас) люблю». Подобное замечание может сделать любой гость.

Если по какой-то причине венгру надо встать из-за стола и уходить (он уже кончил обедать), то он желает остальным «дальнейшего приятного

аппетита» (*További jó étvágyat!*). В столовой по окончании завтрака, обеда и ужина говорят: «На здоровье!» *Egészségére!* (при обращении на «вы»), *Egészségedre!* (при обращении на «ты»). В русском обществе, когда гости поблагодарили за угощение, только сама хозяйка может сказать: «На здоровье!».

11. Русское слово *школа* и венгерское слово *iskola* вполне совпадают по своему лексическому значению. Однако содержание этих слов в русском и венгерском языках различно. По окончании школы-десятилетки молодежь в СССР может поступить в вуз (в университет или в институт). Венгерские учащиеся учатся в общеобразовательной школе (восьмилетка), а желающие – в средней школе (гимназия, профессиональная средняя школа) четыре года, после этого они могут учиться в университете или в институте. Студенты, окончившие отделения венгерского и русского языков педагогического института, имеют право работать только в школе-восьмилетке. Преподаватели средней школы должны окончить университет. Если учитель школы-восьмилетки хочет работать в средней школе, он должен кончить три года курса заочного отделения университета и сдать вторично государственный экзамен. Кстати, в слова «университет» и «институт» вкладывается в наших странах разное значение. В венгерской системе обучения университет может быть – медицинский, аграрный, технический, экономический... (*orvostudományi, agrártudományi, műszaki, közgazdasági egyetem. . .*). Институт – это педагогический, технический, аграрный, театральный... (*tanárképző, tanítóképző, műszaki, mezőgazdasági, színművészeti főiskola. . .*). На первый взгляд в таком разное терминов нельзя разобратся. Оговорим, что высшее учебное заведение, в котором обучение продолжается 5 лет или больше, называется *egyetem* ('университет'), а вуз с 3–4 годами обучения – *főiskola* ('институт').

В советских и венгерских школах существует пятибалльная система оценок:

<i>Советские оценки</i>	<i>Венгерские оценки</i>
5 отлично	5 jeles ('отлично')
4 хорошо	4 jó ('хорошо')
3 удовлетворительно	3 közepes ('посредственно')
2, неудовлетворительно	2 elégséges ('удовлетворительно')
1 плохо	1 elégtelen ('неудовлетворительно')

Единица в советских школах ставится условно, а в венгерских официально – как оценка.

Управление некоторых русских и венгерских глаголов

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское*	
1.	аккомпанировать	кому на чем	кого на чем	kísér
2.	аплодировать	кому/чему	кому/чему кого/чего	tapsol megtapsol
3.	базировать(ся)	на чем	на кого/на что	épít, alapoz, támaszkodik
4.	беречься	кого/чего	на кого/на что	figyel, vigyáz, ügyel
5.	беспокоиться	о ком/о чем за кого/за что из-за кого/из-за чего	из-за кого/из-за чего за кого/за что из-за кого/из-за чего	aggódik, nyugtalanodik
6.	бить	кого/что по кому по чему во что чем	кого/что на кого/на что во что чем	üt, ver
	биться	с кем/с чем обо что чем над чем	с кем/с чем (к) чему (с) чем (с) чем на чем	harcol (neki)ütközik vesződik, fáradozik
7.	благодарить поблагодарить	кого за что	кому что	(meg)köszön
8.	болеть	чем за кого/за что	в чем кому/чему	beteg (прил.) szenved, megbetegszik szurkol
9.	бояться	кого/чего за кого/за что	от кого/от чего кого/что	fél, tart fél
10.	верить	в кого/во что кому/чему	в ком/в чем кому/чему	hisz
11.	владеть	чем	что (вин.)	birtokol, tud
12.	восхищаться восхититься	кем/чем	за кого/за что	lelkesedik, rajong
13.	вспоминать вспомнить	кого/что о ком/о чем	на кого/на что	(vissza)emlékezik (vissza)gondol

*Управление венгерских глаголов дается в переводе на русский язык.

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское	
14.	встречать встретить	кого/что	с кем/с чем кого/что	találkozik fogad
15.	голосовать проголосовать	за кого/за что	на кого/на что	szavaz
16.	гордиться	кем/чем	на кого/на что	büszke (прил.)
17.	готовиться	к чему по чему	на что из чего	készül
18.	добиваться добиться	чего	что (вин.)	elér
19.	доверять доверить	что кому кому что	что (вин.) на кого кого чем	rábíz megbíz
20.	договариваться договориться	с кем/с чем о чем	с кем в чем	megegyezik
21.	достигать достигнуть достичь	чего	что (вин.)	elér
22.	думать	о ком/о чем над чем	о ком/о чем на чем	gondol gondolkodik
23.	дышать	чем	что (вин.) что (вин.) от чего	(be)lélegzik lehel liheg
24.	жаждать	чего	на что	vágyik
25.	ждать	кого/что чего	кого/что на кого/на что	vár
26.	желать	кому чего	кому что (вин.)	kíván
27.	жениться	на ком	кого –	feleségül vesz megnősül
28.	жертвовать пожертвовать	кем/чем для кого/для чего ради кого/ради чего	кого/что за кого/за что	(fel)áldoz
29.	заботиться	 о ком/о чем	о ком/о чем с кем/с чем из-за кого/из-за чего	gondoskodik törődik aggódik

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское	
30.	заведовать	чем	что (вин.)	vezet, irányít
31.	завидовать	кому/чему	кого/что (вин.)	irigyel
32.	заниматься	с кем/чем	с кем/с чем что (вин.)	foglalkozik tanul
33.	звонить позвонить	кому	кого кому	felhív telefonál
34.	здороваться поздороваться	с кем/с чем	кому кого	köszön köszönt, üdvözlő
35.	играть	во что на чем с кем/с чем кого/что кому в чем	— (на чем) с кем/с чем кого/что кому в чем	játszik
36.	изменять изменить	что кому/чему	что (вин.) кого/что	megváltoztat elárul, megcsal
37.	интересоваться	кем/чем	кого что (им.)	érdekel
38.	искать	кого/что чего	кого/что что (вин.)	keres
39.	касаться коснуться	кого/чего	кого/что	érint, említ
40.	лечить лечиться	кого/что от чего чем от чего у кого чем	кого/что из чего чем кого/на что кого/что кем кого/что чем	gyógyít kezelik kezeltet kezel
41.	лишать лишить лишаться лишиться	кого/что кого/чего чего	кого/что от кого/от чего кого/от чего	megfoszt
42.	любоваться	кем/чем на кого/на что	в ком/в чем	gyönyörködik
43.	меняться обменяться поменяться	чем с кем	что (вин.) с кем	cserél

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское	
44.	мешать помешать	кому/чему в чем чем	кого/что в чем чем	zavar
45.	надеяться	на что на кого/на что	что (вин.) в ком/в чем	remél reménykedik, bizik
46.	надоедать надоесть	кому	кого кто что (вин.)	untat (meg)un
47.	назначать назначить	что кого кем на что	что кого чему на что во что	megjelöl, kijelöl, kitűz kinevez
48.	называть назвать называться	кого/что кем/чем кем/чем	кого/что кому/чему кому/чему	hív, nevez hívják, nevezik
49.	нападать напасть	на кого/на что	на кого/на что кого/что	rátámad megtámad
50.	настаивать настоять	на чем	около чего к чему	kitart ragaszkodik
51.	начинать начать	что чем с кого/с чего	что (вин.) чем с кем/с чем	(el)kezd
52.	отказывать отказать отказываться отказаться	кому в чем от чего	кому что (вин.) что (вин.)	elutasít, megtagad
53.	пахнуть	чем		illatozik, érződik
54.	писать написать	что чем в чем на чем кому	что (вин.) чем во что на что кому	ír
55.	плакать	от чего о ком/о чем	от чего кого/что по ком	sír (meg)sírat
56.	подражать	кому/чему в чем	кого/что в чем	utánoz

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское	
57.	поздравлять поздравить	кого/что с чем кого с чем	кого по поводу чего кому (к) чему	üdvözöl gratulál
58.	пользоваться	чем	что (вин.)	(fel)használ, alkalmaz
59.	помнить	кого/что о ком/о чем	на кого/на что на кого/на что	emlékszik gondol
60.	поручать поручить	кому что	кого чем на кого/на что	megbíz rábíz
61.	просить попросить	кого/что о чем у кого чего	кого/что на что от кого что (вин.) от кого что (вин.)	kér kíván kér, kíván, óhajt
62.	прощаться попрощаться проститься	с кем/с чем	от кого/от чего	búcsúzik
63.	руководить	кем/чем	кого/что	vezet, irányít
64.	следить	за кем/за чем	кого/что на кого/на что	követ, figyelemmel kísér vigyáz, felügyel
65.	следовать	за кем/за чем кому/чему из чего	кого/что кого/что в чем из чего	követ következik
66.	служить	кому/чему для чего чем	кого/что на что чем	szolgál
67.	слушаться послушаться	кого/чего	кому/чему на кого/на что	engedelmeskedik, szót fo- gad, hallgat
68.	смеяться	над кем/над чем от чего	на ком/на чем от чего	nevet
69.	спрашивать спросить	кого/что у кого/у чего о чем чего	кого/что от кого о чем что (вин.)	kérdez kér

№№	Русские глаголы	Управление		Венгерские глаголы
		русское	венгерское	
70.	требовать потребовать	что чего от кого/от чего	что (вин.) что (вин.) от кого/от чего	követel, kíván, kér
71.	ударять ударить ударяться удариться	кого чем во что по чему обо что во что	кого чем что (вин.) что (вин.) на что в чем (к) чему	üt, ver megüti (magát) ütődik, ütközik
72.	удивляться удивиться	кому/чему	на ком/на чем	csodálkozik
73.	ухаживать	за кем/за чем	кого/что кому/чему	gondoz, ápol udvarol
74.	учить учиться	кого чему что чему по чему	кого на что что (вин.) что (вин.) из чего	tanít tanul
75.	хватать хватить	кого/чего кому/чему на что	из чего кому/чему на что	elég (прил.) futja, elég
76.	хотеть	чего кого/что	что (вин.) кого/что	akar akar, kíván

Венгерские падежные окончания и их обычные эквиваленты в русском языке

Падежи	Окончания	Способы передачи	Примеры
1. Именительный	Ø	им. п.	Mária olvas. – Мария читает. A barátom elutazott. – Мой друг уехал.
2. Винительный	-t	вин. п.	Könyvet olvas. – Он читает книгу. A könyvemet olvasom. – Я читаю (мою) книгу.
3. Родительный	-nak a... -nek a...	род. п. у + род. п.	Ilonának szintén vannak jó könyvei. – У Елены тоже есть хорошие книги. Az asztalnak a lába sárga. – Ножки стола желтые.
4. Дательный	-nak -nek	дат. п.	Levelet írtam a nővéremnek. – Я написала письмо сестре.
5. Совместноорудийный	-val -vel	твор. п. (орудия) с + твор. п.	Ceruzával ír. – Он пишет карандашом. Péter a menyasszonyával sétál. – Петр гуляет с невестой.
6. Превратительный	-vá -vé	в + вин. п. твор. п.	A víz párává változott. – Вода превратилась в пар. Emberré váltál. – Ты стал настоящим человеком.
7. Верхненаходящийся	-n (-on, -en, -ön)	в + предл. п. на + предл. п.	Budapesten lakik. – Он живет в Будапеште. A könyv az asztalon fekszik. – Книга лежит на столе.
8. Верхнеприближительный	-ra -re	в + вин. п. на + вин. п.	A főiskolára megy. – Он идет в институт. Az asztalra teszem a könyvet. – Я положу книгу на стол.
9. Верхнеотделительный	-ról -ről	с + род. п. о(б) + предл. п.	Elvettem a könyvet az asztalról. – Я взял книгу со стола. A kirándulásról beszélgettünk. – Мы разговаривали об экскурсии.
10. Внутринаходящийся	-ban -ben	в + предл. п. на + предл. п.	Ebben a házban lakik. – Она живет в этом доме. Űzemben dolgozik. – Он работает на заводе.
11. Направительный	-ba -be	в + вин. п. на + вин. п.	Én az iskolába megyek, te pedig a gyárba. – Я иду в школу, а ты на фабрику.

Падежи	Окончания	Способы передачи	Примеры
12. Исходный	-ból -ből	из + род. п. с + род. п.	Kiment a házból. – Он вышел из дома. Négykor mentünk el a gyárból. – Мы ушли с завода в 4 часа.
13. Околонаходящийся	-nál -nél	у + род. п. при + предл. п. около + род. п.	Megálltunk a fivérem házánál. – Мы остановились около дома моего брата. Ennél a lámpánál nem lehet olvasni. – При этой лампе нельзя читать.
14. Приблизительный	-hoz -hez -höz	к + дат. п.	Menjünk az ablakhoz. – Подойдем к окну.
15. Отдалительный	-tól -től	от + род. п.	Ezt a könyvet a barátnómtól kaptam. – Я получила эту книгу от подруги.
16. Предельный	-ig	до + род. п.	Egészen az erdőig mentünk. – Мы дошли до самого леса.
17. Причинноцелевой	-ért	ради + род. п. из-за + род. п. за + вин. п. за + твор. п.	Mindent megteszek a családomért. – Я все делаю ради семьи. Mindezt a gyerekekért tettem. – Я сделал все это из-за детей. Harcolunk a békéért. – Мы боремся за мир. Megyünk a jegyekért. – Идем за билетами.

Падежи, употребляемые с ограничениями по отношению к существительному, прилагательному, числительному и местоимению

18. Временной	-kor	в + вин. п. при + предл. п.	Ötkor találkozunk. – Мы встретимся в пять. A szöveg fordításakor majd szótárt használok. – При переводе текста я пользуюсь словарем.
19. Изобразительный	-ként -képp -képpen -ul -ül	твор. п. в качестве + + род. п.	Amikor még tanárként dolgoztam, minden sokkal egyszerűbb volt. – Когда я еще работал учителем, все было намного проще. Példaképp(en) említettem. – Я упомянул его в качестве примера (как пример). Feleségül vette őt. – Он женился на ней. (Досл. 'Он взял ее в жены'.)

Падежи	Окончания	Способы передачи	Примеры
20. Распределительный	-nként -nta -nte	в + вин. п. каждый	Hetenként egyszer járok hozzájuk. – Раз в неделю я прихожу к ним. Naponként eljárt beszélgetni. – Она ежедневно (каждый день) приходила ко мне разговаривать. Naponta foglalkozom oroszsal. – Каждый день занимаюсь русским языком.
21. Совместный	-stul -stül	(вместе) с + твор. п.	Családostul utaztak. – Они ехали вместе с семьей.

Русские предлоги и их обычные эквиваленты в венгерском языке

I. Предлоги, употребляемые только с одним падежом

1. Предлоги, употребляемые с винительным падежом

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
про	-ról, -ről	Он говорил про Ивана. – Ivánról beszélt.
сквозь	át + -n keresztül + -n	Сквозь туман ничего не было видно. – A ködön át semmit sem láttunk. Вода протекла сквозь крышу. – A víz a tetőn folyt keresztül.
через	keresztül + -n át + -n múlva	Перейдем через двор. – Menjünk az udvaron keresztül. Он идет через двор. – Az udvaron át megy. Мы вернемся домой через неделю. – Egy hét múlva jövünk haza.

2. Предлоги, употребляемые с родительным падежом

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
без	nélkül	Без Марины я не поеду. – Marina nélkül nem utazom.
близ	közel + -hoz, -hez, -höz közelében	Эта деревня находится близ Будапешта. – Ez a falu Budapesthez közel van. (Budapest közelében található.)
вдоль	mentén	Они плыли вдоль берега. – A part mentén úsztak.
вместо	helyett	Вместо физики будет математика. – Fizika helyett matematika lesz.
вне	kívül + -n	Вне общества нет языка. – Társadalmon kívül nincs nyelv.
возле	mellett	Возле вокзала находится парк. – A pályaudvar mellett park van.
вокруг	köré körül	Он собрал вокруг себя товарищей. – Maga köré gyűjtötte társait. Вокруг домика росли кусты. – A házikó körül bokrok nőttek.

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
в течение	folyamán közben	В течение этого лета он работал на заводе. – A nyár folyamán egy üzemben dolgozott. В течение года работники нашего завода достигли замечательных успехов в повышении качества работы. – Év közben üzemünk munkásai nagyszerű sikereket értek el a munka termelékenységének emelésében.
для	számára részére céljából	Ваня купил книги для друга. – Ványa megvette a könyvet a barátja számára (részére). Он приехал к нам для изучения русского языка. – Az orosz nyelv tanulása céljából érkezett hozzánk.
до	-ig előtt körülbelül	Мы пойдем пешком до того высокого здания. – Gyalog megyünk eddig a magas épületig. Мы будем заниматься до обеда. – Ebéd előtt (délelőtt) tanulni fogunk. Их было до ста человек. – Körülbelül százan voltak.
из	-ból, -ből egyik közül	Товарищи приехали из Советского Союза. – Az elvtársak a Szovjetunióból érkeztek. Один из моих друзей изучает английский язык. – Az egyik barátom angolul tanul. Никто из нас не был на экскурсии. – Közülünk senki sem volt a kiránduláson.
из-за	mögül miatt -ból, -ből	Из-за куста появился Иван. – A bokrok mögül Iván bukkant elő. Он не был в школе из-за болезни. – Betegsége miatt nem volt iskolában. Из-за лени он не сделал домашнее задание. – Lustaságból nem csinálta meg a házi feladatot.
из-под	alól üres	Ягненок выскочил из-под кустарника. – Egy bárány ugrott ki a bokor alól. Я сдал бутылки из-под пива. – Beváltottam az üres sörözüvegeket.
кроме	kívül + -n kivételével	Кроме Марии никого не знаю. – Márián kívül senkit sem ismerek. Кроме Ивана все сделали домашнее задание. – Iván kivételével mindenki leírta a házi feladatot.
мимо	mellett	Студенты проехали мимо университета. – A hallgatók elmentek az egyetem mellett.
накануне	előestéjén előtt	Они встретились накануне революции. – A forradalom előestéjén találkoztak.

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
около	mellé mellett körülbelül	Катя села около печки. – Kátya a kályha mellé ült. Около города есть лес. – A város mellett van egy erdő. В их классе около тридцати учеников. – Osztályukban körülbelül 30 tanuló van.
от	-tól, -től ellen	Лодка отплыла от берега. – A csónak elúszott a parttól. Он дрожал от холода. – Reszketett a hidegtől. Он принимает лекарство от головной боли. – Fejfájás ellen szed gyógyszert.
помимо	kivül + -n	Помимо Вовы там была и Марина. – Vován kívül ott volt Marina is.
после	után	После занятий я пойду в кино. – Órák után moziba megyek.
против	szemben + -val, -vel ellen	Он сидел против света. – A fényel szemben ült. Мы боремся против войны. – A háború ellen harcolunk.
ради	ért kedvéért	Я все сделал ради Лизы. – Mindent megtettem Lizáért. Это было сказано ради шутки. – Ezt a tréfa kedvéért mondtuk.
среди	közepén köz(öt)t	Среди поля растет высокое дерево. – A mező közepén egy nagy fa nő. Среди нас много отличников. – Közöttünk sok kitűnő tanuló van.

3. Предлоги, употребляемые с дательным падежом

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
благодаря	következtében hála + -nak, -nek	Благодаря хорошей погоде экскурсия прошла удачно. – A jó idő következtében (hála a jó időnek) a kirándulás sikerült.
вопреки	ellenére	Вопреки всем трудностям мы выполнили план. – Minden nehézség ellenére a tervet teljesítettük.
к	-hoz, -hez, -höz felé -ra, -re	Я подошел к девочке. – Odamentem a kislányhoz. Мы отправились к городу. – Elindultunk a város felé. Мы пришли к обеду. – Megjöttünk ebédre.
навстречу	elé szembe + -val, -vel	Хозяйка спешила навстречу гостям. – A háziasszony a vendégek elé sietett. Навстречу мне шли экскурсанты. – Velem szembe kirándulók jöttek.

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
согласно	szertint értelmében	Согласно постановлению министерства учебный год начинается 1 сентября. – A minisztérium rendelete értelmében (szerint) a tanév szeptember elsején kezdődik.

4. Предлоги, употребляемые с творительным падежом

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
над	fölé fölött	Он повесил картину над столом. – Az asztal fölé akasztotta a képet. Картина висит над телевизором. – A kép a tévé fölött függ.
перед	előtt	Перед нашим домом есть парк. – Házunk előtt egy park van. Перед завтраком я еще раз повторил уроки. – (Közvetlenül) reggeli előtt még egyszer átdolgoztam a lelkét.

5. Предлоги, употребляемые с предложным падежом

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
при	idején alatt mellett -nak, -nek jelenlétében	При Петре I Россия стала сильным феодальным государством. – Nagy Péter idején (alatt) Oroszország erős feudális állammá vált. При нашей школе есть огород. – Az iskolánk mellett van egy kert. (Az iskolának van egy kertje.) Я сказал это при Иване. – Ezt Iván jelenlétében mondtam.

II. Предлоги, употребляемые с двумя надеждами

1. Предлоги, употребляемые с винительным и предложным падежами

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
в + вин. п.	-ba, -be -ra, -re -kor -n -ban, -ben	Я иду в магазин. – Megyek az üzletbe. Они едут в университет. – Az egyetemre mennek. Сеанс начинается в восемь часов. – Az előadás nyolckor kezdődik. Мы встретимся в среду. – Szerdán találkozunk. В годы войны она работала на заводе. – A háborús években (egy) üzemben dolgozott.
в + предл. п.	-ban, -ben -n	Дети играют в парке. – A gyerekek játszanak a parkban. Я родился в 1958 году. – 1958-ban születtem. Он учится в университете. – Egyetemen tanul.
на + вин. п.	-ra, -re -ba, -be -val, -vel	Книга упала на пол. – A könyv leesett a padlóra. Самолет отправился на Кубу. – A repülő elindult Kubába. Он старше меня на три года. – Három évvel idősebb nálam.
на + предл. п.	-n -ban, -ben	На полках стоят книги. – A polcokon könyvek vannak. На стадионе много народу. – A stadionban sokan vannak.
о + вин. п.	-hoz, -hez, -höz	Дети бьют мячом о пол. – A gyerekek a padlóhoz ütögetik a labdát.
о + предл. п.	-ról, -ről	Расскажите мне что-нибудь о вашей школе. – Meséljetekek valamit az iskolátról.

2. Предлоги, употребляемые с винительным и творительным падежами

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
за + вин. п.	mögé túl + -n, túlra + -n -hoz, -hez, -höz mellett -ért előtt helyett	Солнце зашло за тучу. – A nap bement a felhő mögé. Ему за сорок. – Túl van a negyvenen. Они переехали за реку. – A folyón túlra költöztek. Мы сели за стол. – Az asztalhoz ültünk. Он выступил за твое предложение. – Javaslatod mellett szólalt fel. Я все сделаю за Ивана. – Mindent megteszek Ivánért. Мы пришли в театр за 10 минут до первого звонка. – 10 perccel az első csengetés előtt érkeztünk a színházba. Он работает за двоих. – Kettő helyett dolgozik.

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
за + твор. п.	mögött, után közben miatt -ban, -ben	Он идет за Петром. – Péter mögött (után) megy Он застал меня за чтением. – Olvasás közben talált Мне стыдно за него. – Szégyellem magam miatta За отсутствием свободного времени я не смог выполнить поручение. – Szabadidő hiányában nem tudtam teljesíteni a megbízatást
под + вин. п.	alá tájban	Повесь картину под карту. – A képet a térkép alá akaszt Под Новый год нам всегда очень весело. – Újév tájban mindig nagyon jókedvünk van.
под + твор. п.	alatt közél(é)ben	Книга лежит под тетрадь. – A könyv a füzet alatt fekszik. Мы живем под Москвой. – Moszkva közelében lakunk.

3. Предлоги, употребляемые с родительным и творительным падежами

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
между + род. п.	között	Между двух огней. – Két tűz között.
между + твор. п.	köz(öt)t	Придем между двумя и тремя. – Kettő és három között jövünk vissza. Стол стоит между шкафом и окном. – Az asztal a szekrény és az ablak között áll.

III. Предлоги, употребляемые с тремя падежами

1. Предлог **по**, употребляемый с винительным, дательным и предложным падежами

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
по + вин. п.	-ig fejenként darabonként + -ért	Он вошел в воду по шею. – Nyakig ment a vízbe. Они были в отпуске по первое сентября. – Szeptember elsejéig voltak szabadságon. Дети получили по три яблока. – A gyerekek fejenként három almát kaptak. Я купил три марки по четыре копейки. – Vettem három négykopekes bélyeget (darabonként négy kopejkáért).
по + дат. п.	-n minden át + -n keresztül + -n miatt -ból, -ből переводится именем прилагательным (суфф. -i) переводится сложным словом	Трамваи ходят по той площади. – Azon a téren járnak a villamosok. Собрания у нас бывают по средам. – Minden szerdán van gyűlésünk. По ночам я не могу спать. – Éjszakákon át (keresztül) nem tudok aludni. Студент отсутствовал на занятиях по болезни. – A hallgató betegsége miatt hiányzott az órákról. Ученик сделал ошибку по рассеянности. – A tanuló figyelmetlenségéből követte el a hibát. В июне на втором курсе будет экзамен по русскому языку. – Júniusban a második évfolyamon orosz nyelvi vizsga lesz. Все мои товарищи по классу уже в сборе. – Minden osztálytársam megjött már.
по + предл. п.	után	По окончании университета он будет работать в средней школе. – Az egyetem befejezése után középiskolában fog dolgozni.

*2. Преплог с, употребляемый с винительным, родительным
и творительным падежами*

Предлоги	Венгерские эквиваленты	Примеры
с+ вин. п.	körülbelül	Мы прошли с километр. – Körülbelül egy kilométert mentünk.
с+ род. п.	-ról, -ről	Студент взял книгу с полки. – A hallgató elvette a könyvet a polcról.
	-ból, -ből	Варвара пришла с работы в шесть часов. – Barbara hat órákor jött meg a munkából.
	-tól, -től	Мы работали в саду с утра до вечера. – Reggeltől estig dolgoztunk a kertben.
	-ban, -ben	Она заплакала с горя. – Bánatában sírva fakadt.
с+ твор. п.	-val, -vel	Иван встретился с другом. – Iván találkozott a barátjával.

Венгерские слова, заимствованные из славянских языков

Венгерские слова, заимствованные из славянских языков, даются в алфавитном порядке их соответствий в русском языке. Однако, это отнюдь не значит, что венгерские слова, внесенные в наш список, имеют с русскими общую этимологию. В большинстве случаев нельзя точно определить, из какого славянского языка заимствованы те или другие слова, поэтому мы пользуемся термином «славянские языки».

аббат apát	жир zsír
баран bárány	залог zálog
берлога barlang	иго iga
блоха bolha	икра ikra
боб bab	искра szikra
большевик bolsevik	
борона borona	калач kalács
брат barát ('монах', 'друг')	капуста káposzta
бритва borotva, beretva	ключ kulcs
	колбаса kolbász
ведро vödör	колос kalász
вилка ('столовый прибор') villa	колхоз kolhoz
вилы ('сельскохозяйственный инструмент') villa	комсомол komszomol
внук unoka	король király
воробей veréb	коса ('сельскохозяйственное орудие') kasza
	косить kaszál
галушка galuska	крест kereszt
голубь galamb	крестить keresztel
горлица gerlice	круг korgong ('диск')
грабли gereblye	кулак kulák (человек)
грек gögög	кум koma
гриб gomba	купец kupec
	кухня konyha
двор udvar	
декабрист dekabrista	лен len
дорогой drága	лопата lapát
дыня dinnye ('арбуз', 'дыня')	

мак mák
малина málna
мачеха mostoha
медведь medve
межа mezsgye; megye ('область')
меньшевик mensevik
милость (церк.) malaszt
мох moh
му́ка munka ('работа', 'труд')

немец német

обед ebéd
обедать ebédel
обруч abroncs
огурец uborka

подкова patkó
паук pók
печать pecsét
плесень penész
полка polc
поп pap
пустой puszta
пятница péntek

работа robot ('барщина')
рак rák
редька retek
рожь rozs
ряд rend ('порядок')

сало szalonna
саломá szalma
самовар szamovár
свободный szabad
святой szent
сено széna
серб szerb
слива szilva

слуга szolga
совет szovjet
совхоз szovhoz
сорока szarka
сплетня pletyka
спутник szputnyik
среда szerda
стог asztag
стол asztal
суббота szombat

темница tömlőc
тесто tészta
ткач takács
товарищ társ
тупой tompa

ужин uzsonna
улица utca

фуфайка pufajka

холм halom
хорват horvát
христианин keresztyén, keresztény

царь cár

чапушка csasztuska
челн csónak
четверг csütörtök
черешня cseresznye
чистый tiszta
чудо csoda

шапка sapka

щука csuka

ясли ('кормушка для скота') jázsol

Иностранные и международные слова в двух языках

декан – dékán

абсолют abszolút	консерв(ы) konzerv(ek)
алло halló	космос kozmosz
вентилятор ventillátor	максимум maximum
вольт volt	манекен maneken (manöken)
десерт desszert	мотор motor
доктор doktor	нейтрон neutron
доллар dollár	радио rádió
жаргон zsargon	партизан partizán
импорт import	плюс plusz
какао kakaó	экспорт export

Но: буфет büfé, гений zseni, лимонад limonádé, март március, темп tempó, шоколад csokoládé и т. д.

логика – logika

аксиома axióma	критика kritika
аспирантура aspirantúra	культура kultúra
базилика bazilika	математика matematika
брошюра broszúra	муза múzsa
валюта valuta	опера opera
зебра zebra	пальма pálma
кандидатура kandidatúra	перспектива perspektíva
кассета kazetta	политика politika
	физика fizika

реклама – reklám

афера affér	реформа reform
баррикада barikád	рифма rím
икона ikon	серенада szerenád
кабина kabin	терраса terasz
маска maszk	трибуна tribün
оперетта operett	фреска freskó
программа program	эстрада esztrád

диплом – diploma

анекдот anekdota
антоним antonima
аромат aroma
атлет atléta
афоризм aforizma
бюрократ bürokrata
дипломат diplomata
диспут disputa
идиот idióta
климат klíma

коллектив kollektíva
орган orgona
патриот patrióta
салат saláta
синоним szinonima
солист szólista
турист turista
тариф tarifa
флот flotta

автобус – autóbusz

август augusztus
автограф autogram
автодидакт autodidakta
автоматизация automatizáció

автомобиль automobil
автострада autósztáda
космонавт kozmonauta
мавзолей mauzóleum

социализм – szocializmus

абсолютизм abszolutizmus
акмеизм akmeizmus
анахронизм anakronizmus
атеизм ateizmus
бюрократизм bürokratizmus
гуманизм humanizmus
деизм deizmus
идеализм idealizmus

империализм imperializmus
интернационализм internaciona-
lizmus
иррационализм irracionalizmus
капитализм kapitalizmus
коллективизм kollektivizmus
коммунизм kommunizmus
консерватизм konzervativizmus
национализм nacionalizmus

коммунист – kommunista

атеист ateista
империалист imperialista
капиталист kapitalista

националист nacionalista
футболист futballista
юморист humorista

гармония – harmónia

аллергия	allergia	истерия	hisztéria
ария	ária	история	história
биология	biológia	калория	kalória
бюрократия	bürokrácia	категория	kategória
гастрономия	gasztronómia	конкуренция	konkurrencia
география	geográfia	философия	filozófia
геометрия	geometria	химия	kémia

Но: партия (полит.) párt, (в игре) parti, скандала szandál и т. д.

ситуация – szituáció

абстракция	absztrakció	композиция	kompozíció
агитация	agitáció	кондиция	kondíció
агрессия	agresszió	конструкция	konstrukció
акция	akció	концентрация	koncentráció
ассимиляция	asszimiláció	концепция	konceptió
ассоциация	asszociáció	кооперация	kooperáció
вариация	variáció	операция	operáció
декорация	dekoráció	протекция	protekcio
делегация	delegáció	реакция	reakció
демонстрация	demonstráció	реставрация	restauráció
инфляция	infláció	секция	szekció
информация	információ	сенсация	szenzáció
комбинация	kombináció	эмоция	emóció

Но: бактерия baktérium, гимназия gimnázium, коллегия kollégium, лаборатория laboratórium и т. д.

мотив – motívum

архив	archívum	момент	momentum
интервал	intervallum	реферат	referátum
концентрат	koncentrátum	символ	szimbólum

Но: дата dátum, виза vízum, минута minutum; комментарий kommentár, критерий kritérium, мавзолей mauzóleum, музей múzeum и т. д.

футбол – futball

балет balett
банкет bankett
блок blokk
квартир kvartett

макет makett
паркет parkett
туалет toalett
чек csekk

модель – modell
педадь – pedál

алкоголь alkohol
кабель kábel
контроль kontroll

мораль morál
мотель motel
отель hotel

Но: табель tabella.

кристалл – kristály

диван dívány
капитан kapitány
цыган cigány

активный – aktív
нормальный – normális

актуальный aktuális
коллективный kollektív
конкретный konkrét

консервативный konzervatív
континентальный kontinentális
нейтральный neutrális

гимн – himnusz
акцент – akcentus
анализ – analízis

аборт abortusz
агроном agronómus
адмирал admirális
адъюнкт adjunktus
академик akadémikus
акт aktus
аспект aspektus
биолог biológus
генерал generális

делегат delegátus
диагноз diagnózis
диалог dialógus
идеолог ideológus
инфинитив infinitívusz
кандидат kandidátus
классик klasszikus
контакт kontaktus
конфликт konfliktus

критик	kritikus	психолог	pszichológus
курс	kurzus	ритм	ritmus
люкс	luxus	скептик	szkeptikus
май	május	тип	típus
метод	metódus	физик	fizikus
параграф	paragrafus	философ	filozófus
педагог	pedagógus	химик	kémikus
период	periódus	цирк	cirkusz

Но: базис bázis, вирус(ы) vírus(ok), кризис krízis, оазис oázis, полюс pólus, теннис tenisz; гипотеза hipotézis, доза dózis, фаза fázis; акрополь akropolisz, апрель április, июль július, июнь június и т. д.

лаборант – laboráns
континент – kontinens

адъютант adjutáns
аспирант aspiráns
ассистент asszisztens
вариант variáns
компонент komponens
факультет fakultás

*

декабрь	december	стадион	stadion
ноябрь	november	старт	start
октябрь	október	стиль	stílus
сентябрь	szeptember	стоп	stop
январь	január	схема	séma

*

хаос káosz
характер karakter
химия kémia
хрусталь kristály

*

аматер amatőr
жонглер zsonglőr
ликер likőr
шофер sofőr

*

гармоника harmonika
гибрид(ы) hibrid(ek)
гипотеза hipotézis

горизонт horizon
гуманизм humanizmus

*

азарт hazard
арфа hárfa

юмор humor
юморист humorista

*

карнавал karnevál
мастер mester

карантин karantén
рентген röntgen

*

негр néger
метр méter

литр liter
министр miniszter

*

танец tánc

*

джаз dzsessz
джунгли dzsungel
пункт pont

Транскрипция венгерских имен и названий на русском языке

Речь здесь пойдет о транскрипции практической (а не фонетической и фонематической). Она передает буквами русского алфавита собственные имена, термины, географические названия, непереводаемые слова и т. д. венгерского языка для включения их в печатные тексты принимающего языка.

Как известно, венгерский язык пользуется одним из национальных вариантов латинского алфавита: применяет диакритические знаки («á», «é») и сочетания букв («cs», «gy»).

Транскрипция кириллицей венгерских собственных имен, географических названий, личных имен и т. д. в русской орфографии официально не урегулирована. Поэтому на страницах лингвистических и других журналов, выходящих на русском языке, наблюдается большой разницей в написании венгерских слов русскими буквами.

Настоящая таблица (см. ниже) составлена на основе работы Р. С. Гиляревского и В. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте» (Изд-во «Международные отношения», М., 1978.) В одном из разделов этого справочника (с. 72–82) авторы дают наиболее предпочтительные правила передачи венгерских графем русскими графемами.

Способы передачи венгерских слов кириллицей

Венгерские буквы (сочетания букв)	Примеры	Способы передачи	Примеры
A, a Á, á	Balaton, Ada, Ács, Villány	А, а	Балатон, Ада, Ач, Вилланы
B, b	Budapest Borbély	Б, б	Будапешт Борбей
C, c	Cegléd Tác	Ц, ц	Цеглед Тац
Cs, cs	csárdás Adács	Ч, ч	чардаш Адач
D, d	Diósgyőr Dávid	Д, д	Дюшдьёр Давид
E, e É, é	Eger Fenyvesi Érd Szabóné Hévíz	+Э, э Е, е +Э, э Э, э ⁺ Е, е	Эгер Феньвеш Эрд Сабонэ Хевиз
F, f	Ferenc Kiskunfélegyháza	Ф, ф	Ференц Кишкунфеледьхаза
G, g	Gál Ignác	Г, г	Гал Игнац
Gy, gy	Győr Mosonmagyaróvár	Дь, дь	Дьёр Мошонмадьаровар
H, h	Heves Tihany	Х, х	Хевеш Тихань
I, i Í, í	Iona Attila Írottka Nyírség	И, и	Илона Аттила Иротткэ Нирсег
J, j	Újpest Károly	Й, й	Уйпешт Карой
ja, já	Janika, János, Borjád, Mo- sonszentjános	+Я, я ⁺ ья ⁺	Яника, Янош, Борьяд, Мошонсентьянош

Венгерские буквы (сочетания букв)	Примеры	Способы передачи	Примеры
je, jé jő, jő	Jékely Fejércse Hejőcsaba Gerjen, Tűrjc	+Е, е ^х +Ё, ё ^х ье, ьё	Екей Феерче Хеёчаба Герьен, Тюрье
ju, jú jü, jü	Juhász, Siójut Varjúlapos	+Ю, ю ^х ью ^о	Юхас, Шиюют Варьюлапаш
jo, jó ji, ji	Jókai, Major Novajidrány	Йо, йо	Йокаи, Майор Новайидрань
K, k	Kovács Kakuk	К, к	Ковач Какук
L, l	Lajos Kompolt Etel	^х Л, л ^о Ль, ль ⁺	Лайош Компульт Этель
Ly, ly	Károly Keszthely	Й, й	Карой Кестхей
M, m	Miskolc Szombathely	М, м	Мишкольц Сомбатхей
N, n	Nagy Nándor	Н, н	Надь Нандор
Ny, ny	Nyiregyháza	Нь, нь	Ньиредьхаза
O, o Ó, ó	Ostoros Tófalu Poroszló	О, о	Ошторош Тофалу Поросло
Ö, ö Ő, ő	Ördög Gyöngyös Őrség Ernö	+Э, э Ё, ё ^о +Э, э ё ⁺	Эрдэг Дьёндьёш Эршег Эрнё
P, p	Pákozd Papp	П, п	Пакозд Папп
R, r	Remenyik Debrecen	Р, р	Ременик Дебрецен
S, s	Sós Sas	Ш, ш	Шош Шаш
Sz, sz	Szigetvár Szekszárd	С, с	Сигетвар Сексард

Венгерские буквы (сочетания букв)	Примеры	Способы передачи	Примеры
T, t	Tibor Tata	Т, т	Тибор Тата
Ty, ty	Tyukod Páty	ТЬ, ть	Тьюкод Пать
U, u Ú, ú	Ubul Halmajugra Újházi Balmazújváros	У, у	Убуль Халмайугра Уйхази Бальмазуйварос
Ű, ü Ű, ű	Űveges Fűzesgyarmat	⁺ Э, э Ю, ю	Эвешеш Фюзендьярмат
V, v	Viktor Hevesvezekény	В, в	Виктор Хвешвешекень
Z, z	Zita Géza	З, з	Зита Геза
Zs, zs	Zsámbék Zsuzsa	Ж, ж	Жамбек Жужа

- +... в начале слова
- ...+ в конце слова
- x... перед гласным
- ...x после гласного
- ... перед согласным
- ...• после согласного

Использованная и предлагаемая литература

Балашша Й. Венгерский язык. «Иностранная литература», М., 1951.

Балог И. Обучение русскому произношению в венгерских школах. В сб. Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. Изд-во Академии педагогических наук, М., с. 84–97.

Балог И. Роль, значение и методы обучения русской интонации в венгерских школах. В сб. За современное обучение русскому языку. «Танкёньвкиадо», Будапешт, 1968, с. 68–93.

Болла К., Палл Э., Папп Ф. Курс современного русского языка. Под ред. Ф. Паппа. «Танкёньвкиадо», Будапешт, 1968.

Васильева А. С. Учет родного языка при объяснении и закреплении грамматического материала. В сб. Из опыта преподавания русского языка нерусским. Вып. 2-й. Изд-во ВПЦ и АОН при ЦК КПСС, М., 1963, с. 54–64.

Виноградов А. Изучение синтаксиса русского языка в школах с венгерским языком обучения. В сб. III Международный симпозиум МАПРЯЛ по преподаванию русского языка в финно-угорских школах. Материалы симпозиума. Таллин, 1978. (= МАПРЯЛ, Таллин, 1978.), с. 11–12.

Вострцова Т. О некоторых вопросах порядка слов в русском и венгерском вопросительном предложениях. В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 12–14.

Вуйович И. Из опыта лингвострановедческого преподавания: обратимая лексика и ключевые слова. РЯЗР, 1979, № 1, с. 90–93.

Вуйович И., Келле М. Мы говорим по-русски, но как... (Типичные ошибки венгров в русском языке.) Мет. сб., 1969, № 1, с. 84–93.

Деак Ш. Учебник венгерского языка, ч. I–III. «Танкёньвкиадо», Будапешт, 1958.

Дэжé Л. Общая типологическая характеристика и сопоставительная грамматика. В сб. Проблемы сопоставительного изучения русского и венгерского языков. Материалы симпозиума. (Филиал института им. А. С. Пушкина), Будапешт, 1979, с. 2–27.

Завизион Х., Мельникова В. Использование трансформационного метода в методике преподавания русского языка венграм. В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 22–23.

Краткий очерк грамматики венгерского языка. (Составлен на основе грамматики проф. Иожсфа Томпа.) В однопотомшке «Венгерско–русский словарь», «Русский язык» и изд-во Академии наук Венгрии, М. – Будапешт, 1974, с. 819–871.

Майтинская К. Е. Венгерский язык. ч. I, II, III. Изд-во Академии наук СССР, М., 1955, 1959, 1960.

Майтинская К. Е. Историко-сопоставительная морфология финно-угорских языков. «Наука», М., 1979.

Мельчук М. А. Модель склонения венгерских существительных. В сб. Проблемы структурной лингвистики. «Наука», М., 1968, с. 344–373.

Мельчук М. А. О притяжательных формах венгерского существительного. В сб. Проблемы структурной лингвистики. «Наука», М., 1968, с. 326–343.

Орос В. Сопоставительное изучение русского языка в школах с венгерским языком обучения. В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 39–40.

Папп Ф. Некоторые практические направления сопоставительного изучения русского и венгерского языков. В сб. Проблемы сопоставительного изучения русского и венгерского языков. (Филиал им. А. С. Пушкина), Будапешт, 1978, с. 1–25.

Д-р Папп Ф. Ошибки в речи лиц, хорошо владеющих русским языком. В сб. Проблемы стажировки венгерских студентов-русистов в СССР. Конференция за круглым столом (1973 г.). Научно-исследовательский центр высшего образования педагогики, Будапешт, 1975, с. 27–54.

Сий Э. Курс венгерского языка. «Танкёньвиадо», Будапешт, 1979.

Симулик М. Особенности изучения русского языка в школе с венгерским языком обучения. В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 53–55.

Скаличка В. О грамматике венгерского языка. В сб. Пражский лингвистический кружок. Под ред. Н. А. Кондрашова, «Прогресс», 1967, М., с. 128–195.

Федянина Н. Сопоставление фонетических систем русского, финского и венгерского языков в целях преподавания. В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 59–60.

Шальга А. Венгерский язык в зеркале русского языка. (О необходимости издания краткого курса венгерского языка в сопоставлении с русским для советских преподавателей.) В сб. МАПРЯЛ, Таллин, 1978, с. 62–63.

Tankönyvkiadó Vállalat. A kiadásért felelős: Petró András igazgató. Szedte a Nyomdaipari Fényszedő Üzem (847099/08). Egyetemi Nyomda. 83.1984 Budapest, 1984. Felelős vezető: Sümeghi Zoltán. Raktári szám: 41072. Felelős szerkesztő: Hernádi Katalin. Műszaki igazgatóhelyettes: Lojd Lajos. Grafikai szerkesztő: Göczei Ildikó. Műszaki szerkesztő: Martonné Wenner Zsuzsa. A kézirat nyomdába érkezett: 1983. november. Megjelent: 1984. szeptember. Példányszám: 2000. Terjedelem: 13,58 (A/5) ív. Készült: fényszedéssel, íves ofsetnyomással, az MSZ 5601–59 és az MSZ 5602–55 szabvány szerint